



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490799>

CAI
EA 10
- T67

Government
Publications

ANADA



~~Dept of External Affairs~~

TREATY SERIES 1974 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

~~Treaties~~

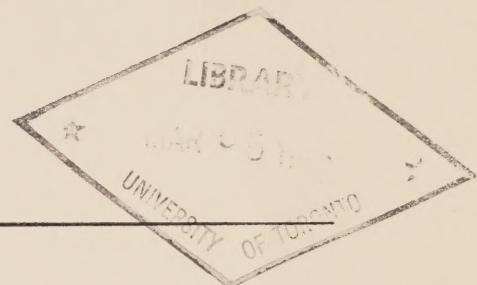
AIR

PRECLEARANCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974



AIR

PRÉDÉDOUANEMENT

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974





CANADA

CAI
EA 10
-T 67

TREATY SERIES 1974 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

PRECLEARANCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974

AIR

PRÉDÉDOUANEMENT

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AIR TRANSPORT PRE-
CLEARANCE**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that preclearance facilitates air travel between the two countries and that it should be continued (and established) for eligible flights at various locations in Canada and the United States, where the facilities and other conditions are adequate to enable the United States and Canadian inspection agencies to carry out their missions, in respect to the inspection of passengers and their possessions, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering the United States and Canada,

Agree as follows:

ARTICLE I

- (a) "Preclearance" refers to the procedure of conducting in the territory of one of the Parties, inspections required for entry/admission into the territory of the other Party.
- (b) Flights eligible for preclearance are common carriage flights of large aircraft (as defined in Part 298 of the U.S. Civil Aeronautics Board Economic Regulations, or the maximum authorized take-off weight on wheels of 35,000 pounds or more, or 30 seats or more) scheduled or charter, including ferry flights. Air taxi-type operations, private flights, or state aircraft flights are not included.
- (c) "Law enforcement officer" may include local peace officers as well as the Royal Canadian Mounted Police and law enforcement officers of federal agencies in the United States.

ARTICLE II

- (a) The Parties agree that preclearance shall be continued at Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver, and instituted at locations specified in Annex A to this Agreement in accordance with the following paragraph. The preclearance program shall be extended to provide service in multiterminal complexes at such locations.
- (b) The Parties further agree that preclearance will be instituted by Canada into cities in the United States or by the United States into additional cities in Canada upon the concurrence of both Parties to that effect expressed in writing.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PRÉDÉDOUANEMENT DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que le prédéouanement facilite les voyages aériens entre les deux pays et qu'il doit être maintenu (et institué) pour les vols admis en divers points du Canada et des États-Unis où existent des installations et autres conditions suffisantes pour permettre aux organismes d'inspection des États-Unis et du Canada d'accomplir leur mission concernant l'inspection des passagers et de leurs possessions, des équipages d'aéronef, des bagages et des provisions de bord à leur entrée aux États-Unis et au Canada,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

- a) «Prédéouanement» signifie les formalités de la conduite, dans le territoire de l'une des Parties, des inspections requises pour l'entrée ou l'admission dans le territoire de l'autre Partie.
- b) Les vols admis aux fins du prédéouanement sont les vols de transport courant de grands aéronefs (tels que définis dans la Partie 298 des Règlements économiques de la Commission de l'aéronautique civile des États-Unis, ou les aéronefs d'un poids maximum autorisé sur roues au décollage de 35,000 livres ou plus, ou possédant 30 sièges ou plus) les vols réguliers ou les vols d'affrètement, y compris les vols de convoyage. Les vols assurés par des avions-taxis, les vols privés, ou les vols d'aéronefs officiels d'État ne sont pas inclus parmi les vols admis.
- c) L'expression «agent du maintien de l'ordre public» peut comprendre les agents de la sûreté locale, de même que la Gendarmerie royale du Canada et les agents du maintien de l'ordre public des organismes fédéraux des États-Unis.

ARTICLE II

- a) Les Parties sont convenues que le prédéouanement sera maintenu à Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver, et institué aux points spécifiés à l'Annexe A au présent Accord conformément au paragraphe qui suit. Le programme de prédéouanement sera élargi de manière à assurer des services dans les complexes à plusieurs aérogares en ces endroits.
- b) Les Parties sont convenues en outre que le prédéouanement sera institué par le Canada à destination de villes des États-Unis ou par les États-Unis à destination de villes supplémentaires au Canada dès que les deux Parties auront manifesté leur accord à cet effet par écrit.

ARTICLE III

Where preclearance exists in the territory of a Party, that Party shall:

- (a) permit inspection agencies of the other Party to carry out preclearance of passengers and their possessions, aircraft, crew, baggage and aircraft stores destined to the territory of the inspecting Party and, in this context, permit such inspection agencies to determine the procedures under which the inspections will be carried out and the utilization of manpower;
- (b) provide at each preclearance location facilities acceptable to the other Party's inspection agencies as defined in Annexes B or C, as appropriate, to this Agreement;
- (c) permit the installation and operation by the other Party of such communications and other modern inspection aids as it requires;
- (d) provide appropriate law enforcement assistance to the other Party's inspectors including *inter alia*, upon request of the other Party's inspection officer:
 - (i) search by a law enforcement officer of the territory where inspection takes place of any person and his effects which are subject to preclearance in accordance with this Agreement if, under the law of the country in which preclearance takes place, that law enforcement officer has authority and sufficient grounds to believe that the person to be searched is seeking to carry into the other country merchandise or other articles the possession of which constitutes an offence under the law of the country in which preclearance takes place;
 - (ii) search by a law enforcement officer of any accomplice or abettor of a person searched for reasons and under the conditions specified in paragraph (i) above;
 - (iii) if a search, conducted pursuant to paragraph (d)(i) and (ii) above, discloses merchandise or other articles the possession of which constitutes an offence under the law of the territory in which preclearance takes place, take whatever steps would have ordinarily been taken if the articles or merchandise would have been found under circumstances unrelated to preclearance;
- (e) wherever possible, conduct searches under Article III paragraph (d) in the presence of the other Party's inspection officer. When a person refuses to submit to search, such person shall not be permitted to board a precleared flight.

ARTICLE IV

The Party conducting preclearance shall:

- (a) provide a sufficient number of inspectors to carry out with reasonable speed and efficiency preclearance of passengers and their possessions, crew, baggage and aircraft stores on eligible flights of carriers

ARTICLE III

Là où le prédé douanement existe dans le territoire d'une des Parties, cette Partie doit:

- a) Permettre aux organismes d'inspection de l'autre Partie d'effectuer le prédé douanement des passagers et de leurs possessions, des aéronefs, des équipages, des bagages et des provisions de bord d'aéronefs qui ont pour destination le territoire de la Partie effectuant l'inspection et, dans ce contexte, permettre auxdits organismes de déterminer les formalités d'inspection ainsi que l'utilisation de la main-d'œuvre.
- b) Fournir, à chaque point de prédé douanement, des installations et services qui soient acceptables pour les organismes d'inspection de l'autre Partie, comme les définit l'Annexe B ou l'Annexe C, selon le cas, au présent Accord.
- c) Permettre à l'autre Partie d'installer et d'exploiter les moyens de communication et les autres moyens modernes d'inspection dont elle a besoin.
- d) Fournir l'aide appropriée aux fins du maintien de l'ordre public aux inspecteurs de l'autre Partie, ce qui comprend entre autres, à la demande de l'inspecteur de l'autre Partie:
 - (i) L'examen, par un agent du maintien de l'ordre public du territoire où a lieu l'inspection, de toute personne et des effets de cette personne qui sont soumis au prédé douanement conformément au présent Accord si, aux termes des lois du pays où a lieu le prédé douanement, cet agent est habilité et fondé à croire que la personne qui doit être examinée cherche à introduire dans l'autre pays des marchandises ou d'autres articles dont la possession constitue une infraction aux lois du pays où a lieu le prédé douanement.
 - (ii) L'examen, par un agent du maintien de l'ordre public, de tout complice d'une personne qui a été examinée pour les raisons et dans les conditions précisées à l'alinéa (i) ci-dessus.
 - (iii) Si un examen, conduit conformément aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe d) ci-dessus, met à jour des marchandises ou d'autres articles dont la possession constitue une infraction aux lois du territoire dans lequel le prédé douanement a lieu, l'agent du maintien de l'ordre public prendra les mesures qui auraient été prises normalement si les articles ou les marchandises avaient été trouvés dans des circonstances n'ayant aucun rapport avec le prédé douanement.
- e) Effectuer si possible les examens prévus au paragraphe d) de l'Article III en présence de l'inspecteur de l'autre Partie. Toute personne qui refuse de se soumettre à l'examen ne sera pas autorisée à monter à bord de l'aéronef qui effectue un vol prédé douané.

ARTICLE IV

La Partie qui effectue le prédé douanement doit:

- a) Prévoir un nombre suffisant d'inspecteurs qui assureront, dans un délai raisonnable et avec efficacité, le prédé douanement des passagers et de leurs possessions, des équipages, des bagages et des provisions de bord d'aéronefs pour les vols admis des transporteurs aux-

- to which preclearance has been extended in accordance with Article VI;
- (b) have its inspection agencies consult with the airport manager, the appropriate authorities of the other Party and with the air carriers concerned in the implementation of this Agreement;
 - (c) have the prerogative to require post-clearance as it deems necessary of any aircraft, passenger or passengers and their possessions on any flight that has been precleared. Any flight that is diverted or required to be post-cleared shall be given preferential treatment for the purposes of post-clearance inspection.
 - (d) in any case where required under its law and in particular where there is likely to be commingling of cleared and uncleared passengers or baggage, have the right to deny preclearance.

ARTICLE V

Each Party agrees to take all appropriate steps to protect:

- (a) the facilities and premises used by the other Party in preclearance against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace on the premises; and,
- (b) the official archives and documents maintained by the inspection agencies.

ARTICLE VI

Preclearance being a facilitation procedure, the Parties agree that each air carrier should have the option to use either preclearance or post-clearance subject to the following conditions:

- (a) If an air carrier applies for preclearance, it shall use the procedures for all of its flights on a given route. Ordinarily, three months notice to the appropriate inspectional agencies will be sufficient at locations where other routes or carries are being precleared; however, the inspection agencies may require an additional reasonable delay before compliance in order to obtain or reduce personnel or facilities required by the anticipated changes in service.
- (b) An air carrier desiring to withdraw entirely from preclearance at any location must give twelve months notice to both Parties, but if neither Party objects, it may withdraw sooner. To withdraw from preclearance only in respect to one or more eligible routes, the inspection agencies may require reasonable notice.
- (c) Inspection agencies may decline to conduct preclearance on any carrier until that carrier has filed tariffs acceptable to the appropriate government regulatory agency permitting the carrier to deny carriage to anyone failing to submit to a preclearance inspection and to anyone who, having submitted to such inspection, is found ineligible by inspection agencies to board a precleared flight.

quels le régime du prédédouanement a été appliqué conformément à l'Article VI.

- b) Veiller à ce que ses organismes d'inspection consultent le directeur de l'aéroport, les autorités compétentes de l'autre Partie et les transporteurs aériens qu'intéressent les dispositions du présent Accord.
- c) Avoir le droit d'exiger s'il y a lieu le postdédouanement de tout aéronef, de tous passager ou passagers et de leurs possessions pour tout vol visé par le prédédouanement. Tout vol qui est détourné ou pour lequel un postdédouanement est exigé recevra un traitement préférentiel aux fins de l'inspection de postdédouanement.
- d) Dans tous les cas où ses lois l'exigent et en particulier s'il y a probabilité de mélange entre les passagers ou bagages qui ont obtenu congé et ceux qui ne sont pas encore passés en douane, elle aura le droit de refuser le prédédouanement.

ARTICLE V

Chaque Partie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger:

- a) les installations et les locaux dont se sert l'autre Partie pour le prédédouanement contre toute intrusion ou dommage, et contre toute violation de l'ordre public dans lesdits locaux; ainsi que
- b) les archives et documents officiels que maintiennent les organismes d'inspection.

ARTICLE VI

Le prédédouanement étant une procédure de facilitation, les Parties reconnaissent que chaque transporteur aérien doit pouvoir choisir entre le prédédouanement ou le postdédouanement sous réserve des conditions suivantes:

- a) S'il demande le prédédouanement, le transporteur aérien appliquera les procédures en cause pour tous ses vols admis sur une route déterminée. Un préavis de trois mois donné aux organismes d'inspection compétents sera normalement suffisant pour les points où d'autres routes ou d'autres transporteurs bénéficient du régime de prédédouanement; toutefois, les organismes d'inspection peuvent exiger un délai supplémentaire raisonnable avant de se conformer à la procédure de prédédouanement, afin d'obtenir ou de réduire le personnel ou les installations et services qu'exigent les changements prévus.
- b) Un transporteur aérien qui désire se retirer entièrement du prédédouanement en un point quelconque doit donner un préavis de douze mois aux deux Parties; il peut se retirer plus tôt, néanmoins, si aucune des Parties n'y fait objection. Pour se retirer du prédédouanement à l'égard seulement d'une ou plusieurs routes admises, les organismes d'inspection peuvent exiger qu'un préavis leur soit donné dans un délai raisonnable.
- c) Les organismes d'inspection peuvent refuser d'effectuer le prédédouanement dans le cas de tout transporteur qui n'a pas encore déposé des tarifs acceptables pour l'organisme gouvernemental réglementateur en cause permettant au transporteur de refuser le transport à toute personne qui ne se soumet pas à un examen de prédédouanement et à toute personne qui, s'étant soumise à un examen de ce genre, est déclarée inapte à emprunter un vol prédédouané.

ARTICLE VII

Except as may be agreed by the Parties and included in Annex A, the cost of preclearance shall be allocated in accordance with the following principles:

- (a) Neither the Party in whose territory inspection is conducted nor the airport authorities shall be responsible for additional cost attributable to preclearance facilities and either or both as appropriate shall be compensated for space used for preclearance.
- (b) The inspecting Party shall be responsible for the normal cost of its inspection personnel.
- (c) Any charges upon air carriers related to preclearance shall be based on participation at a particular airport location and shall be assessed in an equitable and non-discriminatory manner.

ARTICLE VIII

The inspecting Party may extend the application of any of its customs, immigration, agriculture and public health laws and regulations to aircraft, passengers, aircraft crew, baggage, cargo and aircraft stores in the territory of the other Party which are subject to preclearance to the extent consistent with the law of the country in which the inspection takes place.

ARTICLE IX

Either Party may at any time request in writing consultations concerning the interpretation, application and modification of this Agreement and of its Annexes. Such consultations shall begin within 60 days from the date on which such request is received by the other Party.

ARTICLE X

This Agreement together with its Annexes shall enter into force on the date of signature. Thereafter it shall continue to be in force unless terminated by either Party giving one year's notice in writing to the other Party.

ARTICLE VII

Sauf dispositions contraires approuvées par les Parties et figurant à l'Annexe A, les frais du prédédouanement seront répartis conformément aux principes suivants:

- a) Ni la Partie dans le territoire de laquelle l'inspection a lieu, ni les autorités aéroportuaires n'assumeront les frais supplémentaires imputables aux installations et services de prédédouanement, et ladite Partie et/ou les autorités aéroportuaires, selon le cas, recevront une indemnité pour l'espace utilisé aux fins du prédédouanement.
- b) La Partie assurant l'inspection assumera les frais normaux relatifs à son personnel d'inspection.
- c) Tous les frais de prédédouanement que doivent acquitter les transporteurs aériens seront assumés en participation pour un aéroport déterminé et feront l'objet d'une répartition équitable et non discriminatoire.

ARTICLE VIII

La Partie assurant l'inspection peut étendre l'application de ses lois et règlements de douane, d'immigration, d'agriculture et de santé publique aux aéronefs, aux passagers, aux équipages d'aéronef, aux bagages, aux marchandises et aux provisions de bord soumis au prédédouanement dans le territoire de l'autre Partie, dans une mesure conforme aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle l'inspection a lieu.

ARTICLE IX

L'une ou l'autre des Parties peut en tout temps demander par écrit des consultations touchant l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord et de ses Annexes. Ces consultations commenceront dans les soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette demande.

ARTICLE X

Le présent Accord et ses Annexes entreront en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 8th day of May 1974.

J. MARCHAND
For the Government of Canada

WILLIAM J. PORTER
For the Government of the United States of America

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi, ce 8^{ème} jour de mai 1974.

Pour le Gouvernement du Canada
J. MARCHAND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
WILLIAM J. PORTER

ANNEX A
PRECLEARANCE LOCATIONS

1. *In the United States*

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

2. *In Canada*

Calgary	Quebec
Edmonton	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montreal*	Winnipeg*
Ottawa	

3. Those points at which preclearance exists are indicated by an asterisk. Facilities meeting the standards of Annex D will be placed into operation at Montreal no later than the opening of Mirabel Airport for international traffic. Except as waived by the inspection agencies concerned, facilities meeting standards of Annex C will be introduced at all other existing points in accordance with schedules to be agreed upon by the Parties.

4. In accordance with Article II(b) at such time as traffic justifies it and acceptable facilities are available, preclearance will be introduced at other points at the request of either Party. Such agreement shall contain specific provision for cost of construction of facilities. The inspecting Party will make available necessary personnel within 18 months.

ANNEXE A
POINTS DE PRÉDÉDOUANEMENT

1. Aux États-Unis

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	New York
Dallas/Ft. Worth	Newark
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

2. Au Canada

Calgary	Québec
Edmonton	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montréal*	Winnipeg*
Ottawa	

3. Les points où existe le prédédouanement sont indiqués par un astérisque. Les installations répondant aux normes de l'Annexe D seront mises en service à Montréal au plus tard lors de l'ouverture de l'aéroport de Mirabel aux fins du trafic international. Sauf dérogation admise par les organismes d'inspection concernés, les installations et services répondant aux normes de l'Annexe C seront introduits à tous les autres points existants conformément au calendrier que fixeront les Parties.

4. Conformément au paragraphe b) de l'Article II, lorsque les exigences du trafic le justifieront et que des installations acceptables seront disponibles, le prédédouanement sera introduit en d'autres points à la demande de l'une ou l'autre des Parties. L'entente ainsi conclue renfermera des dispositions précises touchant les frais de construction des installations. La Partie assurant l'inspection fournira le personnel nécessaire dans un délai de 18 mois.

ANNEX B

CANADIAN INSPECTION AGENCIES GUIDELINES FOR A
PRECLEARANCE FACILITY

Preclearance facilities shall meet the following standards:

1. Reasonable passenger sterility from inspection control points to aircraft;
2. Reasonable baggage sterility from inspection control point to turn over to airlines with prerogative to spot check in the baggage sorting area;
3. Office space for officers in charge of inspection agencies which conform to the inspecting Government's standards;
4. Common room with locker facilities for inspection agency staff which conform to the inspecting Government's standards;
5. Search room facilities to provide inspection agencies with an area in which a more detailed examination can be carried out;
6. Sufficient examination space to ensure privacy to the traveller at checkin positions, and to provide adequate service to the travelling public;
7. Locked drawers provided in working area to store documents, stamps, etc., as well as cash collections: if sufficient volume of collections, space for a centrally located cashier;
8. Adequate wash room and communications facilities.
9. Parking facilities for staff.

ANNEXE B

**PRINCIPES DIRECTEURS DES ORGANISMES D'INSPECTION
CANADIENS CONCERNANT UNE INSTALLATION DE
PRÉDÉDOUANEMENT**

Les installations de prédédouanement répondront aux normes suivantes:

1. Stérilité raisonnable des passagers depuis les points de contrôle de l'inspection jusqu'à l'aéronef.
2. Stérilité raisonnable des bagages depuis le point de contrôle de l'inspection jusqu'au point de remise aux compagnies aériennes, avec privilège de vérification dans l'aire de tri des bagages.
3. Bureaux pour les préposés des organismes d'inspection, répondant aux normes du Gouvernement qui assure l'inspection.
4. Salle commune avec armoires fermant à clé pour le personnel de l'organisme d'inspection, répondant aux normes du Gouvernement qui assure l'inspection.
5. Salle de fouilles permettant aux organismes d'inspection d'effectuer un examen plus détaillé.
6. Espace d'examen suffisant pour préserver la dignité du voyageur qui se trouve au poste de vérification, et pour assurer un service adéquat au public voyageur.
7. Tiroirs fermant à clé dans les aires de travail pour conserver les documents, les timbres, etc., ainsi que l'argent reçu en espèces. Si le volume d'argent reçu est suffisant, on prévoira l'aménagement d'une caisse en un lieu central.
8. Toilettes et services de communications adéquats.
9. Moyens de stationnement pour le personnel.

ANNEX C

UNITED STATES INSPECTION AGENCIES GUIDELINES FOR A
PRECLEARANCE FACILITY**INTRODUCTION**

When planning a preclearance facility, sufficient space must be provided to allow the Federal Inspectional Agencies (FIA) to conduct their examinations effectively, and ensure the sterility of the precleared passenger to be preserved from the point of examination until boarding the aircraft. Airport planners are urged to work closely with the FIA during all stages of planning and development to ensure maximum utilization of all areas of the facility.

Below are general descriptions of the FIA space and equipment requirements for a preclearance operation.

1. INSPECTION AREA

The inspection area must have sufficient space for the number of inspection counters required to process passengers in an orderly and expeditious manner. In determining this space, the following dimensions should be kept in mind:

Immigration inspection booths are usually 25 feet square with a 3-foot outside aisle. Customs baggage inspection counters are approximately 25 feet long and 2 feet 8 inches wide. Counters are paired, and form a rectangle with the inspector's work station (which houses the CRT equipment) at one end and the communications printer at the other. There should be 5-foot aisles on both sides of the counters. Specifications and technical drawings for the inspector work station and the baggage inspection counters are available from the inspectional agencies upon request.

To minimize confusion and congestion in the inspection area, it is recommended that a 40-foot queue space be provided for the Immigration inspection booths and that a 30-foot queue space be provided between Immigration inspection booths and Customs baggage inspection counters. (A schematic drawing is attached.)

Under normal conditions, the Immigration Service can process approximately 50 passengers per hour per booth and Customs can process approximately 100-120 passengers per hour through each set of inspection counters.

2. STERILE AREA

A sterile area large enough to accommodate the anticipated per-hour passenger load must be provided contiguous to the FIA passenger inspection area. A minimum of 10 square feet per passenger is recommended.

ANNEXE C

PRINCIPES DIRECTEURS DES ORGANISMES D'INSPECTION DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT UNE INSTALLATION DE PRÉDÉDOUANEMENT

INTRODUCTION

Une installation de prédédouanement doit comporter suffisamment d'espace pour permettre aux organismes d'inspection fédéraux (O.I.F.) d'effectuer efficacement leurs examens, et pour préserver la stérilité du passager prédé douané depuis le point d'examen jusqu'à son embarquement à bord de l'aéronef. Les planificateurs d'aéroport sont invités à collaborer étroitement avec les O.I.F. à toutes les étapes des plans et de la mise au point afin d'assurer une utilisation maximale de toutes les aires de l'installation.

On trouvera ci-dessous des explications générales concernant les exigences des O.I.F. relativement à l'espace et au matériel requis pour une opération de prédédouanement.

1. AIRE D'INSPECTION

L'aire d'inspection doit comporter suffisamment d'espace pour le nombre de comptoirs d'inspection requis pour un passage ordonné et rapide des passagers en douane. En déterminant cet espace, on tiendra compte des dimensions suivantes:

Les boxes d'inspection de l'Immigration sont généralement de 25 pieds carrés, et dotés d'un couloir extérieur de 3 pieds. Les comptoirs d'inspection douanière des bagages ont environ 25 pieds de long et 2 pieds 8 pouces de large. Les comptoirs sont jumelés et forment un rectangle avec le poste de travail de l'inspecteur (qui abrite l'équipement TRC) à une extrémité et l'imprimante de télécommunications à l'autre extrémité. Il doit y avoir des corridors de 5 pieds de chaque côté des comptoirs. Les spécifications et les dessins techniques relatifs au poste de travail de l'inspecteur et aux comptoirs d'inspection des bagages peuvent être obtenus des organismes d'inspection sur demande.

Afin de réduire à un minimum l'embrouillement et la congestion dans l'aire d'inspection, il est recommandé d'assurer un espace de queue de 40 pieds pour les boxes d'inspection de l'Immigration et un espace de queue de 30 pieds entre les boxes d'inspection de l'Immigration et les comptoirs d'inspection douanière des bagages. (On trouvera ci-joint un schéma illustratif).

Dans des conditions normales, le service de l'Immigration peut faire passer environ 50 passagers à l'heure par box et les Douanes peuvent faire passer environ de 100 à 120 passagers à l'heure par chaque série de comptoirs d'inspection.

2. AIRE STÉRILE

Une aire stérile suffisamment grande pour recevoir le nombre prévu de passagers à l'heure doit être aménagée à côté de l'aire d'inspection des passagers des O.I.F. Un minimum de 10 pieds carrés par passager est recommandé.

Public toilet facilities should be provided in the sterile hold room area and must be constructed to maintain the sterility by precluding contact with nonprecleared passengers and the general public.

3. BAGGAGE

A very important part of the preclearance operations is the baggage handling following the inspection. Provisions must be made for passengers' "hold baggage" to proceed under sterile conditions from the baggage inspection area directly to a sterile baggage make-up area. A sterile hold area of sufficient size to accommodate the preexamined baggage must also be provided. With adequate planning, most problems with the baggage handling requirements can be overcome.

4. INSPECTOR WORK STATIONS

Two inspector work stations must be provided for each set of baggage inspection counters. The forward work station must be constructed to house a CRT unit, and the rear work station must accommodate a small ADP printer. The CRT unit and ADP printer are inspectional aids used to expedite the processing of passengers. Specifications and detailed drawings for these stations are available from the United States Customs Service upon request.

5. SEARCH ROOMS

As a part of the inspection process, it is sometimes necessary to require passengers to submit to a more thorough examination than is given to the average traveller. Therefore, search rooms are required in or immediately adjacent to the inspectional area. A minimum of two search rooms is necessary, and locations with heavy passenger traffic may require additional search rooms. Search rooms should contain at least 80 square feet of space and should have a corner bench and a shelf, with coat hooks, permanently affixed to the structure.

6. CASHIER'S OFFICE

The need for a cashier's office at a particular preclearance facility will depend upon the number of dutiable declarations filed at the location. When a cashier's office is required, it should have at least 80 square feet and should be constructed of a material that will deter unlawful entry.

7. OFFICE SPACE

The FIA will require adequate office space for supervisory and clerical support personnel as follows. The officers-in-charge of the Customs, the Immigration and the Agriculture Services will each require offices of 350 square feet, which will also accommodate their clerical support staffs. In addition, the Customs floor supervisory officer on duty requires an office of 120-150 feet located in the inspection area, where he will provide direct

Des toilettes publiques doivent être aménagées dans l'aire d'attente stérile et doivent être conçues de manière à maintenir la stérilité en empêchant les contacts avec les passagers qui n'ont pas subi le prédédouanement et avec le grand public.

3. BAGAGES

Une partie très importante des opérations de prédédouanement est la manutention des bagages qui suit l'inspection. Des dispositions doivent être prises pour que les bagages destinés à voyager en suite soient acheminés dans des conditions stériles depuis l'aire d'inspection directement jusqu'à l'aire stérile d'alignement des bagages. On doit prévoir aussi une aire stérile pour «bagages-soute», suffisamment grande pour recevoir les bagages préexamnés. La plupart des problèmes relatifs aux exigences de la manutention des bagages peuvent être surmontés au moyen d'une planification adéquate.

4. POSTES DE TRAVAIL DES INSPECTEURS

Deux postes de travail d'inspecteur doivent être prévus pour chaque série de comptoirs d'inspection des bagages. Le poste de travail situé en avant doit être conçu de manière à comporter un appareil TRC, et le poste de travail situé en arrière doit loger une petite imprimante TAI. L'appareil TRC et l'imprimante TAI sont des aides à l'inspection qui permettent d'accélérer le passage en douane des voyageurs. Les spécifications et les dessins détaillés de ces postes de travail peuvent être obtenus sur demande du service des Douanes des États-Unis.

5. SALLES DE FOUILLES

Dans le cadre du processus d'inspection, il est parfois nécessaire de demander à des passagers de se soumettre à un examen plus complet que celui que subit le voyageur moyen. Des salles de fouilles doivent donc exister dans l'aire d'inspection ou être contiguës à celle-ci. Il faut au minimum deux salles de fouilles, et les endroits où le trafic-passagers est lourd peuvent devoir en posséder davantage. Les salles de fouilles doivent avoir une superficie d'au moins 80 pieds carrés et doivent posséder un banc de coin ainsi qu'une étagère avec patères fixées de façon permanente à la structure.

6. BUREAU DU CAISSIER

La nécessité d'un bureau de caissier dans une installation de prédédouanement dépendra du nombre de déclarations d'articles soumis aux droits de douane qui sont présentées à l'endroit en question. Si son aménagement est nécessaire, le bureau du caissier doit avoir une superficie d'au moins 80 pieds carrés et doit être construit en un matériau qui empêchera tout accès illégal.

7. BUREAUX

Les organismes fédéraux d'inspection auront besoin, pour leur personnel de surveillance et leur personnel de soutien de bureau, de locaux répondant aux spécifications suivantes. Les préposés des services des Douanes, de l'Immigration et de l'Agriculture auront besoin chacun de bureaux de 350 pieds carrés qui logeront aussi leur personnel de soutien de bureau. En outre, le surveillant des douanes qui est de service a besoin d'un bureau de 120 à 150

supervision of the operation. At least three Immigration interview rooms, approximately 120 square feet each, located in the immediate vicinity of the inspection area are required and the Agriculture Service will require a work office of approximately 150 square feet for laboratory and scientific study and analysis.

8. FEDERAL INSPECTIONAL AGENCY EMPLOYEE FACILITIES

Each preclearance facility must include, as a minimum, the following employee amenities:

- a. separate toilet facilities for male and female inspectional personnel. Each toilet facility should have an adjacent locker room whose size and number of showers will depend on the number of inspectional personnel assigned.
- b. a combination employee lounge and lunch room large enough to accommodate the FIA personnel assigned to duty at that location.
- c. parking facilities for staff.

9. GENERAL

Each preclearance facility should provide for passenger convenience such items as: (a) central climatic control devices for heating and air conditioning; (b) adequate seating to accommodate the precleared passenger; and (c) maintenance and janitorial services in the preclearance area to ensure public acceptance.

pieds carrés, situé dans l'aire d'inspection, où il assurera une surveillance directe de l'opération. Il faut au moins trois salles d'interview de l'Immigration, d'environ 120 pieds carrés chacune, situées au voisinage immédiat de l'aire d'inspection. Le service de l'Agriculture aura besoin d'un bureau de travail d'environ 150 pieds carrés aux fins d'analyses de laboratoire et d'études ou d'analyses scientifiques.

8. INSTALLATIONS POUR LES EMPLOYES DE L'ORGANISME D'INSPECTION FEDERAL

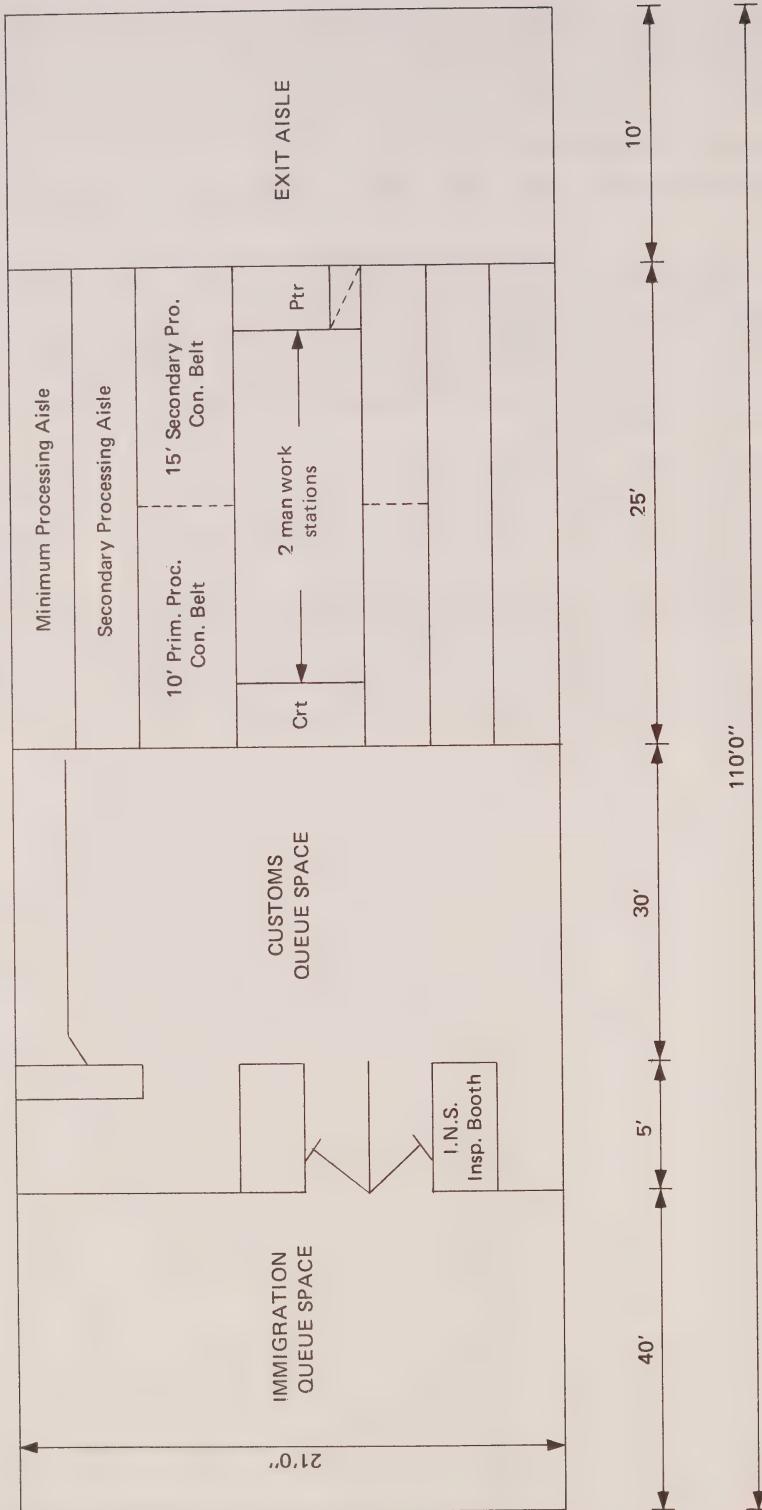
Chaque installation de prédédouanement doit comporter, au minimum, les commodités suivantes pour les employés:

- a. Toilettes distinctes pour le personnel masculin et le personnel féminin d'inspection. Elles doivent avoir dans chaque cas un vestiaire contigu avec armoires fermant à clé et comportant des douches dont le nombre et les dimensions dépendront du nombre des membres du personnel d'inspection.
- b. Salon et salle à déjeuner combinés, assez grands pour recevoir les membres du personnel de l'O.I.F. qui sont affectés à cet endroit.
- c. Moyens de stationnement pour le personnel.

9. GENERALITES

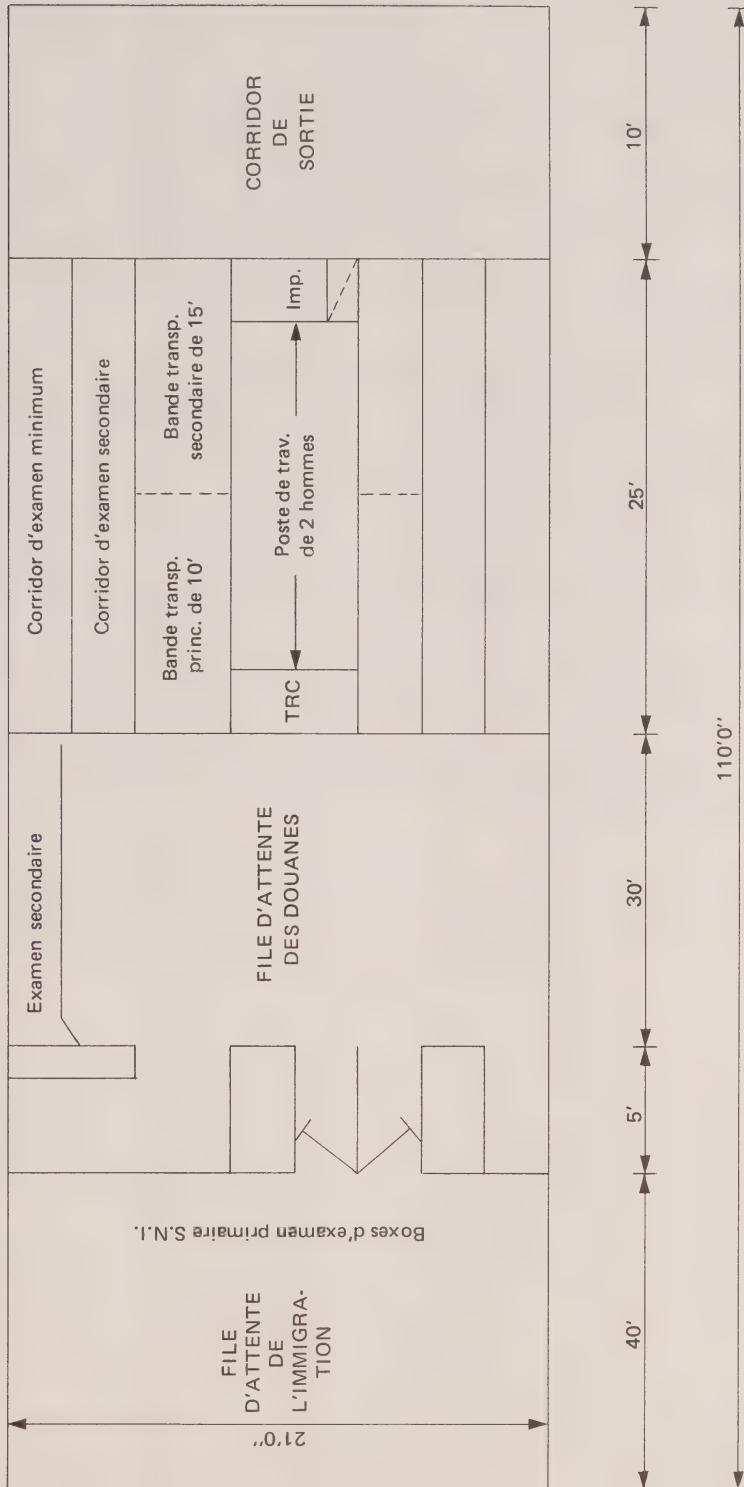
Chaque installation de prédédouanement doit comporter, pour le confort des passagers: a) des appareils à contrôle central de l'atmosphère pour le chauffage et la climatisation; b) suffisamment de sièges pour les passagers prédédouanés; et c) des services d'entretien et de surveillance dans l'aire de prédédouanement afin d'assurer un état satisfaisant des locaux pour le public.

TYPICAL INSPECTION MODULE



THE MODULE SET OUT ABOVE WILL PROCESS BETWEEN 100 AND 120 PASSENGERS PER HOUR DEPENDING UPON THE TYPE OF TRAFFIC, ETC.

MODULE TYPIQUE D'INSPECTION



LE MODULE CI-DESSUS PERMET LE PASSAGE DE 100 À 120 PASSAGERS
À L'HEURE SELON LE TYPE DE TRAFIC.

ANNEX D
SPECIFIC REQUIREMENTS FOR DORVAL

In redeveloping the Montreal International Airport (DORVAL), when the international air carriers have been relocated in MIRABEL, the following requirements will be included in a revised US Federal Inspection Agencies (FIA) area.

1. A one-stop FIA centralized processing area with preservation of the respective airline independent checkin.
2. Provision of mechanized baggage transfer of tagged baggage from airline counters to the vicinity of the FIA location; claim and transfer to the inspection position to be done by the passenger. Processed baggage shall then be transferred secure for sorting and makeup.
3. Accommodation in the FIA centralized area will be to US Government standards including: customs inspection counters, queuing space, search rooms, supervisory offices, cashier accommodations, immigration inspection booths, public toilets.
4. The accommodation shall be such as to permit the secure use of electronic aids with appropriate provision for any necessary equipment rooms.
5. Processed passengers will be afforded the necessary conveniences in accommodations so as to protect the sterility requirements and preclude the need for secondary examination prior to boarding.
6. Associated facilities shall be provided including clerical support accommodation, lunch rooms, locker rooms, vehicle parking, staff toilets and lounges.

ANNEXE D
EXIGENCES APPLICABLES A DORVAL

A la suite du réaménagement de l'Aéroport international de Dorval (DORVAL) et de l'installation des transporteurs aériens internationaux à MIRABEL, les exigences suivantes s'appliqueront à une aire revisée des Organismes d'inspection fédéraux (O.I.F.).

1. Aire centralisée des O.I.F., comportant un seul arrêt des passagers, avec maintien des comptoirs respectifs des entreprises de transport aérien.
2. Transport mécanisé des bagages étiquetés depuis les comptoirs des entreprises de transport aérien jusqu'au voisinage des services des O.I.F.; la réclamation et le transfert des bagages jusqu'au poste d'inspection doivent être faits par le passager. Les bagages examinés seront ensuite transportés en sécurité jusqu'au point de tri et d'assemblage.
3. Les installations de l'aire centralisée des O.I.F. seront conformes aux normes du Gouvernement des États-Unis: comptoirs d'inspection des douanes, espace pour la file d'attente, salles de fouilles, bureaux de surveillants, bureaux de caissiers, boxes d'inspection de l'Immigration, toilettes publiques.
4. Les installations seront de nature à permettre l'emploi sûr des aides électroniques et on prévoira toutes salles d'équipement indispensables.
5. Les passagers qui sont passés en douane jouiront des commodités indispensables dans les locaux de manière que les exigences de la stérilité soient respectées et qu'il n'y ait pas besoin d'un examen secondaire avant l'embarquement.
6. Des installations et services connexes seront assurés, y compris des bureaux pour le personnel de soutien, des salles à déjeuner, des vestiaires avec armoires fermant à clé, une aire de stationnement d'automobiles, des toilettes et un salon du personnel.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/17

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1976

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

Nº de catalogue E3-1974/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

CAI
EA10
- T67

CANADA



~~Dept of External Affairs~~

TREATY SERIES 1974 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

~~Treaty~~

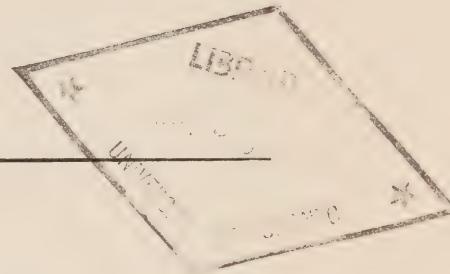
AIR

TRANSPORT

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974



AIR

TRANSPORTS

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

TRANSPORT

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, May 8, 1974

In force May 8, 1974

AIR

TRANSPORTS

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 8 mai 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF JANUARY
17, 1966⁽¹⁾

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, May 8, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to consultations held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America looking to an improvement and extension of air routes between our two countries, as contemplated in an exchange of notes concluded upon signing of the Air Transport Agreement on January 17, 1966, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Delete Schedule I and Schedule II annexed thereto and substitute therefor the attached Schedule I and Schedule II, respectively.
2. Delete paragraph (a) of Article VI and substitute therefor the following:

“(a) Upon receipt of a designation by one Contracting Party, and upon receipt from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such application, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the designated airline, subject to the provisions of Articles VII and IX and with a minimum of procedural delay, appropriate authorization to operate the services for which it has been designated in accordance with this Agreement.”
3. Delete paragraph (b) of Article IX and substitute therefor the following:

“(b) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen and aircraft, which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party up to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 2

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ LE 17 JANVIER, 1966⁽¹⁾

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 8 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant l'amélioration et l'expansion des routes aériennes entre nos deux pays, envisagées dans un échange de notes conclu au moment de la signature, le 17 janvier 1966, de l'Accord relatif aux transports aériens et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord susmentionné soit modifié comme il suit:

1. Supprimer les Tableaux I et II annexés à l'Accord et les remplacer respectivement par les Tableaux I et II ci-joints.
2. Supprimer le paragraphe a) de l'Article VI pour le remplacer par ce qui suit:

«a) Sur réception d'un avis de désignation provenant d'une Partie contractante et d'une demande formulée et présentée de la manière prescrite par une entreprise de transport aérien désignée, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à ladite entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des Articles VII et IX et dans les plus brefs délais possibles, l'autorisation nécessaire à l'exploitation des services pour lesquels elle a été désignée en conformité du présent Accord.»

3. Supprimer le paragraphe b) de l'Article IX pour le remplacer par ce qui suit:

«b) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander la tenue de consultations portant sur les normes et les exigences en matière de sécurité qui sont maintenues et administrées par l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, à l'exploitation, au personnel navigant et aux aéronefs. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes jugent que l'autre Partie contractante ne maintient et n'administre pas de façon efficace dans ces secteurs des normes et des exigences en matière de sécurité qui soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui peuvent être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, elles feront part à l'autre Partie contractante de leurs constatations et des mesures jugées nécessaires pour rendre

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 2.

Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical authorization referred to in Article VI (a) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such authorization, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time."

4. Delete paragraph (b) of Article XIX and substitute therefor the following:

"‘Aeronautical authorities’ shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in Article IX (b), otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of Canada, the Canadian Air Transportation Administration with respect to the technical permission and safety standards and requirements referred to in Article IX (b), otherwise the Canadian Transport Commission, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities."

I have also the honour to propose that, among the practices that both Governments should continue to recognize as encompassed by the Agreement is the following:

If the same airline is designated to operate more than one route, each of which has the same set of coterminals in the other country, such airline may carry traffic between these coterminals which transfers at one of the points from one flight, over one of the routes, to another flight over another of the routes, with or without a stopover.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, which is authentic in English and French, and your confirmatory reply thereto shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency the Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

les normes et les exigences de l'autre Partie contractante en matière de sécurité au moins équivalentes aux normes minima qui peuvent être établies en vertu de ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler l'autorisation technique visée au paragraphe a) de l'Article VI du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'assortir de conditions ladite autorisation advenant le cas où l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures qui s'imposent dans un délai raisonnable.»

4. Supprimer le paragraphe b) de l'Article XIX et le remplacer par ce qui suit:

«'Autorités aéronautiques' désigne, dans le cas des États-Unis d'Amérique, la *Federal Aviation Administration* pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées au paragraphe b) de l'Article IX ou, autrement, le *Civil Aeronautics Board* et, dans le cas du Canada, l'Administration canadienne des transports aériens pour ce qui touche l'autorisation technique et les normes et les exigences en matière de sécurité précisées au paragraphe b) de l'Article IX ou, autrement, la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces autorités.»

J'ai également l'honneur de proposer que la pratique suivante compte parmi les pratiques que les deux Gouvernements devraient continuer de reconnaître comme étant comprises dans l'Accord:

Si la même entreprise de transport aérien est désignée pour exploiter plusieurs routes, chacune de ces routes ayant la même série d'aéroports coterminaux dans l'autre pays, ladite entreprise de transport aérien pourra transporter entre ces aéroports du trafic qui correspond à un des points d'un vol, sur une des routes, à un vol sur une autre route, avec ou sans escale.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse confirmative constituent un accord qui entrera en vigueur à la date d'envoi de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP*

Son Excellence l'Honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

SCHEDULE I

An airline or airlines designated⁽¹⁾ by the Government of the United States of America shall have the right to operate air service on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified.

A. Atlantic States Routes

1. Boston-Montreal⁽²⁾
2. Boston-Toronto⁽²⁾
3. New York-Montreal/Ottawa
4. New York-Toronto
5. Albany/Burlington-Montreal
6. Philadelphia-Montreal
7. Philadelphia-Toronto
8. Pittsburgh-Toronto
9. Washington-Ottawa/Montreal⁽³⁾
10. Tampa/Miami-Montreal^{(2) (4)}
11. Tampa/Miami-Toronto^{(2) (4)}

B. Great Lakes-East Routes

1. Buffalo/Rochester-Montreal
2. Buffalo-Toronto⁽¹⁾
3. Erie-Toronto
4. Cleveland-Montreal^{(2) (5)}
5. Cleveland-Toronto^{(2) (6)}
6. Detroit-Montreal^{(2) (5)}
7. Milwaukee/Detroit-Toronto^{(2) (6)}
8. Chicago-Montreal^{(2) (4) (6)}
9. Chicago-Toronto^{(1) (2) (4)}
10. Duluth/Superior-Thunder Bay

C. Great Lakes-West Routes

1. Rochester-Toronto
2. Chicago/Minneapolis/St. Paul-Winnipeg/Edmonton-Anchorage⁽⁷⁾
3. Milwaukee/Duluth/Superior-Winnipeg
4. Chicago-Vancouver⁽⁶⁾

D. Great Plains Routes

1. Houston/Dallas/Ft. Worth-Calgary/Edmonton-Anchorage/
Fairbanks^{(7) (8)}
2. Houston/Dallas/Ft. Worth-Toronto/Montreal^{(5) (9)}
3. Denver/Great Falls-Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
4. Bismarck/Minot-Winnipeg

TABLEAU DE ROUTES I

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées⁽¹⁾ par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières au Canada aux points spécifiés.

A. *Routes des États de l'Atlantique*

1. Boston-Montréal⁽²⁾
2. Boston-Toronto⁽²⁾
3. New York-Montréal/Ottawa
4. New York-Toronto
5. Albany/Burlington-Montréal
6. Philadelphie-Montréal
7. Philadelphie-Toronto
8. Pittsburgh-Toronto
9. Washington-Ottawa/Montréal⁽³⁾
10. Tampa/Miami-Montréal^{(2) (4)}
11. Tampa/Miami-Toronto^{(2) (4)}

B. *Routes à l'est des Grands Lacs*

1. Buffalo-Rochester-Montréal
2. Buffalo-Toronto⁽¹⁾
3. Erié-Toronto
4. Cleveland-Montréal^{(2) (5)}
5. Cleveland-Toronto^{(2) (6)}
6. Détroit-Montréal^{(2) (5)}
7. Milwaukee/Détroit-Toronto^{(2) (6)}
8. Chicago-Montréal^{(2) (4) (6)}
9. Chicago-Toronto^{(1) (2) (4)}
10. Tampa/Miami-Montréal^{(2) (4)}

C. *Routes à l'ouest des Grands Lacs*

1. Rochester-Toronto
2. Chicago/Minneapolis/Saint Paul-Winnipeg/Edmonton-Anchorage⁽⁷⁾
3. Milwaukee/Duluth/Superior-Winnipeg
4. Chicago-Vancouver⁽⁶⁾

D. *Routes des Grandes Plaines*

1. Houston/Dallas/Fort Worth-Calgary/Edmonton-Anchorage/
Fairbanks^{(7) (8)}
2. Houston/Dallas/Fort Worth-Toronto/Montréal^{(5) (9)}
3. Denver/Great Falls-Calgary/Edmonton⁽⁶⁾
4. Bismarck/Minot-Winnipeg

E. Transcontinental Routes

1. Los Angeles-Toronto/Montreal^{(4) (5)}
2. San Francisco-Toronto/Montreal^{(4) (5) (10)}

F. Pacific States Routes

1. Los Angeles/San Francisco-Vancouver⁽²⁾
2. Los Angeles-Calgary/Edmonton^{(2) (6) (8)}
3. San Francisco-Calgary/Edmonton^{(2) (6) (8)}
4. Las Vegas-Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
5. Spokane-Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
6. Spokane-Vancouver
7. Seattle-Vancouver
8. Ketchikan-Prince Rupert
9. Juneau-Whitehorse
10. Fairbanks-Whitehorse
11. Fairbanks-Inuvik
12. Honolulu-Vancouver⁽⁴⁾

G. Intercontinental Routes

1. United States-Gander-Europe and beyond

Notes

⁽¹⁾ The Government of the United States may designate two airlines to serve Route B.2 and two airlines to serve Route B.9. More than one airline may be designated for any other route, subject to the prior agreement of the Government of Canada.

⁽²⁾ If, with regard to each of the pair of routes named in the first column below, the same United States airline is designated to operate both named pair of routes, each such pair of routes may be operated as though it were a combined route as described in the second column below, and such airline shall be entitled on this combined route to all the privileges accorded in the Agreement:

Routes A.1 and A.2	Boston-Montreal/Toronto
Routes A.10 and A.11	Tampa/Miami-Toronto/Montreal
Routes B.4 and B.5	Cleveland-Toronto/Montreal
Routes B.6 and B.7	Milwaukee/Detroit-Toronto/Montreal
Routes B.8 and B.9	Chicago-Toronto/Montreal
Routes F.1 and F.2	Los Angeles-Vancouver/Calgary/Edmonton
Routes F.1 and F.3	San Francisco-Vancouver/Calgary/Edmonton

⁽³⁾ On Route A.9, Washington may be served on any flight through any of the following airports at the option of the airline: National, Baltimore-Washington International, Dulles.

⁽⁴⁾ Notwithstanding the provisions of Article III(a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, and F.12; provided, however, that this shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in the United States behind the United States terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such services would in effect constitute service between the United States terminal(s) and the Canadian terminal(s) of Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, and F.12.

⁽⁵⁾ Services on Route B.4, Route B.6, Route D.2, the Los Angeles-Montreal segment of Route E.1 and the San Francisco-Montreal Segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 29, 1979.

⁽⁶⁾ Services on Route B.5, the Milwaukee-Toronto nonstop segment of Route B.7, Route B.8, Route C.4, Route F.2, and Route F.3 shall not be inaugurated prior to April 25, 1976.

⁽⁷⁾ Flights operated on Routes C.2 and D.1 may terminate or originate at a named Canadian point or serve United States points at both ends and may carry transiting United States domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named Canadian point.

E. Routes transcontinentales

1. Los Angeles-Toronto/Montréal^{(4) (5)}
2. San Francisco-Toronto/Montréal^{(4) (5) (10)}

F. Routes des États du Pacifique

1. Los Angeles/San Francisco-Vancouver⁽²⁾
2. Los Angeles-Calgary/Edmonton^{(2) (6) (8)}
3. San Francisco-Calgary/Edmonton^{(2) (6) (8)}
4. Las Vegas-Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
5. Spokane-Calgary/Edmonton⁽⁸⁾
6. Spokane-Vancouver
7. Seattle-Vancouver
8. Ketchikan-Prince Rupert
9. Juneau-Whitehorse
10. Fairbanks-Whitehorse
11. Fairbanks-Inuvik
12. Honolulu-Vancouver⁽⁴⁾

G. Routes intercontinentales

1. États-Unis-Gander-Europe et points situés au-delà.

Notes

⁽¹⁾ Le Gouvernement des États-Unis peut désigner deux entreprises de transport aérien pour desservir la route B.2 et deux entreprises de transport aérien pour desservir la route B.9. Il pourra désigner plus d'une entreprise de transport aérien pour toute autre route, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Canada.

⁽²⁾ Si, à l'égard de chacune des routes jumelées mentionnées dans la première colonne ci-dessous, la même entreprise de transport aérien des États-Unis est désignée pour exploiter les routes jumelées mentionnées, chacune desdites routes jumelées pourra être exploitée comme si elle était une route combinée, tel qu'il est indiqué dans la deuxième colonne ci-dessous, et ladite entreprise de transport aérien aura droit, dans l'exploitation de cette route combinée, à tous les priviléges conférés par l'Accord:

Routes A.1 et A.2	Boston-Montréal/Toronto
Routes A.10 et A.11	Tampa/Miami-Toronto/Montréal
Routes B.4 et B.5	Cleveland-Toronto/Montréal
Routes B.6 et B.7	Milwaukee/Détroit-Toronto/Montréal
Routes B.8 et B.9	Chicago-Toronto/Montréal
Routes F.1 et F.2	Los Angeles-Vancouver-Calgary/Edmonton
Routes F.1 et F.3	San Francisco-Vancouver/Calgary/Edmonton

⁽³⁾ Sur la route A.9, la ville de Washington pourra à l'occasion de tout vol, au choix de l'entreprise, être desservie par l'un des aéroports suivants: National, Baltimore-Washington international ou Dulles.

⁽⁴⁾ Nonobstant les dispositions du paragraphe a) de l'Article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur les routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2 et F.12 pourvu, toutefois, que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transittaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points aux États-Unis situés derrière la ou les têtes de ligne des États-Unis sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constituerait en fait un service entre la ou les têtes de ligne des États-Unis et la ou les têtes de ligne du Canada pour ce qui est des routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2 et F.12.

⁽⁵⁾ Les services sur la route B.4, la route B.6, la route D.2, le tronçon Montréal-Los Angeles de la route E.1 et le tronçon San Francisco-Montréal de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 29 avril 1979.

⁽⁶⁾ Les services sur la route B.5, le tronçon sans escale Milwaukee-Toronto de la route B.7, la route B.8, la route C.4, la route F.2 et la route F.3 ne seront pas inaugurés avant le 25 avril 1976.

⁽⁷⁾ Les vols exploités sur les routes C.2 et D.1 peuvent prendre fin ou débuter à un point nommé au Canada ou desservir des points aux États-Unis aux deux extrémités et pourront transporter du trafic intérieur des États-Unis en transit tout comme du trafic qui fait escale à un point nommé au Canada.

⁽⁸⁾ If the same United States airline is designated to operate both Route D.1 and one or more of Routes D.3, F.2, F.3, F.4 and F.5, such airline may serve Anchorage and/or Fairbanks on any flight which serves any United States terminal on any of the other routes (i.e., Routes D.3, F.2, F.3, F.4, and F.5) for which such airline has also been designated and may carry transitting United States domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named Canadian point or points.

⁽⁹⁾ The designated airline may select up to two intermediate points on Route D.2 and may change such selection every twelve months. In addition, all flights on this Route which serve Montreal shall also serve Toronto.

⁽¹⁰⁾Services on the San Francisco-Toronto segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978.

⁽⁶⁾ Si la même entreprise de transport aérien des États-Unis est désignée de façon à exploiter la route D.1 et une ou plusieurs des routes D.3, F.2, F.3, F.4 et F.5, ladite entreprise de transport aérien pourra desservir Anchorage et (ou) Fairbanks sur tout vol qui dessert toute tête de ligne des États-Unis sur toute autre route (soit les routes D.3, F.2, F.3, F.4 et F.5) pour laquelle ladite entreprise aura également été désignée et pourra transporter du trafic intérieur des États-Unis en transit tout comme du trafic qui fait escale à un ou plusieurs points nommés au Canada.

⁽⁹⁾ L'entreprise de transport aérien désignée pourra choisir jusqu'à deux points intermédiaires sur la route D.2 et elle pourra modifier son choix tous les douze mois. En outre, les vols de cette route qui desservent Montréal desserviront également Toronto.

⁽¹⁰⁾ Les services sur le tronçon San Francisco-Toronto de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978.

SCHEDULE II

An airline or airlines designated⁽¹⁾ by the Government of Canada shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified.

A. Atlantic Provinces Routes

1. Sydney-Boston⁽²⁾
2. Halifax-Boston/New York
3. Halifax-Bangor/Portland-Montreal⁽³⁾

B. Quebec Routes

1. Quebec-New York
2. Montreal-Boston⁽⁴⁾
3. Montreal-New York
4. Montreal-Tampa/Miami⁽⁵⁾
5. Montreal-Cleveland⁽⁴⁾
6. Montreal/Toronto-Chicago^{(1) (5)}

C. Ontario Routes

1. Toronto-Boston⁽⁴⁾
2. Toronto-New York
3. Toronto-Tampa/Miami⁽⁵⁾
4. Toronto/Hamilton-Pittsburgh⁽²⁾
5. Toronto-Cleveland
6. Toronto-Dallas/Ft. Worth/Houston

D. Prairie Provinces Routes

1. Regina/Winnipeg-Chicago^{(6) (7)}
2. Calgary/Winnipeg-New York⁽⁸⁾
3. Calgary-Chicago⁽⁴⁾
4. Edmonton/Calgary-San Francisco
5. Edmonton/Calgary-Los Angeles^{(2) (9)}

E. Transcontinental Routes

1. Montreal/Toronto-San Francisco^{(5) (10)}
2. Montreal/Toronto-Los Angeles^{(5) (10)}

TABLEAU DE ROUTES II

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées⁽¹⁾ par le Gouvernement du Canada auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés.

A. Routes des provinces de l'Atlantique

1. Sydney-Boston⁽²⁾
2. Halifax-Boston/New York
3. Halifax-Bangor/Portland-Montréal⁽³⁾

B. Routes du Québec

1. Québec-New York
2. Montréal-Boston⁽⁴⁾
3. Montréal-New York
4. Montréal-Tampa/Miami⁽⁵⁾
5. Montréal-Cleveland⁽⁴⁾
6. Montréal/Toronto-Chicago^{(1) (5)}

C. Routes de l'Ontario

1. Toronto-Boston⁽⁴⁾
2. Toronto-New York
3. Toronto-Tampa/Miami⁽⁵⁾
4. Toronto/Hamilton-Pittsburgh⁽²⁾
5. Toronto-Cleveland
6. Toronto-Dallas/Fort Worth/Houston

D. Routes des provinces des Prairies

1. Regina/Winnipeg-Chicago^{(6) (7)}
2. Calgary/Winnipeg-New York⁽⁸⁾
3. Calgary-Chicago⁽⁴⁾
4. Edmonton/Calgary-San Francisco
5. Edmonton/Calgary-Los Angeles^{(2) (9)}

E. Routes transcontinentales

1. Montréal/Toronto-San Francisco^{(5) (10)}
2. Montréal/Toronto-Los Angeles^{(5) (10)}

F. British Columbia/Yukon Routes

1. Vancouver/Victoria-Seattle
2. Vancouver-San Francisco/Los Angeles
3. Prince Rupert-Ketchikan
4. Whitehorse-Fairbanks
5. Whitehorse-Juneau

G. Intercontinental Routes

1. Canada-Honolulu-Australasia and beyond

Notes

⁽¹⁾ The Government of Canada may designate two airlines to serve the Toronto-Chicago segment of Route B.6. More than one airline may be designated for any other route, subject to the prior agreement of the Government of the United States.

⁽²⁾ Services on Route A.1, the Toronto-Pittsburgh nonstop segment of Route C.4, and Route D.5 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978.

⁽³⁾ Flights operated on Route A.3 may terminate or originate at a named United States point or serve Canadian points at both ends and may carry transiting Canadian domestic traffic, as well as traffic which makes a stopover at a named United States point.

⁽⁴⁾ Services on Route B.2, Route B.5, Route C.1, and Route D.3 shall not be inaugurated prior to April 25, 1976.

⁽⁵⁾ Notwithstanding the provisions of Article III (a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Routes B.4, B.6, C.3, E.1, and E.2; provided, however, that this shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in Canada behind the Canadian terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such services would in effect constitute service between the Canadian terminal(s) and the United States terminal(s) of Routes B.4, B.6, C.3, E.1, and E.2.

⁽⁶⁾ Services on Route D.1 shall not be inaugurated prior to April 30, 1978; provided, however, that if the United States airline designated on United States Route C.2 does not operate a daily round-trip nonstop service between Chicago and Winnipeg within six months after receiving all the necessary authorizations to do so, services on Route D.1 may be inaugurated on or after April 25, 1976.

⁽⁷⁾ Every flight serving Regina on Route D.1 shall also serve Winnipeg until such time as the provisions of Article I of the Agreement establish a basis for removal of this requirement by mutual agreement.

⁽⁸⁾ Every flight serving Calgary on Route D.2 shall also serve Winnipeg until twelve months after a United States airline inaugurates service on United States Route C.4 or until April 30, 1978, whichever date comes first.

⁽⁹⁾ Every flight which operates behind Calgary shall also serve Edmonton until April 26, 1981.

⁽¹⁰⁾ Services on Route E.1 and the Montreal-Los Angeles non-stop segment of Route E.2 shall not be inaugurated prior to April 29, 1979.

F. Routes de la Colombie-Britannique et du Yukon

1. Vancouver/Victoria-Seattle
2. Vancouver-San Francisco/Los Angeles
3. Prince Rupert-Ketchikan
4. Whitehorse-Fairbanks
5. Whitehorse-Juneau

G. Routes intercontinentales

1. Canada-Honolulu-Australasie et points situés au-delà

Notes

⁽¹⁾ Le Gouvernement du Canada peut désigner deux entreprises de transport aérien pour desservir le tronçon Toronto-Chicago de la route B.6. Il pourra désigner plus d'une entreprise de transport aérien pour toute autre route, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement des États-Unis.

⁽²⁾ Les services sur la route A.1, le tronçon sans escale Toronto-Pittsburgh de la route C.4 et la route D.5 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978.

⁽³⁾ Les vols exploités sur la route A.3 peuvent prendre fin ou débuter à un point nommé aux États-Unis ou desservir des points au Canada aux deux extrémités et pourront transporter du trafic intérieur du Canada en transit tout comme du trafic qui fait escale à un point nommé aux États-Unis.

⁽⁴⁾ Les services sur la route B.2, la route B.5, la route C.1 et la route D.3 ne seront pas inaugurés avant le 25 avril 1976.

⁽⁵⁾ Nonobstant les dispositions du paragraphe a) de l'Article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur les routes B.4, B.6, C.3, E.1 et E.2 pourvu toutefois que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transittaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points au Canada situés derrière la ou les têtes de ligne du Canada sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constituerait en fait un service entre la ou les têtes de ligne du Canada et la ou les têtes de lignes des États-Unis pour ce qui est des routes B.4, B.6, C.3, E.1 et E.2.

⁽⁶⁾ Les services sur la route D.1 ne seront pas inaugurés avant le 30 avril 1978 pourvu, toutefois, que si l'entreprise de transport aérien des États-Unis désignée sur la route C.2 des États-Unis n'exploite pas un service quotidien aller et retour sans escale entre Chicago et Winnipeg dans les six mois qui suivront la réception de toutes les autorisations nécessaires à cette fin, les services sur la route D.1 puissent être inaugurés le ou après le 25 avril 1976.

⁽⁷⁾ Tout vol desservant Regina sur la route D.1 desservira également Winnipeg jusqu'à ce que les dispositions contenues dans l'Article I de l'Accord établissent une base sur laquelle on se fondera pour procéder d'un commun accord à l'élimination de cette exigence.

⁽⁸⁾ Tout vol desservant Calgary sur la route D.2 desservira également Winnipeg durant les douze mois qui suivront l'inauguration du service sur la route C.4 des États-Unis par une entreprise aérienne des États-Unis ou jusqu'au 30 avril 1978, selon celle de ces deux dates qui surviendra la première.

⁽⁹⁾ Tout vol effectué derrière Calgary desservira également Edmonton jusqu'au 26 avril 1981.

⁽¹⁰⁾ Les services sur la route E.1 et le tronçon sans escale Montréal-Los Angeles de la route E.2 ne seront pas inaugurés avant le 29 avril 1979.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, May 8, 1974.

No. 76

SIR:

I have the honor to refer to your note of this date proposing, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, be amended in certain respects. Your note also proposes an understanding that both Governments should continue to recognize certain practices as encompassed by the Agreement.

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your note together with this reply shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

N° 76

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour proposant la modification à certains égards de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 17 janvier 1966 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Votre Note propose également une entente aux termes de laquelle les deux Gouvernements continueront de reconnaître certaines pratiques entérinées par ledit Accord.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, agrément au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur à compter de la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

III

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, May 8, 1974.

No. 77

SIR:

I have the honor to refer to the notes of today's date amending the Air Transport Agreement between our two Governments and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding relating thereto:

Both Governments acknowledge that part of the operating environment under the Air Transport Agreement is the continuing existence of preclearance. Accordingly, should one Government find it necessary to terminate the Agreement on Air Transport Preclearance, the two Governments will, upon the request of either, hold consultations for the purpose of reaching agreement on what, if any, route adjustments should be made as a consequence of the termination of the Agreement on Air Transport Preclearance. In addition, should one Government find it necessary to make adjustments in the preclearance arrangements in a way which impairs the operating rights under any route covered by the Air Transport Agreement, without prejudice to the rights of the other Government to take corrective action to protect its interest, the two Governments will, upon the request of either, hold consultations for the purpose of reaching agreement on what, if any, route adjustments should be made as a consequence of the adjustment in the preclearance arrangements.

It is recognized that, if agreement in such consultations cannot be achieved, termination by one Government of the Agreement on Air Transport Preclearance would be reasonable cause for notice of termination of the Air Transport Agreement by the other Government.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of Canada accepts the understanding set forth in this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

N° 77

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux Notes en date de ce jour modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements et de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis, l'entente y relative suivante:

Les deux Gouvernements conviennent que le maintien du prédé douanement constitue une partie du contexte d'exploitation aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens. En conséquence, advenant qu'un Gouvernement juge nécessaire de dénoncer l'accord sur le prédé douanement, les deux Gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, en vue de se mettre d'accord sur les modifications éventuelles qui devront être apportées aux routes par suite de la dénonciation dudit Accord. En outre, si un Gouvernement juge nécessaire de faire des modifications aux arrangements de prédé douanement d'une façon qui porterait atteinte aux droits d'exploitation sur toute route comprise dans l'Accord relatif aux transports aériens, sans préjudice des droits de l'autre Gouvernement de prendre les mesures qui s'imposent dans le but de protéger ses intérêts, les deux Gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, afin de se mettre d'accord sur les modifications éventuelles qui devront être apportées aux routes par suite des modifications aux arrangements de prédé douanement.

Il est entendu que si les Gouvernements ne peuvent se mettre d'accord lors de ces consultations, la dénonciation de l'Accord sur le prédé douanement par un Gouvernement constituera une raison suffisante pour que l'autre Gouvernement donne un avis de dénonciation de l'Accord relatif aux transports aériens.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Canada accepte l'entente exposée dans la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

IV

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, May 8, 1974.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of this date proposing, on behalf of the Government of the United States of America, an understanding relating to the Air Transport Agreement between our two Governments, the text of which understanding is set forth in your Note.

I have the honour to confirm by this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada accepts the understanding set forth in your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency the Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

IV

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

(Traduction)

Ottawa, le 8 mai 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour proposant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une entente portant sur l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements, le texte de ladite entente étant établi dans votre Note.

J'ai l'honneur de confirmer par la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, que le Gouvernement du Canada accepte l'entente établie dans votre Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP*

Son Excellence l'Honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

CONTENTS

	Page
I Text of the Agreement	0000
I U.S. Note No. 78, dated May 8, 1974, expressing a reservation of the U.S. Government	0000
II Canadian Note, dated May 8, 1974, acknowledging U.S. reserva- tion and expressing a reservation of the Canadian Government	0000
III U.S. Note No. 79, dated May 8, 1974, acknowledging the Canadi- an Note and agreeing to the Canadian Government proposal ...	0000
IV Canadian Note, dated May 8, 1974, concerning interim arrange- ments	0000
V U.S. Note No. 80, dated May 8, 1974, accepting interim arrange- ments proposed by the Canadian Government	0000

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Texte de l'Accord	
I Note n° 78 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, exprimant la réserve du Gouvernement américain	0000
II Note du Canada, datée du 8 mai 1974, prenant note de la réserve du Gouvernement des États-Unis et exprimant la réserve du Gouvernement canadien	0000
III Note n° 79 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, prenant note de la réserve du Gouvernement du Canada et acceptant la proposition du Gouvernement canadien	0000
IV Note du Canada, datée du 8 mai 1974, proposant l'application de dispositions provisoires	0000
V Note n° 80 des États-Unis, datée du 8 mai 1974, acceptant les dispositions provisoires proposées par le Gouvernement canadien	0000

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada Bookshops:

HALIFAX	HALIFAX
1683 Barrington Street	1683, rue Barrington
MONTREAL	MONTRÉAL
640 St. Catherine Street West	640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA	OTTAWA
171 Slater Street	171, rue Slater
TORONTO	TORONTO
221 Yonge Street	221, rue Yonge
WINNIPEG	WINNIPEG
393 Portage Avenue	393, avenue Portage
VANCOUVER	VANCOUVER
800 Granville Street	800, rue Granville
or through your bookseller	
Price: Canada: 35 cents	Prix: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents	Autres Pays: 45 cents
Catalogue No. E3-1974/18	Nº de catalogue E3-1974/18
Price subject to change without notice	
Information Canada	
ou chez votre libraire.	
Prix sujet à changement sans avis préalable	
Information Canada	

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

CAI
EA 10
- T67

Canadian
Federation



ANADA

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

CULTURE

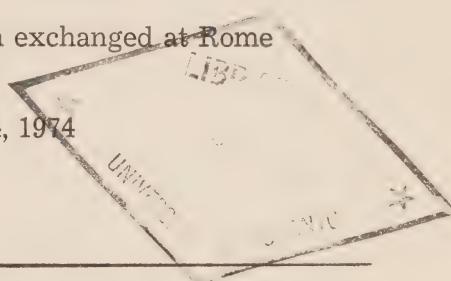
Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, June 16, 1970

In force provisionally June 16, 1970

Instruments of Ratification exchanged at Rome
July 4, 1974

In force definitively July 4, 1974



CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 16 juin 1970

En vigueur provisoirement le 16 juin 1970

Instruments de ratification échangés à Rome
le 4 juillet 1974

En vigueur définitivement le 4 juillet 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, June 16, 1970

In force provisionally June 16, 1970

Instruments of Ratification exchanged at Rome
July 4, 1974

In force definitively July 4, 1974

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 16 juin 1970

En vigueur provisoirement le 16 juin 1970

Instruments de ratification échangés à Rome
le 4 juillet 1974

En vigueur définitivement le 4 juillet 1974

FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy,

Considering that the film industries of their respective countries could benefit from the co-production of films that, by their technical quality and artistic and entertainment value, would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Canadian and the Italian cinema;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Films co-produced and qualified under the present Agreement are considered to be national films by both countries.

Such films are by right entitled to the benefits resulting from the provisions in force or from those which may be decreed in each country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

in CANADA: by the Secretary of State, through the official body to be designated for this purpose, and

in ITALY: by the Ministry of Tourism and Entertainment through the Director General of Entertainment.

ARTICLE 2

In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the necessary financial resources to bring the production to a successful conclusion.

If the scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized.

ARTICLE 3

Co-producers shall employ creative and technical staff and production facilities from both countries, with the following exceptions:

Canadians normally resident and employed in Italy and Italians normally resident and employed in Canada may participate in co-productions only as citizens of their respective countries.

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie,

Considérant que l'industrie cinématographique de leur pays respectif pourra bénéficier de la coproduction de films dont la qualité technique et la valeur artistique ou récréative seraient susceptibles de contribuer au prestige du cinéma canadien et italien ainsi qu'à l'essor économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les films réalisés en coproduction et admis aux bénéfices du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui résultent des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre les autorités compétentes des deux pays:

Au CANADA: du Secrétaire d'État (par l'entremise de l'organisme qui sera désigné à cet effet),

En ITALIE: du Ministère du Tourisme et du Spectacle, Direction générale du Spectacle.

ARTICLE 2

Pour être admis aux bénéfices de la coproduction, les coproducteurs doivent prouver qu'ils disposent des moyens financiers voulus pour mener à bonne fin la production du film.

Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage de décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peut être autorisé.

ARTICLE 3

Les coproducteurs doivent employer du personnel artistique et technique, ainsi que les moyens de production des deux pays, sauf pour ce qui suit:

Les Canadiens résidant et travaillant habituellement en Italie et les Italiens résidant et travaillant habituellement au Canada ne peuvent participer à la coproduction qu'au titre du pays de leur nationalité.

Should the film so require, the participation of performers who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted, but only in exceptional circumstances, and subject to agreement between the competent authorities of both countries. However, foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Italy may, in exceptional circumstances, take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

ARTICLE 4

The respective contributions of the producers of the two countries may vary from thirty (30) to seventy (70) per cent for each film, the minority participation being not less than thirty per cent of the production cost of the film.

At yearly intervals, the competent authorities of both countries may agree jointly on a minimum budget for films qualifying for the benefits of co-production.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his financial contribution and in any case his creative and technical contribution shall include at least one author, one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

Departures from the provisions of the foregoing paragraph may be made jointly by the competent authorities of both countries, but a Canadian director or an Italian director shall be employed in any co-production.

ARTICLE 5

The parties to this Agreement look favourably upon the co-production of films meeting international standards by Canada, Italy and countries to which the said parties are respectively bound by co-production agreements.

The conditions of acceptance for such films shall be determined in each case.

The competent authorities of both countries shall determine each year the minimum budget for multilateral co-productions.

No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget. The creative and technical contributions shall conform to this percentage.

ARTICLE 6

There shall be an overall balance in the creative, technical and financial contributions of the co-producing countries.

This balance shall be subject to examination annually by the Joint Commission referred to in Article 18.

The balance of the various contributions shall also be examined by the aforementioned Joint Commission after the production of four films pro-

La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs ne peut être admise qu'exceptionnellement, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Cependant, les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent exceptionnellement participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

ARTICLE 4

La production des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier de trente à soixante-dix (70) pour cent par film, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à trente (30) pour cent du coût de production de film.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent fixer annuellement et d'un commun accord un devis minimum pour les films admissibles aux bénéfices de la coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à sa mise de fonds. Dans tous les cas, cet apport doit être au moins celui d'un auteur, d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire.

Des dérogations exceptionnelles aux dispositions de l'alinéa précédent peuvent être établies conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Toutefois chaque film doit comporter l'emploi d'un réalisateur canadien ou d'un réalisateur italien.

ARTICLE 5

Les deux parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada, l'Italie, et les pays avec lesquels l'un et l'autre sont liés respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de tels films doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Les autorités compétentes des deux pays fixent chaque année le montant du devis minimum pour les films en coproduction multilatérale.

Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis. Les apports artistiques et techniques doivent se conformer à ce pourcentage.

ARTICLE 6

Les participations artistiques, techniques et financières des pays coproducteurs doivent être, dans leur ensemble, équilibrées.

L'équilibre de l'ensemble de ces participations est examiné annuellement par la Commission mixte, visée à l'Article 18.

L'équilibre des différents apports sera également examiné par la Commission mixte sus-dite après la réalisation de quatre films produits dans le

duced under the present Agreement. In the event that a meeting of the Joint Commission cannot be arranged, the competent authorities of both countries may jointly take such steps as would eventually be necessary to maintain the balance of the various contributions.

The balance of transfer payments shall also be checked annually; compensation for any imbalance should be arranged subsequently according to the regulations in force in each country.

ARTICLE 7

The co-production of short films shall be subject to authorization by the competent authorities of both countries upon examination of each case.

For the purpose of this Agreement, a short film means a film of which the subject matter is mainly of a cultural nature and the length of which exceeds 300 metres but does not exceed 1,600 metres in the case of 35 mm. film; where the film width is other than 35 mm., the minimum and maximum lengths shall be adjusted proportionally.

Financial contributions to the co-production of short films shall be balanced. The conditions governing the balance of creative and technical contributions shall be determined jointly by the competent authorities of both countries at yearly intervals.

ARTICLE 8

Two negatives or at least one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make a further duplicate or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers themselves.

Two versions shall be made of any co-produced film; such versions may be either in English and in Italian or in French and in Italian.

ARTICLE 9

The two contracting parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement. Each contracting party shall permit the creative and technical staff of the other party to enter and reside on its territory, without any restriction, for the purpose of participating in the production of these films.

ARTICLE 10

The minority co-producer shall pay any balance outstanding on his contribution to the majority co-producer within sixty (60) days following delivery of all the materials required for the production of the version of the film in the language of the minority country.

Failure to meet this requirement shall entail the loss of the benefits of the co-production.

cadre du présent Accord. Au cas où il serait impossible de réunir la Commission mixte, les autorités compétentes des deux pays pourront prendre conjointement les mesures éventuellement nécessaires pour maintenir l'équilibre des différents apports.

L'équilibre du bilan des transferts financiers doit être vérifié annuellement; s'il résulte un déséquilibre, celui-ci doit être compensé par la suite selon les réglementations en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 7

La coproduction des films de court métrage ne peut être autorisée par les autorités compétentes des deux pays qu'après examen cas par cas des projets de films.

Aux fins du présent Accord, un film de court métrage signifie un film dont le sujet est à caractère principalement culturel, et dont la longueur est supérieure à 300 mètres mais ne dépasse pas 1,600 mètres. Ce métrage s'entend d'une pellicule de format 35 mm. Pour les pellicules de format autre que le 35 mm, il y a lieu d'augmenter ou de réduire proportionnellement ces mesures.

Ces films doivent comporter des apports financiers équilibrés. Pour l'équilibre des apports artistiques et techniques les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement, chaque année, les conditions à appliquer.

ARTICLE 8

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou, au moins, un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de s'en servir pour tirer un autre contretype ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'utiliser le négatif original conformément aux conditions prévues entre les coproducteurs eux-mêmes.

Tout film de coproduction doit comporter deux versions, soit en français et en italien, soit en anglais et en italien.

ARTICLE 9

Les deux parties contractantes faciliteront l'entrée temporaire et la réexportation de l'équipement cinématographique nécessaire à la production des films réalisés dans le cadre de cet accord. Chacune des deux parties contractantes permettra au personnel technique et artistique de l'autre partie d'entrer et de résider sur son territoire, sans restriction aucune, dans le but de participer à la réalisation de ces films.

ARTICLE 10

Le solde de la participation du coproducteur minoritaire doit être versé au coproducteur majoritaire dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de livraison de tout le matériel nécessaire pour l'établissement de la version dans la langue du pays minoritaire.

La non-observation de cette règle entraîne la perte des bénéfices de la coproduction.

ARTICLE 11

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries. Such distribution shall in principle be based on the percentage of the respective contribution of the co-producers to the production of each film.

Where a co-production contract provides for the pooling of markets, the receipts from each national market shall be paid into the pool only after the national investments have been recovered.

Premiums and financial benefits provided for in Article 1 of this Agreement shall not be pooled.

The transfers of funds resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the provisions in force in this field in both countries.

ARTICLE 12

Contracts between co-producers shall clearly set out the financial liabilities of each in respect of the apportionment of:

- (a) preliminary expenditures on the preparation of a project;
- (b) expenditures on a project that has been approved by the competent authorities in both countries but that, in its finished form, does not meet the conditions governing such approval;
- (c) expenditures on a film co-produced under this Agreement but the showing of which is not permitted in one or the other of the two countries concerned.

ARTICLE 13

Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film thus produced.

ARTICLE 14

Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall normally be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall by right be entitled to this free entry as in the case of its national films.

ARTICLE 15

All co-produced films shall be identified as Canadian-Italian or Italo-Canadian co-productions.

ARTICLE 11

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs à la production de chaque film.

Dans le cas où le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés (pool), les recettes de chaque marché national ne seront affectées au pool qu'après le recouvrement des investissements nationaux.

Les primes et les bénéfices financiers prévus à l'Article 1 du présent Accord ne seront pas inclus dans le pool.

Les transferts de devises résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords et réglementations en vigueur en cette matière dans les deux pays.

ARTICLE 12

Les contrats entre coproducteurs doivent préciser les obligations financières de chacun quant au partage des frais relativement:

- (a) aux dépenses préliminaires pour l'élaboration d'un projet;
- (b) aux dépenses encourues pour un projet qui a reçu l'approbation des autorités compétentes des deux pays, mais dont le film réalisé ne se conforme pas aux conditions de cette approbation;
- (c) aux dépenses encourues pour une coproduction réalisée dans le cadre du présent Accord dont le visa d'exploitation n'est pas accordé dans l'un ou l'autre des deux pays intéressés.

ARTICLE 13

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

ARTICLE 14

Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

- (a) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- (b) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- (c) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant;
- (d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

ARTICLE 15

Les films de coproduction doivent être présentés avec la mention «coproduction canado-italienne» ou «coproduction italo-canadienne.»

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

ARTICLE 16

Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

Films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

ARTICLE 17

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the laws regulating the film industry in Italy and similar laws, both federal and provincial, in Canada.

Applications for qualification of a film for co-production benefits shall be filed, with the required supporting documents, in each case at least thirty (30) days before the commencement of shooting.

In principle, the competent authorities of the two countries shall notify each other of their decisions in reference to any such applications for co-production as soon as possible, but not necessarily within the aforementioned limit of thirty days.

ARTICLE 18

While this Agreement is in effect, a meeting of a Joint Commission shall be convened annually by the authorities referred to in Article 1, and shall be held in each country in alternate years.

The Canadian delegation shall be headed by a representative of the official body designated by the Secretary of State.

The Italian delegation shall be headed by a representative of the Ministry of Tourism and Entertainment.

The heads of delegations shall be assisted by officials and other persons with appropriate expert knowledge.

The Joint Commission shall be responsible for examining and solving difficulties arising out of the implementation of this Agreement, for considering possible amendments to the Agreement, and for recommending conditions governing its renewal.

Either administration may call a special session of the Joint Commission to be held in addition to the annual meeting. In the event of a major change in the internal legislation of either country, such a special session may be convened within a month.

ARTICLE 19

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of one year.

It may be renewed from year to year by tacit agreement failing notice of termination in writing given by one of the contracting parties three months prior to its expiry.

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

ARTICLE 16

Les films de coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, ils sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

ARTICLE 17

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte des lois régissant le cinéma en Italie et les lois similaires, tant fédérales que provinciales, au Canada.

La demande d'admission du film aux bénéfices de la coproduction doit être présentée, dans chaque cas, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues du film, accompagnée de la documentation nécessaire.

En principe, les autorités compétentes des deux pays se communiqueront leurs décisions au sujet de toutes demandes de coproduction, le plus tôt possible, mais pas obligatoirement dans le délai précité de trente (30) jours.

ARTICLE 18

Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte est convoquée chaque année alternativement dans chaque pays à l'initiative des autorités visées à l'Article 1.

La délégation canadienne est présidée par un représentant de l'organisme désigné par le Secrétaire d'Etat.

La délégation italienne est présidée par un représentant du Ministère du Tourisme et du Spectacle.

Ils sont assistés de fonctionnaires et d'experts habilités à cet effet.

Cette Commission a pour but d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord, d'en étudier les modifications éventuelles et de proposer les conditions de son renouvellement.

En dehors de la session annuelle, chaque administration a la faculté de demander la convocation d'une session extraordinaire de la Commission mixte. En cas de modification importante dans la législation interne de l'un des deux pays, cette session peut être convoquée dans le délai d'un mois.

ARTICLE 19

Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, et il est valable pour la durée d'un an.

Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation communiquée par écrit par l'une des parties contractantes trois mois avant son échéance.

DONE in two copies at Ottawa, this 16th day of June, 1970 in the English, French and Italian languages, all three texts being equally authentic.

Fait à Ottawa, le 16^{ème} jour de juin 1970 en deux exemplaires, chacun rédigé dans les langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

For the Government of Canada
MITCHELL SHARP
Pour le gouvernement du Canada

For the Government of Italy
ALESSANDRO FARACE
Pour le gouvernement de l'Italie

PROTOCOL

At the time of signature for the film co-production agreement between Canada and Italy, the contracting parties agreed that, although the agreement will still come into force as stipulated in article 19, it will apply provisionally as from today.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'accord de la coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, les parties contractantes sont convenues que, tout en restant établi que l'accord entrera en vigueur selon les termes prévus par l'article dix-neuf, il s'appliquera provisoirement à partir d'aujourd'hui.

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: .35
Other Countries: .45

Catalogue No. E3-1974/19

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: .35
Autres Pays: .45

Nº de catalogue E3-1974/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

CAI
EA 10
- T67

Government
Pub.



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

118

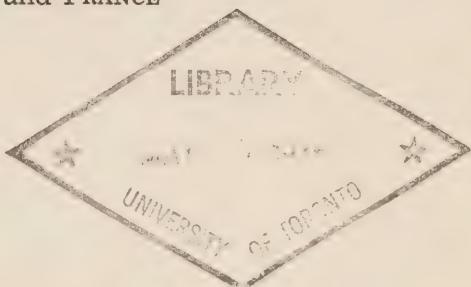
Ministry of External Affairs

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, May 8, 1974

In force June 7, 1974



CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 7 juin 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, May 8, 1974

In force June 7, 1974

CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 8 mai 1974

En vigueur le 7 juin 1974

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING FILMS AND FILM-PRODUCTIONS

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Considering that it would be in the interests of the film industries of their respective countries firstly to encourage the co-production of films that would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Canadian and the French cinema, and secondly to foster the exchange of films between their two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Films co-produced and qualified under the present Agreement are by full right entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be decreed in each country.
2. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.
3. Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

In Canada: by the Secretary of State

In France: by the Director General of Le Centre national de la Cinématographie.

ARTICLE II

1. In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.
2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

ARTICLE III

1. The films must be made by Canadian or French directors, or directors who are privileged residents in France, with the participation of technicians and performers of Canadian or French nationality, or landed immigrants in Canada or privileged residents in France.

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,

Considérant comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives, d'une part d'encourager la coproduction de films dont la qualité est susceptible de contribuer au prestige du cinéma canadien et du cinéma français, ainsi qu'à leur essor économique, et, d'autre part, de développer les échanges de films entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.
2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.
3. La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes:

au Canada: du Secrétaire d'État

en France: du Directeur Général du Centre National de la Cinématographie.

ARTICLE II

1. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.
2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé.

ARTICLE III

1. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène canadiens ou français, ou résidents privilégiés en France, avec la participation de techniciens et artistes de nationalité canadienne ou française, ou immigrants reçus au Canada ou résidents privilégiés en France.

2. Should the film so require, the participation of performers who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Canada or France may take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each film.
2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of one writer, one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. The contracting parties look favourably upon the co-production of films meeting international standards by Canada, France and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.
2. The conditions of acceptance for such films shall be determined in each case.
3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

ARTICLE VI

1. In general, an overall balance must be achieved with respect both to participation by performers and technicians, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).
2. The Joint Commission referred to in Article XVIII of the Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VII

1. The co-production of short films shall be authorized by the competent authorities of both countries after examination of each project.
2. The term "short film" shall be used to designate a film not exceeding 1,600 meters in length in the case of 35 mm. film or the corresponding length in the case of other sizes.
3. Such films shall be made within the framework of a financially balanced co-production process, and shall involve the creative participation of a filmmaker from each of the two countries.

2. La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

ARTICLE IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingt pour cent par film (20 à 80% par film).

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'un auteur, d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Les deux parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada, la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces films doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

ARTICLE VI

1. En principe, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation des artistes et des techniciens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La Commission Mixte prévue à l'Article XVIII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE VII

1. La coproduction des films de court métrage est autorisée par les autorités compétentes des deux pays après examen cas par cas des projets de films.

2. Est qualifié film de court métrage un film dont la longueur ne dépasse pas 1,600 mètres en format 35 millimètres ou la longueur correspondante dans les autres formats.

3. Ces films doivent être réalisés dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

ARTICLE VIII

Two negatives or one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make further duplicates or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE IX

1. Two versions may be made of each film, one in English and the other in French. If a film is shot only in English, a dubbed French version must be made. Dubbing shall be carried out either in Canada or in France. The choice shall be made by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

2. If a film is shot only in French, and if a dubbed English version is made of it, dubbing shall be carried out in the country chosen by agreement between the co-producers or, in the event of a disagreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

ARTICLE X

Subject to legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

ARTICLE XI

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XII

Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film thus produced.

ARTICLE XIII

Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;

ARTICLE VIII

Tout film réalisé en coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

1. Chaque film peut comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais. Si le film est tourné seulement en anglais, il doit obligatoirement faire l'objet d'une version doublée en langue française. Cette opération se fait soit au Canada, soit en France. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

2. Si le film est tourné seulement en français, et s'il fait l'objet d'une version doublée en langue anglaise, ce doublage est réalisé dans le pays choisi d'un commun accord entre les coproducteurs ou, en cas de désaccord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

ARTICLE X

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films réalisés dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE XI

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

ARTICLE XIII

Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

- a) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant;

- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall, like national films, be entitled by full right to such unrestricted entry.

ARTICLE XIV

1. Co-produced films shall when shown be identified as Canada-France or France-Canada co-productions.
2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

ARTICLE XV

1. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.
2. Films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in France and Canada.

ARTICLE XVII

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of French films in Canada or Canadian films in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.
2. Moreover, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of films from the other country.

ARTICLE XVIII

1. While this Agreement is in effect, a meeting of a Joint Commission shall be convened annually by the authorities referred to in Article I hereof.
2. The Secretary of State shall designate the head of the Canadian delegation.
3. The Director General of Le Centre national de la Cinématographie shall designate the head of the French delegation.
4. The heads of delegations shall be assisted by duly appointed officials and experts.
5. The Joint Commission shall be responsible for examining and solving difficulties arising out of the implementation of this Agreement, for considering possible amendments to the Agreement, and for recommending conditions governing its renewal.
6. Either administration may call a special session of the Joint Commission to be held in addition to the annual meeting. In the event of a major change in the internal legislation of either country, such a special session may be convened within a month.

- d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

ARTICLE XIV

1. Les films réalisés en coproduction doivent être présentés avec la mention «coproduction canado- française» ou «coproduction franco-canadienne».
2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

ARTICLE XV

1. Les films réalisés en coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.
2. Pour les films à participation égale, ils sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en France.

ARTICLE XVII

1. L'importation, la distribution et l'exploitation des films français au Canada et des films canadiens en France ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.
2. De plus, les parties contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des films en provenance de l'autre pays.

ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, une Commission Mixte est convoquée chaque année alternativement dans chaque pays à l'initiative des autorités visées à l'article I.
2. Le Secrétaire d'État désigne le Président de la délégation canadienne.
3. Le Directeur Général du Centre National de la Cinématographie désigne le Président de la délégation française.
4. Des fonctionnaires et des experts habilités à cet effet les assistent.
5. Cette Commission a pour objet d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord, d'en étudier les modifications éventuelles et de proposer les conditions de son renouvellement.
6. En dehors de la session annuelle, chaque administration peut demander la convocation d'une session extraordinaire de la Commission Mixte. En cas de modification importante dans la législation interne de l'un des deux pays, cette session peut être convoquée dans le délai d'un mois.

ARTICLE XIX

1. The present Agreement shall come into force thirty (30) days after the day of its signature, replacing the Agreement between Canada and France concerning Films and Film Production of October 11, 1963.
2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après sa signature et se substitue à l'Accord sur les relations cinématographiques franco-canadiennes du 11 octobre 1963.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films co-produits dans le cadre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their governments, have affixed their signatures hereto.

DONE in two copies at Ottawa this 8th day of May 1974, in English and in French, both texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 8^{ième} jour de mai 1974, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

MITCHELL, SHARP

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

JACQUES VIOT

*For the Government of the Republic of France
Pour le Gouvernement de la République française*

RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for any film must be made simultaneously to both administrations at least forty (40) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French in the case of France and in English or French in the case of Canada.

I—A continuity script.

II—A document providing proof that the copyright for the film adaptation has been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained.

III—The co-production contract (one signed copy and three certified copies).

The contract shall include:

1. The title of the film;
2. The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. The budget;
5. The financing plan;
6. The distribution of receipts and markets;
7. The respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the film;
9. A further clause prescribing the measures to be taken where
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for,
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the film in either country or its export to a third country,
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins quarante (40) jours avant le début des prises de vues du film. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans le délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est analysé ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants rédigés en langue française pour la France et en langue française ou anglaise pour le Canada.

I—Une continuité dialoguée.

II—Un document prouvant que la propriété dans droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, qu'à défaut, une option valable a été consentie.

III—Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes).

Ce contrat doit comporter:

1. le titre du film;
2. le nom de l'auteur du sujet ou de l'adaptateur s'il s'agit d'un sujet d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;
8. une clause précisant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une autre clause précisant les dispositions prévues:
 - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée.
 - (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation du film dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des pays tiers.
 - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements.

10. The period when shooting is to begin;
11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all negative risks".

IV—The distribution contract, where this has already been signed.

V—A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI—The production schedule.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions, enclosing one copy of the file.

10. la période prévue pour le début du tournage du film;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques Négatif».

IV—Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V—La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI—Le plan de travail.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des films doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent copie de leurs dossiers respectifs.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/20

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez **Information Canada** à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
- T 67

CANADA *Dept. of External Affairs*



Government
Publications

TREATY SERIES 1974 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF SENEGAL

Dakar, May 3 and June 18, 1974

In force June 18, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL

Dakar, le 3 mai et le 18 juin 1974

En vigueur le 18 juin 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF SENEGAL

Dakar, May 3 and June 18, 1974

In force June 18, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL

Dakar, le 3 mai et le 18 juin 1974

En vigueur le 18 juin 1974

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Note dated May 3, 1974, from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Senegal	4
II Note dated June 18, 1974, from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal to the Canadian Embassy in Dakar	8
III Agreement on the GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) between the World Meteorological Organization, the Government of the Republic of Senegal and other Member States of the World Meteorological Organization participating in the Experiment	10
IV Protocol of Execution	22

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note, en date du 3 mai 1974, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République du Sénégal	5
II Note, en date du 18 juin 1974, adressée par le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal à l'Ambassade du Canada à Dakar	9
III Accord relatif à l'Expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique (ETGA) entre l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement de la République du Sénégal et les autres États membres de l'Organisation météorologique mondiale, participant à l'Expérience	11
IV Protocole d'Exécution	23

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE APPLICABILITY TO CANADA OF THE AGREEMENT CONCERNING THE GLOBAL ATMOSPHERIC RESEARCH PROGRAMME (GARP) AND THE RELATED PROTOCOL OF EXCHANGE

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Senegal

Dakar, May 3, 1974.

Note No. 38

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) concluded between WMO, the Government of the Republic of Senegal and other member states participating in the experiment, which was done at Geneva June 27, 1973⁽¹⁾, and to the related Protocol of Execution, done at Geneva December 28, 1973⁽¹⁾, which constitutes an annex to the aforesaid Agreement.

Under the provisions of Section 17 (A) of the Agreement any member state of WMO wishing to become party to the Argreement and Protocol of Execution, for the purpose of participating in GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE), is required to notify the Government of the Republic of Senegal accordingly.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada agrees to be a participating member state under the terms prescribed in the Agreement and Protocol of Execution. The name and address of the Canadian national agency which will act as the designated co-operating agency for purposes of the Agreement is as follows:

Atmospheric Environment Service,
Department of Environment,
4905 Dufferin Street,
Downsview, Ontario.

The Canadian Government intends to assign the Canadian weathership, CCGS Quadra, to this research project. Quadra, according to present plans, will make use of the Port of Dakar four times during the period of the experiment for refuelling, resupply and rotation of personnel as required. As regards Article 2 of the Protocol of Execution, a provisional listing of Canadian experts who will participate in the experiment GATE has been provided by the Government of Canada through the channels of WMO. All individuals who have been thus identified will be based aboard CCGS Quadra except for in-port periods and transit times to and from Dakar.

⁽¹⁾ Treaty Series 1974 No. 21

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DU CANADA À L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE RECHERCHE ATMOSPHÉRIQUE GLOBAL (GARP) AINSI QU'AU PROTOCOLE D'EXÉCUTION CONNEXE

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République du Sénégal

Dakar, le 3 mai 1974.

Note n° 38

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à l'Expérience Tropicale du Programme de Recherche Atmosphérique Global (GARP) dans l'Atlantique (ETGA conclu à Genève, le 27 juin 1973⁽¹⁾, entre l'Organisation Mondiale de la Météorologie, le gouvernement de la République du Sénégal et les autres états membres participant à l'expérience ainsi qu'au protocole d'exécution connexe, fait à Genève le 28 décembre 1973⁽¹⁾ et constituant une annexe au dit accord.

Selon les dispositions du paragraphe (A) de l'article 17 de l'accord, tout état membre de l'OMM qui désire adhérer à l'accord et au protocole d'exécution aux fins de participer à l'expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique doit faire part de son intention au gouvernement du Sénégal.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le gouvernement du Canada accepte de devenir un état membre participant, aux conditions prescrites dans un accord et dans le protocole d'exécution. Suivent le non et l'adresse de l'organisme national canadien qui agira à titre d'autorité coopérante canadienne aux fins de l'accord:

Service de l'Environnement atmosphérique
Ministère de l'Environnement
4905 rue Dufferin
Downsview, Ontario

Le gouvernement du Canada a l'intention d'affecter le navire météorologique canadien «Quadra» (NGCC—navire garde-côte canadien) à ce projet de recherche. Selon les prévisions actuelles, le «Quadra» utilisera les installations portuaires de Dakar à quatre reprises pendant la durée de l'expérience, soit pour faire le plein, se ravitailler et procéder à la rotation du personnel, selon le cas. Pour ce qui est de l'article 2 du protocole d'exécution, le gouvernement du Canada a fourni, par l'entremise de liste provisoire, les noms des experts canadiens qui participeront à l'expérience. Toutes les personnes ainsi identifiées seront basées sur le «Quadra» sauf lors des escales et périodes de transit en provenance et à destination de Dakar.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1974 N°21

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two governments recording the fact that, pursuant to Section 17(A) of the Agreement on GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) of June 27, 1973, the said Agreement and related Protocol of Execution of December 28, 1973, shall become applicable to the Government of Canada as a member state of WMO participating in the experiment, with effect from the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

RAOUL GRENIER
Ambassador.

His Excellency
Assane Seck
Minister of Foreign Affairs
Dakar

Si les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord consignant le fait que, en conformité avec le paragraphe (A) de l'article 17 de l'accord relatif à l'expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique du 27 juin 1973, ledit accord et le protocole d'exécution connexe du 20 décembre 1973 s'appliqueront au gouvernement du Canada en tant qu'état membre de l'OMM participant à l'expérience, à compter de la date de réception de la note de réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
RAOUL GRENIER*

Son Excellence
Monsieur le Ministre Assane Seck
Ministère des Affaires étrangères
Dakar

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal to the Canadian
Embassy in Dakar
(Translation)*

005452

Dakar, June 18, 1974

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Canadian Embassy in Dakar and has the honour to acknowledge reception of the Embassy's Note No. 38 dated May 13, 1974 relating to the agreement of Canada to become a party to the Agreement and Protocol of Execution on the GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) concluded at Geneva, June 27, 1973 between the World Meteorological Organization, the Government of Senegal and the other states participating in the experiment.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of the opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its highest consideration.

A.S.
(Assane Seck)

Canadian Embassy
Dakar

II

*Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal à
l'Ambassade du Canada à Dakar*

(Traduction)

00542

Dakar, le 18 juin 1974

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade du Canada à Dakar et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 38 en date du 13 Mai 1974 relative à l'acceptation du Gouvernement canadien d'adhérer à l'accord et au protocole d'exécution à l'Expérience Tropicale du Programme de Recherche Atmosphérique Global (GARP) dans l'Atlantique (ETGA) conclu à Genève le 27 juin 1973 entre l'Organisation Mondiale de la Météorologie, le Gouvernement du Sénégal et les autres États participants à l'expérience.

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal saisit l'occasion qui lui est ainsi offerte pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa très haute considération.

A.S.
(Assane Seck)

Ambassade du Canada
Dakar

III

AGREEMENT ON THE GARP ATLANTIC TROPICAL EXPERIMENT (GATE) BETWEEN THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND OTHER MEMBER STATES OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION PARTICIPATING IN THE EXPERIMENT⁽¹⁾

WHEREAS the World Meteorological Organization is planning a Scientific Experiment relating to the meteorological and oceanographic processes of the Atlantic Ocean within the framework of the Global Atmospheric Research Programme of the Organization and the International Council of Scientific Unions;

WHEREAS Senegal is centrally situated in relation to the area of the Experiment and has at its disposition the appropriate installations, and therefore it has been recommended that the principal operational centre of the Experiment should be established at Dakar;

WHEREAS the Government of the Republic of Senegal has given its agreement to this recommendation;

NOW THEREFORE the following agreement is concluded as the basis for the co-operation between the World Meteorological Organization, the Government of the Republic of Senegal and the other Member States participating in the Experiment.

Section 1. Name of the Experiment:

The Experiment shall be known as the GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE), hereinafter referred to as "the Experiment".

Section 2. Purpose of the Experiment

The purpose of the Experiment shall be to study the structure and evolution of weather systems in the tropical Atlantic, and to assess the extent to which tropical disturbances affect the circulation of the whole atmosphere with a view to improving the accuracy of and extending the range of prediction in both tropical and global weather forecasting.

Section 3. Conduct of the Experiment

The Experiment shall be conducted by national Co-operating Agencies designated by the Member States of the World Meteorological Organization participating in the Experiment, hereinafter referred to as "participating Member States", in co-operation with the World Meteorological Organization, hereinafter referred to as "the Organization".

Member States of the Organization, other than Senegal, participating in the Experiment are hereinafter referred to as "other participating Member States".

⁽¹⁾ Done at Geneva, June 27, 1973
In force June 27, 1973
In force for Canada June 18, 1974

III

ACCORD RELATIF À L'EXPÉRIENCE TROPICALE DU GARP DANS L'ATLANTIQUE (ETGA) ENTRE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LES AUTRES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE PARTICIPANT À L'EXPÉRIENCE⁽¹⁾

ATTENDU que l'Organisation météorologique mondiale envisage de réaliser une expérience scientifique relative à l'étude des divers processus océanographiques et météorologiques dans l'Océan Atlantique dans le cadre de son Programme de recherches sur l'atmosphère globale et du Conseil international des unions scientifiques.

ATTENDU que le Sénégal se trouve situé au centre de cette zone et dispose d'installations appropriées et qu'il a été recommandé que le principal centre opérationnel soit établi à Dakar.

ATTENDU que le Gouvernement de la République du Sénégal a donné son accord à cette recommandation.

Le présent accord est conclu pour servir de base à la coopération entre l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement de la République du Sénégal et les autres États Membres participant à l'Expérience.

Article 1^{er}. Nom de l'Expérience

L'Expérience sera désignée sous le nom d'Expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique (ETGA), ci-après dénommée «l'Expérience».

Article 2. Objet de l'Expérience

L'objet de l'Expérience est d'étudier la structure et l'évolution des systèmes météorologiques dans la partie tropicale de l'Atlantique et d'évaluer dans quelle mesure des perturbations tropicales affectent la circulation de l'atmosphère dans son ensemble, dans le but d'améliorer la précision et d'étendre la durée de validité des prévisions météorologiques, tant dans la zone tropicale qu'à l'échelle mondiale.

Article 3. Conduite de l'Expérience

L'Expérience sera conduite par les organismes nationaux désignés à cet effet par les États Membres de l'Organisation météorologique mondiale participant à l'Expérience, ci-après dénommés «États Membres participants», en coopération avec l'Organisation météorologique mondiale ci-après dénommés «l'Organisation».

Les États Membres de l'Organisation météorologique mondiale, autres que le Sénégal, participant à l'Expérience seront ci-après dénommés «les autres États Membres participant à l'Expérience».

⁽¹⁾ Fait à Genève, le 27 juin 1973

En vigueur le 27 juin 1973

En vigueur pour le Canada le 18 juin 1974

Section 4. Probable Duration of the Experiment

The experiment shall extend over a continuous period of about 100 days, commencing on or about 15 June 1974, with additional time prior to and after this period for the appropriate preparation and termination procedures.

Section 5. Co-operating Agencies

The designated Co-operating Agencies under the present Agreement shall be:

- (a) For the Organization: the Secretariat of the Organization
- (b) For Senegal: Minister of State for Public Works, Town Planning and Transport
- (c) For the other participating Member States: such national agencies as they shall designate in accordance with Section 17 below.

Section 6. Privileges and Immunities of the World Meteorological Organization in Senegal

- (a) The Organization's juridical personality in Senegal shall be as provided for in Article II, Section 3, of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to which the Government of Senegal has acceded and which it has applied to the Organization since 2 March 1966.
- (b) The privileges and immunities of officials of the Organization assigned to Senegal for the requirements of the Experiment shall be governed by the terms of that Convention.

Section 7. Title to Property

Title to all real property, and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of the Experiment and located in Senegal shall be vested in the Government of the Republic of Senegal at the end of the Experiment.

Section 8. Authorization for Access to and Use of Facilities in Senegal

The Government of the Republic of Senegal authorizes for the whole duration of the Experiment the use, in so far as practicable, by the Organization and the other participating Member States, of the Regional Meteorological Centre and the Regional Telecommunication Hub of Dakar, as well as such airport, harbour and other facilities in Senegal as may be required for the purposes of the Experiment, and are listed in the "Protocole d'exécution", attached to this Agreement.

Section 9. Entry and Departure of Vessels, Aircraft and Personnel

- (a) The Government of the Republic of Senegal shall, upon request take the necessary steps to facilitate entry into and departure from Senegal or its inland and territorial waters of the vessels, aircraft and personnel of the other participating Member States when such vessels, aircraft and personnel are assigned to or visit Senegal for the purposes of the Experiment.
- (b) Personnel of other participating Member States assigned to Senegal for the purposes of the Experiment, whose full identity has been notified sufficiently in advance, shall be provided with visas free of charge, on arrival at the airport or port of Dakar.

Article 4. Durée probable de l'Expérience

L'Expérience se déroulera durant une période continue d'environ 100 jours, débutant aux environs du 15 juin 1974, avec une période supplémentaire avant et après cette période pour les travaux préparatoires et de clôture de l'Expérience.

Article 5. Autorités coopérant à l'Expérience

Les autorités désignées pour coopérer à l'Expérience en vertu du présent Accord sont:

- a) Pour l'Organisation météorologique mondiale : son Secrétariat
- b) Pour le Gouvernement de la République du Sénégal : le Ministère d'État chargé des Travaux Publics, de l'Urbanisme et des Transports
- c) Pour les autres États Membres participants : les organismes nationaux qu'ils désigneront conformément à l'Article 17 ci-dessous.

Article 6. Priviléges et immunités de l'Organisation météorologique mondiale au Sénégal

- a) L'Organisation possède au Sénégal la personnalité juridique en vertu de l'Article II, Section 3 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées à laquelle le Gouvernement du Sénégal a adhéré et qu'il applique à l'Organisation depuis le 2 mars 1966.
- b) Les priviléges et immunités des fonctionnaires de l'Organisation affectés au Sénégal pour les besoins de l'Expérience sont régis par les dispositions de ladite Convention.

Article 7. Titres de propriété

La propriété de tous les biens-fonds et de toutes améliorations desdits biens, fournis, acquis ou construits aux fins de l'Expérience sur le territoire du Sénégal sera dévolue au Gouvernement de la République du Sénégal au terme de l'Expérience.

Article 8. Autorisation d'accès aux installations sénégalaises et d'utilisation desdites installations

Le Gouvernement de la République du Sénégal autorise pour toute la durée de l'Expérience, l'utilisation, dans la mesure du possible, par l'Organisation et les autres États Membres, du Centre météorologique régional de Dakar, du Centre régional des télécommunications de Dakar, ainsi que des installations aéroportuaires, portuaires, et autres installations qui peuvent être nécessaires aux besoins de l'Expérience et qui sont énumérées dans le protocole d'exécution annexé au présent Accord.

Article 9. Entrée et sortie des navires, des aéronefs et du personnel

- a) Le Gouvernement de la République du Sénégal prend les dispositions nécessaires, sur demande, pour faciliter l'entrée au Sénégal et dans ses eaux intérieures territoriales et, par la suite, la sortie des navires, des aéronefs et du personnel des autres États Membres qui, du fait de leur participation à l'Expérience peuvent être affectés au Sénégal ou être amenés à s'y rendre.
- b) Les personnels des autres États Membres participants qui sont amenés à pénétrer au Sénégal pour les besoins de l'Expérience et dont l'identité complète a été communiquée suffisamment à l'avance, bénéficient à leur arrivée à l'aéroport ou au port de Dakar de visas gratuits.

- (c) For any mission involving photography over the land area of Senegal, advance authorization shall be requested from the Senegalese co-operating Agency.

Section 10. Importation and Exportation of Materials, Equipment, Supplies, Goods and other Property

- (a) The Government of the Republic of Senegal shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Senegal, for use in the Experiment, and in due course, where appropriate, the removal from Senegal without any restrictions, of materials, equipment, supplies, goods and other property of, or held on behalf of, the Organization or any other participating Member State;
- (b) No licence or other form of prior authorization shall be required for the importation into Senegal of the materials, equipment, supplies, goods or other property referred to in (a) above, provided such importation does not entail any export of foreign currency from Senegal.

Section 11. Fiscal Exemptions

- (a) Materials, equipment, supplies, goods or other property (including motor vehicles) belonging to, or held on behalf of, the Organization or the other participating Member States imported into Senegal for use in the Experiment shall, on request, be admitted free of tax, customs and import duties and other charges, subject to exportation after the conclusion of the Experiment. Detailed lists of such property shall be sent to the Co-operating Agency of Senegal, designated in section 5;
- (b) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on petroleum, oil and lubricants purchased on behalf of the Organization or the other participating Member States for ships and aircraft involved in the Experiment. However, users shall be required to provide evidence of the quantities actually used;
- (c) The motor vehicles of the Organization and of the other participating Member States used in Senegal in connexion with the Experiment and their operation shall be exempt from all taxes and other charges;
- (d) No person involved in the Experiment and ordinarily resident outside Senegal shall be required to possess, or apply for, a work permit or similar form of authorization, or to pay in Senegal any tax, in respect of any service or work in connexion with the Experiment.
- (e) For locally recruited Senegalese personnel involved in working in the Experiment, the Organization and other participating Member States shall undertake to apply the labour legislation in force in Senegal.

Section 12. Landing Fees, Toll Charges and Other Similar Charges

- (a) No fees shall be payable by participating Member States for aeronautical activities in Senegal for the purposes of the Experiment. However, the services rendered by reason of the use of airport facilities and the Flight Information Centres of Dakar and Dakar-Oceanic, shall be reimbursed on a lump-sum basis to the airport authorities in accordance with a contract between the Organization, ASECNA and the Government of Senegal;

- c) Toute mission comportant des prises de vue sur la partie continentale du Sénégal devra faire l'objet d'une demande formelle préalable d'autorisation, adressée à l'organisme coopérant sénégalais.

Article 10. *Importation et exportation de matériels, équipements, fournitures, marchandises et autres biens*

- a) Le Gouvernement de la République du Sénégal prend toutes dispositions nécessaires, sur demande, en vue de faciliter l'admission au Sénégal, pour les besoins de l'Expérience, et par la suite la réexportation, le cas échéant, sans aucune restriction, de tous matériels, équipements, fournitures, marchandises et autres biens appartenant à l'Organisation ou à tout autre État Membre participant ou détenus en leur nom.
- b) Aucune licence ou autre forme d'autorisation préalable n'est exigée pour l'importation au Sénégal de matériels, équipements, fournitures, marchandises et autres biens mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus pour autant que ladite importation n'entraîne aucune sortie de devises du Sénégal.

Article 11. *Exemptions fiscales*

- a) Les matériels, fournitures, équipements ou autres biens (y compris les véhicules automobiles) appartenant à l'Organisation ou aux autres États Membres participants ou détenus en leur nom, importés au Sénégal pour les besoins de l'Expérience sont, sur demande, admis en franchise de douane, impôt, taxe d'importation et tous autres droits sous réserve de leur réexportation à la fin de l'Expérience. Des listes aussi détaillées que possible de ces biens sont communiquées à l'autorité sénégalaise coopérante désignée à l'Article 5 ci-dessus.
- b) Aucun impôt, taxe à la consommation ou autre droit n'est perçu sur les carburants, huiles et lubrifiants acquis pour le compte de l'Organisation ou des autres États Membres participants pour les navires et les avions affectés à l'Expérience. Cependant les quantités réellement utilisées doivent faire l'objet de documents justificatifs.
- c) Les véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou aux autres États Membres participants, utilisés au Sénégal pour les besoins de l'Expérience, sont exemptés de toutes taxes et autres droits.
- d) Aucun individu prenant part à l'Expérience et résidant ordinairement hors du Sénégal n'est tenu de posséder ou de solliciter un permis de travail ou toute autre autorisation de même nature, ou d'acquitter au Sénégal une taxe relative à un service ou à un travail fourni pour les besoins de l'Expérience.
- e) Pour le personnel sénégalais recruté sur place aux fins de l'Expérience, l'Organisation et les autres États Membres participants s'engagent à appliquer la législation sénégalaise du travail en vigueur.

Article 12. *Taxes d'atterrissement, droits de passage et autres droits analogues*

- a) Aucune taxe n'est perçue en raison de l'activité aéronautique au Sénégal des États Membres participants pour les besoins de l'Expérience. Cependant, les services rendus pour l'usage des installations aéroportuaires et des centres d'information de vol de Dakar et de Dakar-océanique sont remboursés forfaitairement aux autorités aéroportuaires sur la base d'un contrat entre l'Organisation, l'ASECNA et le Gouvernement de la République du Sénégal.

- (b) Vessels of other participating Member States shall not be subject to any toll charges. However, payment for services rendered shall be made on presentation of detailed invoices based upon customary rates.

Section 13. *Expenditures and Payments*

All expenditures and payments resulting from the execution of the present Agreement and relating to the provision of services to the participating Member States or their designated Co-operating Agencies shall be entirely borne by those Member States. The Organization shall be required to meet only expenditures incident to the provision of services to itself which it has explicitly requested.

Section 14. *Liability*

- (a) Each co-operating agency of a participating Member State shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the Experiment directly engaged in or performed by that co-operating Agency or its employees;
- (b) Similarly, the Organization shall be responsible for claims for such damage or injury but only with respect to activities engaged in or performed by the Organization or its personnel or consultants;
- (c) Whenever an employee of a co-operating Agency or the Organization is involved in a personal capacity in any litigation, the co-operating Agency or the Organization as the case may be, shall collaborate with Senegalese authorities to facilitate settlement of the litigation.

Section 15. *Settlement of Disputes*

- (a) Any dispute between the Government of the Republic of Senegal and the Organization which may arise out of the interpretation or execution of the present Agreement shall be settled directly between the parties concerned by arbitration. For the purposes of arbitration, each party concerned shall designate an arbitrator within two months of being so requested and the two arbitrators shall together designate a third arbitrator. If no agreement between the first appointed arbitrators can be obtained to designate a third arbitrator, he shall be designated by the President of the International Court of Justice. The arbitrators shall decide by a majority vote. The cost of arbitration shall be borne equally by the parties concerned.
- (b) The procedure detailed in (a) above shall be adopted *mutatis mutandis* for the resolution of any dispute of a similar nature which may arise between a participating Member State and the Organization or between any two participating Member States unless otherwise provided for in an individual arrangement which has been agreed between the parties concerned or in the note by which a Member State agrees to be a participating Member State as provided in Section 17(a) below.
- (c) If more than two participating Member States are in dispute among themselves or with the Organization, the procedure detailed in Section 15 (b) above shall be adopted unless otherwise provided for in individual arrangements which have been agreed between the parties concerned or in the note by which a Member State agrees to be a participating Member State as provided in section 17(a) below; except

- b) Les navires des autres États Membres participants ne sont soumis à aucun droit. Toutefois les services rendus sont payés sur présentation de factures détaillées conformément aux taux habituellement pratiqués.

Article 13. Dépenses et paiements

Toutes les dépenses et paiements résultants de l'exécution du présent Accord et relatifs à la fourniture de services aux États Membres participants ou aux organismes nationaux coopérant à l'Expérience sont entièrement supportés par ces Membres. L'Organisation n'assume de responsabilité qu'en ce qui concerne les dépenses afférentes à la fourniture de services explicitement demandés par elle pour ses propres besoins.

Article 14. Responsabilité

- a) Les organismes coopérants désignés par les États Membres participants n'assument la responsabilité des dommages causés à des biens ou du préjudice causé à des personnes que pour ce qui concerne les activités directement entreprises ou accomplies par leurs agents au titre de l'Expérience.
- b) L'Organisation n'est responsable desdits dommages ou préjudices qu'en ce qui concerne les activités de son personnel ou de ses consultants.
- c) Chaque fois qu'un employé d'une agence coopérante ou de l'Organisation est impliqué, en qualité personnelle, dans un litige quelconque, l'agence coopérante ou l'Organisation, selon le cas, coopérera avec les autorités sénégalaises pour faciliter le règlement du litige.

Article 15. Règlement des différends

- a) Tout différend pouvant résulter de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et l'Organisation sera réglé directement entre les parties concernées par voie d'arbitrage. Chaque partie intéressée désigne dans les deux mois aux fins de l'arbitrage un arbitre, et les deux arbitres nomment conjointement un tiers arbitre. Si les deux premiers arbitres désignés ne peuvent s'entendre sur le choix d'un tiers arbitre, celui-ci sera désigné par le président de la Cour Internationale de Justice. Les arbitres décident à la majorité des voix. Les frais d'arbitrage incombent aux parties par parts égales.
- b) Tout différend de même nature pouvant naître entre deux États Membres participant à l'Expérience ou entre ceux-ci et l'Organisation, sera réglé *mutatis mutandis* par la procédure décrite à l'alinéa a) ci-dessus, à moins qu'il en ait été convenu autrement dans des arrangements individuels conclus entre ces États Membres ou dans la note par laquelle un État Membre confirme son intention de devenir un État Membre participant à l'Expérience conformément à l'Article 17 a) ci-dessous.
- c) Tout différend pouvant naître entre plus de deux États Membres participant à l'Expérience ou entre ceux-ci et l'Organisation sera réglé par la procédure décrite à l'alinéa 15 b) ci-dessus, à moins qu'il en ait été convenu autrement dans des arrangements individuels conclus entre les parties concernées ou dans la note par laquelle un État Membre confirme son intention de devenir un État Membre participant à l'Expérience conformément à l'Article 17 a) ci-dessous, étant

that each side to the dispute shall designate an arbitrator and the independent arbitrator shall be appointed immediately by the President of the International Court of Justice.

Section 16. *“Protocole d’exécution”*

The Organization shall negotiate with the Senegalese Co-operating Agency designated in Section 5 a “Protocole d’exécution” which, consistently with this Agreement, shall relate to the details of implementation of the present Agreement applicable to all participating Member States, and shall constitute an annex thereto.

Each Member State shall receive a copy of this “Protocole d’exécution”.

Section 17. *Application of this Agreement to Participating Member States*

- (a) In order that this Agreement and the protocole d’exécution may become applicable to any of the other participating Member States of the WMO, that Member State shall deliver to the Government of the Republic of Senegal a note wherein the Member State agrees to be a participating Member State under the terms prescribed in the Agreement and in the protocole d’exécution and specifies the name and address of its national agency which will act as its designated co-operating agency for the purposes of the Agreement. The Organization shall receive a copy of the note.
- (b) Any of the other participating Member States may, if it so wishes, arrange for its designated Co-operating Agency to establish with the designated Co-operating Agency of Senegal, a Special Arrangement, which, consistently with this Agreement, shall specify any necessary further administrative and technical details of the required co-operation between the two Co-operating Agencies.

The Organization shall receive a copy of such Special Arrangements;

- (c) Any Special Arrangement shall constitute an annex to this Agreement, applicable only to the parties concerned;
- (d) Any Special Arrangement may be amended at any time, by mutual agreement between the two Agencies concerned. Any amendments shall be notified to the Organization;
- (e) Any individual arrangement entered into in accordance with the provisions of Section 15(b) or Section 15(c) above shall constitute an annex to this Agreement, applicable only to the parties to the arrangement.

Section 18. *Notification of Annexes and Amendments*

The Organization shall notify all participating Member States of all annexes and amendments established in accordance with the provisions of Sections 16 and 17.

Section 19. *Duration of Agreement*

- (a) This Agreement shall enter into force upon signature of both parties and shall remain in force until the Government of the Republic of Senegal and the Organization mutually determine that the Experiment has been completed, but in all events the Agreement shall terminate by 30 June 1975;

entendu que chacune des parties au litige désignera un arbitre et que le tiers arbitre sera immédiatement désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Article 16. *Protocole d'exécution*

L'Organisation conclut avec l'Autorité coopérante sénégalaise désignée à l'Article 5 un Protocole d'exécution destiné à régler, dans le cadre du présent Accord, les détails relatifs à sa mise en oeuvre, applicables à tous les États Membres participant à l'Expérience. Ce Protocole d'exécution constituera une annexe au présent Accord.

Chaque État Membre reçoit une copie de ce Protocole d'exécution.

Article 17. *Application du présent Accord aux États Membres participant à l'Expérience*

- a) Pour que le présent Accord s'applique à tout autre État Membre de l'Organisation, celui-ci devra, au moyen d'une note adressée au Gouvernement de la République du Sénégal, confirmer son intention de devenir un État Membre participant à l'Expérience en vertu du présent Accord ainsi que du Protocole d'Exécution, et préciser les nom et adresse de l'autorité nationale désignée pour agir en tant qu'organisme coopérant aux fins du présent Accord. L'Organisation reçoit copie de cette note.
- b) Tout autre État Membre participant à l'Expérience peut, s'il le désire, charger l'organisme coopérant national qu'il a désigné de conclure avec l'organisme coopérant désigné par le Sénégal un Arrangement spécial qui, dans le cadre du présent Accord, précisera tous autres détails administratifs et techniques supplémentaires relatifs à leur coopération.
- c) L'Organisation reçoit copie de l'Arrangement spécial.
- d) Tout Arrangement spécial constitue une annexe au présent Accord, applicable aux seules parties intéressées.
- e) Tout Arrangement spécial peut être amendé à tout moment par accord mutuel des deux organismes concernés. Tout amendement sera notifié à l'Organisation.
- f) Tout Arrangement individuel conclu conformément aux dispositions des articles 15 b) et 15 c) ci-dessus constitue une annexe au présent Accord applicable aux seules parties à l'Arrangement.

Article 18. *Notification des annexes et amendements*

L'Organisation notifie à tous les États Membres participants toutes les annexes et tous les amendements réalisés conformément aux dispositions des Articles 16 et 17 ci-dessus.

Article 19. *Durée de validité du présent Accord*

- a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature par les parties et demeure en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de la République du Sénégal et l'Organisation aient mutuellement décidé que l'Expérience est terminée, mais dans tous les cas le présent Accord prend fin le 30 juin 1975.

- (b) The Agreement shall enter into force for other participating Member States on the date of notification of their acceptance thereof, in accordance with Section 17 (a) above.

DONE and signed at Geneva, on the 27 June 1973.

AMADOU M. CISSE
Ambassador

For the Government of the Republic of Senegal

D. A. DAVIES
Secretary-General

For the World Meteorological Organization

- b) Le présent Accord entre en vigueur, pour les autres États Membres participant à l'Expérience, à la date de la notification de leur acceptation, conformément aux dispositions de l'Article 17a) ci-dessus.

FAIT et signé à Genève le 27 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

AMADOU M. CISSE

Ambassadeur

Pour l'Organisation météorologique mondiale

D.A. DAVIES

Secrétaire général

IV
PROTOCOL OF EXECUTION ⁽¹⁾

Pursuant to the provisions of Article 16 of the Agreement of the GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) between the World Meteorological Organization, the Government of the Republic of Senegal and other Member States of the World Meteorological Organization participating in the Experiment;

The Ministry for Public Works, Town Planning and Transport of the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as the Senegalese Co-operating Agency, and the World Meteorological Organization, herein-after referred to as the Organization;

Have agreed as follows:

Article 1—Conduct of the Experiment

- (a) The designated Co-operating Agencies of each participating Member State may assign to Dakar, for the duration of the Experiment, a National Field Co-ordinator, to supervise the activities of that participating Member State in the field and co-ordinate them with the activities of the other participating Member States.
- (b) The designated Co-operating Agencies shall jointly select a qualified person to serve for the duration of the Experiment as Scientific Director of the Experiment.
- (c) The primary duties of the Scientific Director, with the assistance of appropriate scientific advisory groups, shall be to ensure that the planning and conduct of the Experiment are directed at all times towards the achievement of the scientific goals of the Experiment and to maintain liaison and co-ordination with the World Weather Watch Programme of the Organization.
- (d) The designated Co-operating Agencies shall jointly select a qualified person (who may be one of the National Field Co-ordinators) to serve for the duration of the Experiment as Project Manager of the Experiment.
- (e) The primary duties of the Project Manager shall be:
 - (i) to ensure the provision of the operational, administrative and logistic support needed to achieve the scientific goals of the Experiment;
 - (ii) to ensure, by co-ordination through the National Field Co-ordinators, that the national field operations are directed to the same end;
 - (iii) to advise the Regional Meteorological Centre, Dakar, in regard to the supply of operational meteorological services for the Experiment in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article 5 below; and
 - (iv) to direct and manage the Operational Control Centre, the Data Control Centre, the Satellite Ground Station and any other special operational facility which may be required.

⁽¹⁾ Done at Geneva, December 28, 1973
In force December 28, 1973
In force for Canada June 18, 1974

IV PROTOCOLE D'EXECUTION⁽¹⁾

Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord relatif à l'Expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique (ETGA) entre l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement de la République du Sénégal et les autres Etats Membres de l'Organisation météorologique mondiale participant à l'Expérience;

Le Ministère des Travaux Publics, de l'Urbanisme et des Transports du Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après dénommé l'Autorité coopérante sénégalaise, et l'Organisation météorologique mondiale, ci-après dénommée l'Organisation;

Arrêtent d'un commun accord le Protocole d'exécution suivant:

Article 1 — Conduite de l'Expérience

- a) L'autorité coopérante désignée par chaque État Membre participant à l'Expérience peut affecter à Dakar, pour toute la durée de l'Expérience, un coordonnateur national chargé de diriger sur le terrain les activités de l'État Membre participant et de coordonner ces activités avec celles des autres États Membres participants;
- b) Les autorités coopérantes désignées choisissent d'un commun accord une personne qualifiée qui assume pour la durée de l'Expérience les fonctions de Directeur scientifique de l'Expérience;
- c) Le Directeur scientifique doit, en collaboration avec des groupes scientifiques consultatifs appropriés, veiller principalement à ce que la planification et la conduite de l'Expérience tiennent compte en tout temps des objectifs scientifiques de celle-ci; il doit également assurer la liaison et la coordination avec le Programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation;
- d) Les autorités coopérantes désignées choisissent d'un commun accord une personne qualifiée (qui peut être l'un des coordonnateurs nationaux) pour assumer, pour la durée de l'Expérience, les fonctions de Directeur du Projet;
- e) Les fonctions principales du Directeur du Projet sont:
 - i) s'assurer de l'appui opérationnel, administratif et logistique nécessaire pour atteindre les objectifs scientifiques de l'Expérience;
 - ii) s'assurer, avec le concours des coordonnateurs nationaux, que les activités des divers États Membres sur le terrain poursuivent les mêmes objectifs;
 - iii) donner au Centre météorologique régional de Dakar des avis concernant l'assistance météorologique opérationnelle à fournir dans le cadre de l'Expérience conformément à l'alinéa d) de l'article 5;
 - iv) diriger et gérer le Centre de direction des opérations, le Centre de contrôle de données, la Station au sol de réception des données de satellites et tous autres moyens opérationnels nécessaires;

⁽¹⁾ Fait à Genève, le 28 décembre 1973
En vigueur le 28 décembre 1973
En vigueur pour le Canada le 18 juin 1974

- (f) The Project Manager shall be the focal point for all liaison with the Senegalese Co-operating Agency and all other authorities and persons in Senegal.

Article 2—Identification of Personnel

- (a) Except as provided in paragraph (d) of this Article, all personnel assigned to the Experiment by the Organization or by any participating Member State who are required to reside temporarily in Senegal or who may be required to enter Senegal occasionally shall carry a completed identity card in the form set forth in the appendix hereto.
- (b) The designated Co-operating Agencies of each participating Member State shall notify the Senegalese Co-operating Agency of the names of the personnel which that state has assigned to the Experiment in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, together with any other data regarding such individuals which may be required for the completion of their identity cards.
- (c) The Senegalese Co-operating Agency shall arrange for the preparation and issue, to each of the individuals designated in accordance with paragraph (b) of this Article, of a completed identity card.
- (d) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply to seamen of vessels calling at Senegalese ports, or to crews of aircraft landing temporarily at Senegalese airports, in connexion with the Experiment, provided that any such seaman or aircrew member is in possession of the customary seaman's or aircrew member's identification papers.

Article 3—Co-operation of Naval Vessels of other Participating Member States

The customary clearance procedure through diplomatic channels shall be followed by any other participating Member State which desires authorization for entry into Senegalese inland or territorial waters for one or more of its naval vessels co-operating in the Experiment.

Article 4—Hospital and Medical Services

The Senegalese authorities:

- (a) shall make hospital space and services available as needed, on a reimbursable basis, and shall arrange for the hospitals involved to assist in preparing the formal documentation normally required in the case of an individual covered by a health insurance plan;
- (b) shall provide a list of the names, addresses and telephone numbers of recommended doctors and dentists in private practice.

Article 5—Specific Undertakings on the Part of the Senegalese Co-operating Agency

The Senegalese Co-operating Agency:

- (a) on terms to be agreed, in a separate document, between that Agency and the Co-operating Agencies of the interested other participating Member States, shall construct and maintain, or arrange for the construction and maintenance of, a GATE Operations Building at Dakar Airport which building shall be air-conditioned, shall be adequately equipped with electric light and power, water supply, sewerage and telephone service and sufficiently large to meet the space requirements of all participating states (855 square metres).

- f) Le Directeur du Projet centralise toutes les activités de liaison avec l'Autorité coopérante sénégalaise et avec toutes les autres autorités et personnes au Sénégal.

Article 2 — Identification du personnel

- a) Sous réserve de l'alinéa d) du présent article, tout le personnel affecté à l'Expérience par l'Organisation ou par tout État Membre participant, et qui est amené à résider temporairement au Sénégal ou à s'y rendre occasionnellement, doit être porteur d'une carte d'identité conformément aux dispositions de l'appendice au présent Protocole d'exécution;
- b) L'Autorité coopérante désignée par chaque État Membre participant communique à l'Autorité coopérante sénégalaise les noms des personnes que cet État a affectées à l'Expérience, en application des dispositions de l'alinéa a) du présent article, ainsi que tous les autres renseignements nécessaires pour établir les cartes d'identité de ces personnes;
- c) L'Autorité coopérante sénégalaise prend toutes les mesures utiles pour préparer et délivrer une carte d'identité à chacune des personnes désignées selon les dispositions de l'alinéa b) du présent article;
- d) Les dispositions de l'alinéa a) du présent article ne s'appliquent pas aux membres des équipages de navires faisant escale dans les ports sénégalais, ni aux membres des équipages d'aéronefs atterrissant temporairement sur les aéroports sénégalais dans le cadre de l'Expérience, à condition que les membres de ces équipages soient en possession des papiers d'identité qui leur sont habituellement délivrés.

Article 3—Coopération des navires de guerre des autres États Membres participants

Tout autre État Membre participant qui désire obtenir l'autorisation de faire entrer dans les eaux intérieures ou territoriales du Sénégal, dans le cadre de l'Expérience, un ou plusieurs de ses navires de guerre, doit suivre la procédure diplomatique habituelle pour obtenir cette autorisation.

Article 4—Services hospitaliers et médicaux

Les Autorités sénégalaises

- a) prévoient, selon les besoins, des installations et services hospitaliers, à charge de remboursement des frais encourus, et font le nécessaire pour que les divers hôpitaux facilitent l'établissement des documents officiels habituellement exigés, s'il s'agit de personnes bénéficiant d'un système d'assurance maladie.
- b) fournissent une liste des noms, adresses et numéros de téléphone de médecins et de dentistes recommandés du secteur privé.

Article 5—Obligations spécifiques de l'Autorité coopérante sénégalaise

L'Autorité coopérante sénégalaise:

- a) construit et entretient, ou prend toutes dispositions pour faire construire et entretenir à l'aéroport de Dakar, selon un accord qui fera l'objet d'un autre document entre cette Autorité et les autorités coopérantes, un Bâtiment des opérations de l'ETGA qui sera climatisé, comportera un réseau de distribution électrique force et lumière, un réseau de distribution d'eau, un raccordement aux égouts et au réseau téléphonique et qui sera suffisant pour répondre aux besoins en locaux de tous les États membres participants (855 m²).

- (b) shall arrange for the provision, in the Bloc Technique, Dakar Airport, for the duration of the Experiment, of space as follows:

Square metres

Offices for the Scientific Director and his staff and advisers	91.5 (on 4th floor)
Office space for 5 Sub-programme Directors	52.0 (on 1st floor)
Scientific Analysis Centre	50.0 (on 1st floor)

- (c) in so far as practicable, shall provide, or arrange for the provision of:

- (i) berthing in the port of Dakar, at customary rates, for up to 20 vessels to be employed in the Experiment, it being recognized that on occasion double berthing may be necessary;
- (ii) free parking space at Dakar Airport for a fleet of 13 research and transport aircraft to be employed in the Experiment, which may include the following:

7—4 engine turbo-prop. aircraft
2—4 engine propeller aircraft
1—4 engine jet aircraft
1—2 engine turbo-prop. aircraft
2—2 engine jet aircraft;

- (iii) such amounts of open storage space and covered storage space in the vicinity of the port of Dakar and open storage space of Dakar Airport as may be required for the storage of equipment and supplies intended for use in the Experiment, these amounts not to exceed 500 square metres of open storage space and 100 square metres of covered storage space at the port and 200 square metres of open storage space at the airport;
- (iv) office accommodation in the Harbour Master's Office Block for the Port Liaison Officer to be assigned by the Project Manager in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 6 below;

- (d) shall arrange for the Regional Meteorological Centre at Dakar, with the assistance of the additional staff to be furnished in accordance with the provisions of sub-paragraph (f) (iv) of this Article and paragraph (a) of Article 6 below, to supply all operational meteorological services required for the Experiment;

- (e) shall provide or arrange for the provision of all necessary assistance in the selection of locations for equipment and sites for antennae, the acquisition of rights of way for connecting cables and the allocation of frequencies in connexion with the establishment of the Communications Centre of the GATE Operational Control Centre (GOCC) and of any other communications facility necessary for the Experiment;

- (f) shall arrange for the provision, for the duration of the Experiment, of the following facilities and services:

- (i) establishment of a controlled air space lying between 5° and 15°N and 23° and 30°W, approximately, with appropriate corridors reserved for commercial aircraft operations;

- b) fait en sorte que les locaux ci-après soient disponibles dans le Bloc technique, à l'aéroport de Dakar, pour la durée de l'Expérience:

	<i>Mètres carrés</i>
Bureaux du Directeur scientifique, de ses collaborateurs et de ses conseillers	91,5 (au 4ème étage)
Bureaux des Directeurs des cinq sous-programmes	52,0 (au 1 ^{er} étage)
Centre d'analyse scientifique	50,0 (au 1 ^{er} étage)

- c) dans la mesure du possible, fournit ou prend toutes les mesures nécessaires pour mettre à disposition:

- i) des postes d'amarrage dans le port de Dakar, aux taux habituellement pratiqués, pouvant accueillir jusqu'à 20 navires participant à l'Expérience; toutefois, il sera peut-être nécessaire de disposer parfois du double de postes d'amarrage;
- ii) des aires de stationnement gratuit à l'aéroport de Dakar pour une flotte de 13 aéronefs de recherche et de transport participant à l'Expérience,
 - 7 aéronefs quadri-turbo-hélices
 - 2 aéronefs quadrimoteurs (hélices)
 - 1 aéronef quadriréacteur
 - 1 aéronef bi-turbo-hélices
 - 2 aéronefs biréacteurs
- iii) les aires de stockage en plein air (maximum 500 m²) et sous hangars (maximum 100 m²) à proximité du port de Dakar et les aires de stockage en plein air (maximum 200 m²) à l'aéroport de Dakar qui pourront être nécessaires pour entreposer l'équipement et les fournitures destinés à être utilisés pendant l'Expérience;
- iv) des locaux dans les bureaux de la Capitainerie du port pour l'agent de liaison avec le port que désignera le Directeur du Projet selon les dispositions de l'alinéa c) de l'article 6;
- d) fait en sorte que le Centre météorologique régional de Dakar, assisté du personnel supplémentaire qui lui sera affecté conformément à l'alinéa f)iv) du présent article et à l'alinéa a) de l'article 6, fournisse toute l'assistance météorologique opérationnelle nécessaire à l'Expérience;
- e) prête ou prend les dispositions utiles pour prêter toute l'assistance requise pour choisir les emplacements destinés à l'équipement et aux antennes, pour obtenir les droits de passage nécessaires au raccordement des câbles et pour l'attribution des fréquences, lors de l'installation du Centre de télécommunications du Centre de contrôle opérationnel de l'ETGA (CCOE) et de tous autres moyens de télécommunications indispensables à la réalisation de l'Expérience;
- f) fait en sorte qu'il soit fourni pour la durée de l'Expérience les installations et les services suivants:
 - i) établissement d'un espace aérien contrôlé entre les parallèles de 5° et de 15°N et entre les méridiens de 23° et 30°W approximativement, à l'intérieur duquel seront réservés des couloirs appropriés pour le trafic aérien commercial;

- (ii) one additional air traffic controller in position in the Dakar Flight Information Centre;
- (iii) installation and maintenance of the equipment provided for the additional air traffic controller position;
- (iv) two technical personnel to assist in the extension of the operations of the Regional Meteorological Centre, Dakar, to meet the requirements of the Experiment;
- (v) two offices, each about 16 square metres in area, in the new terminal building at Dakar Airport, for use by GATE aircraft ground co-ordinators.

Article 6—Specific Undertakings on the Part of the Organization

The Organization shall arrange that the other participating Member States, either jointly or individually (as may be agreed between them) and for the duration of the Experiment:

- (a) shall provide a maximum of 8 forecasters to assist in the extension of the operations of the Regional Meteorological Centre, Dakar, to meet the requirements of the Experiment and therefore consider the acceptance of 3 or 4 Senegalese engineers in a large research centre such as Miami or Bracknell for a training period of 3 to 4 months;
- (b) shall provide facilities for the participation of available Senegalese forecasting and research personnel in the operations referred to in paragraph (a) of this Article;
- (c) shall arrange for the Project Manager to designate a Port Liaison Officer to collaborate with the Dakar Port Authorities in providing support for the Experiment;
- (d) shall provide the additional transmitting equipment (transmitters, dipole antennae) and receivers required for the additional air traffic control position referred to in sub-paragraph (f) (iii) of Article 5 above, together with the necessary spare parts;
- (e) shall provide and install the equipment and furnish the operators and maintenance staff required for the Communications Centre of the GOCC;
- (f) except as otherwise provided above or as may be otherwise agreed by the parties concerned at some future date, shall provide, or arrange for the provision of, all ships and aircraft, all technical equipment and supplies and all personnel required for the conduct of the Experiment.

Article 7—Term

This Protocol of Execution shall enter into force upon signature of both parties and shall be coterminous with the Agreement on the GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE) between the World Meteorological Organization, the Government of the Republic of Senegal and other Member States participating in the Experiment.

- ii) création d'un poste supplémentaire de contrôleur de la navigation aérienne au Centre d'information de vol de Dakar;
- iii) installation et entretien de l'équipement nécessaire pour le poste supplémentaire de contrôleur de la navigation aérienne;
- iv) les services de deux techniciens pour faire face à l'accroissement du volume des activités du Centre météorologique régional de Dakar en vue de répondre aux besoins de l'Expérience;
- v) deux bureaux, chacun d'une superficie de 16 m² environ, dans l'aérogare de Dakar, destinés aux coordonnateurs au sol pour les aéronefs de l'ETGA.

Article 6—Obligations spécifiques de la part de l'Organisation

L'Organisation prend toutes les mesures utiles pour que tous les autres États Membres participants, soit conjointement, soit séparément (selon qu'ils en auront convenu d'un commun accord) et pour la durée de l'Expérience:

- a) fournissent les services de 8 prévisionnistes au maximum pour faire face à l'accroissement du volume des activités du Centre météorologique régional de Dakar en vue de répondre aux besoins de l'Expérience, et pour ce faire, envisagent d'accueillir dans un centre d'importance mondiale tel que Miami ou Bracknell pour une période de 3 à 4 mois, 3 ou 4 ingénieurs sénégalais.
- b) donnent à des prévisionnistes et à des chercheurs sénégalais les moyens de participer aux activités mentionnées à l'alinéa a) du présent article;
- c) prennent toutes dispositions utiles pour que le Directeur du Projet désigne un Agent de liaison avec le port, chargé de collaborer avec les autorités portuaires de Dakar;
- d) fournissent l'équipement de transmission supplémentaire (émetteurs, doublets) et les récepteurs nécessaires pour le poste supplémentaire de contrôleur de la navigation aérienne prévu à l'alinéa f) iii) de l'article 5, ainsi que les pièces de rechange requises;
- e) fournissent et installent l'équipement nécessaire au Centre de télécommunications du CCOE aussi que les services des opérateurs et du personnel d'entretien correspondant;
- f) sauf disposition contraire figurant dans les paragraphes qui précèdent et à moins que les parties intéressées en décident autrement à une date ultérieure, fournissent, ou prennent toutes dispositions utiles pour fournir tous les navires et tous les aéronefs, tout l'équipement technique et toutes les fournitures, ainsi que tout le personnel requis pour la conduite de l'Expérience.

Article 7—Durée

Le présent Protocole d'exécution entre en vigueur à la date de la signature par les parties et prend fin en même temps que l'Accord relatif à l'Expérience tropicale du GARP dans l'Atlantique (ETGA) entre l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement de la République du Sénégal et les autres États Membres participant à l'Expérience.

This protocol shall enter into force for other participating Member States on the date of notification of their acceptance thereof, in accordance with section 17 (a) of the above-mentioned basic Agreement.

DIARAF DIOUF
*For the Ministry for Public Works,
Town Planning and Transport*

D. A. DAVIES
For the World Meteorological Organization

28 December 1973

Le présent Protocole entre en vigueur, pour les autres États Membres participant à l'Expérience, à la date de la notification de leur acceptation, conformément aux dispositions de l'Article 17 a) de l'Accord de base mentionné ci-dessus.

*Pour le Ministère des Travaux publics,
de l'Urbanisme et des Transports*
DIARAF DIOUF

Pour l'Organisation météorologique mondiale
D. A. DAVIES

28 décembre 1973

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX	HALIFAX
1683 Barrington Street	1683, rue Barrington
MONTREAL	MONTRÉAL
640 St. Catherine Street West	640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA	OTTAWA
171 Slater Street	171, rue Slater
TORONTO	TORONTO
221 Yonge Street	221, rue Yonge
WINNIPEG	WINNIPEG
393 Portage Avenue	393, avenue Portage
VANCOUVER	VANCOUVER
800 Granville Street	800, rue Granville
or through your bookseller	
Price: Canada: 50 cents	Prix: Canada: 50 cents
Other Countries: 60 cents	Autres Pays: 60 cents
Catalogue No. E3-1974/21	
Price subject to change without notice	
Information Canada	
Information Canada	

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

CAI
EA10
- T67



CANADA

*Dept. of External
Affairs*

Government
Publications

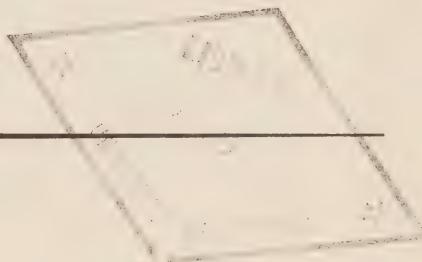
TREATY SERIES 1974 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 19, 1974

In force June 19, 1974



EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 juin 1974

En vigueur le 19 juin 1974



CANADA

- T67

TREATY SERIES 1974 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 19, 1974

In force June 19, 1974

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 juin 1974

En vigueur le 19 juin 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING A
JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY PLAN

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, June 19, 1974

No. FLA-362

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our Governments in Washington, D.C. and in Ottawa concerning the establishment of joint pollution contingency plans for waters of mutual interest, leading to the development of a joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances.

I have the honour to propose that the joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances, shall be promulgated by the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard and shall be maintained in force, as amended from time to time, to coordinate responses to significant pollution threats to the waters covered by the provisions of the Plan.

It would be the responsibility of the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard to administer and maintain the Plan as promulgated, or as amended from time to time.

Maintenance of the Plan and actions thereunder would be without prejudice to the positions of the Governments of the United States and of Canada, with respect to coastal state jurisdiction over pollution, and without prejudice to any other positions of the two Governments regarding the extent of territorial or maritime jurisdiction.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
The Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DES PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 19 juin 1974

No FLA-362

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements à Washington D.C. et à Ottawa concernant l'établissement de plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux pour lesquelles les deux pays ont un intérêt commun et qui ont amené l'élaboration d'un Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives.

J'ai l'honneur de proposer que le Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives soit promulgué par le ministère canadien des Transports et par la Garde côtière des États-Unis et qu'il soit maintenu en vigueur et modifié de temps à autre pour coordonner les mesures à prendre face aux menaces réelles de pollution des eaux visées par les stipulations du Plan.

Le ministère canadien des Transports et la Garde côtière des États-Unis seront chargés d'administrer le Plan et de le maintenir en vigueur tel que promulgué ou tel que modifié de temps à autre.

Le maintien du Plan et des mesures qui y sont prévues devra se faire sans préjudice des positions déjà adoptées par les gouvernements des États-Unis et du Canada relativement à la juridiction des États riverains en matière de pollution ni de toute autre position des deux gouvernements concernant l'étendue de leur juridiction territoriale ou maritime.

Si les propositions qui précèdent agrémentent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de votre Excellence constituent, entre le Canada et les États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP*

Son Excellence l'honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, June 19, 1974

No. 106

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. FLA-362 of June 19, 1974 which reads as follows:

“EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our Governments in Washington, D. C. and in Ottawa concerning the establishment of joint pollution contingency plans for waters of mutual interest, leading to the development of a joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances.

I have the honour to propose that the joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances, shall be promulgated by the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard and shall be maintained in force, as amended from time to time, to coordinate responses to significant pollution threats to the waters covered by the provisions of the Plan.

It would be the responsibility of the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard to administer and maintain the Plan as promulgated, or as amended from time to time.

Maintenance of the Plan and actions thereunder would be without prejudice to the positions of the Government of the United States and of Canada, with respect to coastal state jurisdiction over pollution, and without prejudice to any other positions of the two Governments regarding the extent of territorial or maritime jurisdiction.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note, which is equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable
Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State,
for External Affairs
Ottawa.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada

Ottawa, le 19 juin 1974

No. 106

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No FLA-362, datée du 19 juin 1974, dont le texte se lit comme suit:

«EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements à Washington D.C. et à Ottawa concernant l'établissement de plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux pour lesquelles les deux Pays ont un intérêt commun et qui ont amené l'élaboration d'un Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives.

J'ai l'honneur de proposer que le Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives soit promulgué par le ministère canadien des Transports et par la Garde côtière des États-Unis et qu'il soit maintenu en vigueur et modifié de temps à autre pour coordonner les mesures à prendre face aux menaces réelles de pollution des eaux visées par les stipulations du Plan.

Le ministère canadien des Transports et la Garde côtière des États-Unis seront chargés d'administrer le Plan et de le maintenir en vigueur tel que promulgué ou tel que modifié de temps à autre.

Le maintien du Plan et des mesures qui y sont prévus devra se faire sans préjudice des positions déjà adoptées par les gouvernements des États-Unis et du Canada relativement à la juridiction des États riverains en matière de pollution ni de toute autre position des deux gouvernements concernant l'étendue de leur juridiction territoriale ou maritime.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de votre Excellence constituent, entre le Canada et les États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis et de confirmer que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent entre les États-Unis et le Canada un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'Honorable
Mitchell Sharp, C.P.
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/22

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EAIO
- T67



ANADA

Dept of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1974 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

International Convention to Facilitate the Importation of
Commercial Samples and Advertising Material

Done at Geneva, November 7, 1952

Entered into force November 20, 1955

Canada's Instrument of Accession deposited June 12, 1974

Entered into force for Canada July 12, 1974

DOUANE

Convention internationale pour faciliter l'importation des
échantillons commerciaux et du matériel publicitaire

Faite à Genève, le 7 novembre 1952

Entrée en vigueur le 20 novembre 1955

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada le 12 juin 1974

Entrée en vigueur pour le Canada le 12 juillet 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

International Convention to Facilitate the Importation of
Commercial Samples and Advertising Material

Done at Geneva, November 7, 1952

Entered into force November 20, 1955

Canada's Instrument of Accession deposited June 12, 1974

Entered into force for Canada July 12, 1974

DOUANE

Convention internationale pour faciliter l'importation des
échantillons commerciaux et du matériel publicitaire

Faite à Genève, le 7 novembre 1952

Entrée en vigueur le 20 novembre 1955

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada le 12 juin 1974

Entrée en vigueur pour le Canada le 12 juillet 1974

INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL

The Governments signatories to the present Convention,

Believing that the adoption of uniform regulations regarding the importation of samples of goods of all kinds (whether natural products or manufactured articles) and of advertising matter will promote the expansion of international trade,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of the present convention:

- (a) The term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connexion with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes; and
- (b) The term "persons" means both natural and legal persons; and
- (c) References to the territory of a Contracting Party include its metropolitan territory and any territory for whose international relations it is responsible and to which the Convention extends in accordance with article XIII.

ARTICLE II

Exemption from import duties for samples of negligible value

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties samples of goods of all kinds imported into its territory, provided such samples are of negligible value and are only to be used for soliciting orders for goods of the kind represented by the samples with a view to their importation. In determining whether samples are of negligible value, the Customs authorities of the territory of importation may consider the values of individual samples or the aggregate value of all the samples in one consignment. The values of consignments sent by a consignor to different consignees shall not be aggregated for the purpose of this paragraph even though the consignments are imported at the same time.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE

Les gouvernements signataires de la présente Convention,

Convaincus que l'adoption de règles communes concernant l'importation des échantillons de marchandises de toute espèce, qu'il s'agisse de produits naturels ou d'articles manufacturés, et du matériel publicitaire facilitera l'expansion du commerce international,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application de la présente Convention:

- a) Le terme «droits à l'importation» désigne les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont possibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;
- b) Le terme «personnes» désigne les personnes physiques ou morales;
- c) Les références au territoire d'une Partie contractante visent son territoire métropolitain et tout autre territoire que cette Partie contractante représente sur le plan international et auquel s'étend l'application de la Convention, conformément à l'article XIII.

ARTICLE II

Exonération des droits à l'importation des échantillons de valeur négligeable

1. Chaque Partie contractante exonérera des droits à l'importation les échantillons de marchandises de toute espèce importés sur son territoire, à la condition qu'ils n'aient qu'une valeur négligeable et ne puissent servir qu'à la recherche de commandes concernant des marchandises de l'espèce représentée par les échantillons en vue de leur importation. Pour déterminer si les échantillons ont ou non une valeur négligeable, les autorités douanières du territoire d'importation pourront tenir compte de la valeur de chaque échantillon considéré individuellement ou de la valeur totale de tous les échantillons faisant partie d'un même envoi. La valeur des envois expédiés par le même expéditeur à des destinataires différents ne sera pas totalisée pour l'application du présent paragraphe, alors même que ces envois seraient importés simultanément.

2. The Customs authorities of the territory of importation may require that, as a condition of their being exempted from import duties in accordance with paragraph 1 of this article, samples shall be made useless as merchandise by marking, tearing, perforation or other treatment, but not, however, so as to destroy their usefulness as samples.

ARTICLE III

Temporary duty-free admission of other samples

1. For the purpose of this article, the term "samples" means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they:

- (a) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad; and
- (b) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation; and
- (c) are intended to be re-exported in due course; and
- (d) are capable of identification on re-exportation;

but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

2. Samples which are chargeable with import duties shall, when imported from the territory of another Contracting Party, with or without the intervention of a commercial traveller, by persons established in the territory of any Contracting Party, be temporarily admitted into the territory of any of the Contracting Parties free of import duties, subject to the amount that may be payable being deposited or security being given for payment if necessary. Any deposits taken (other than those required in virtue of article VI of this Convention) shall not, however, exceed the amount of the import duties by more than 10 per cent.

3. To obtain the facilities provided for in this article, the persons concerned must comply with the relevant laws and regulations prescribed by the authorities of the territory of importation and the Customs formalities in force in that territory. As regards vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment of a value for Customs purposes exceeding 1,000 United States dollars (or the equivalent in other currencies), importers may be required to declare the place of destination of such machinery, equipment or vehicles; they may also be required by the Customs authorities of the country of importation to establish, at any time, that the machinery, equipment or vehicles are at the declared places. The Customs authorities of the country of importation may seal such machinery, equipment or vehicles or otherwise preclude their operation during the time in which temporary duty-free admission is allowed and limit the places where these goods may be operated for demonstration purposes.

2. Les autorités douanières du territoire d'importation pourront exiger que, pour pouvoir bénéficier de l'exonération des droits à l'importation conformément au paragraphe 1 du présent article, les échantillons soient rendus inutilisables comme marchandises par marquage, laceration, perforation ou autrement sans toutefois que cette opération puisse avoir pour effet de leur faire perdre leur qualité d'échantillons.

ARTICLE III

Admission d'autres échantillons en franchise temporaire des droits à l'importation

1. Pour l'application du présent article, le terme «échantillons» désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition:

- a) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger;
- b) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation;
- c) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et
- d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;

à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.

2. Les échantillons passibles de droits à l'importation, importés du territoire d'une Partie contractante, avec ou sans l'intervention d'un voyageur de commerce, par des personnes établies sur le territoire d'une Partie contractante quelconque seront admis en franchise temporaire des droits à l'importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes moyennant consignation du montant des droits à l'importation et des autres sommes éventuellement exigibles ou engagement cautionné garantissant leur paiement éventuel. Les sommes consignées (à l'exception de celles qui pourraient être exigées en vertu de l'article VI de la présente Convention) ne devront pas cependant dépasser le montant des droits à l'importation majoré de 10 pour 100.

3. Pour bénéficier des facilités prévues par le présent article, les personnes intéressées devront se conformer aux lois et règlements édictés en la matière par les autorités du territoire d'importation et aux formalités douanières en vigueur dans ce territoire. En ce qui concerne les matériels industriels et agricoles et les véhicules de transport dont la valeur en douane excède 1,000 dollars des États-Unis (ou leur contre-valeur en une autre monnaie), les importateurs pourront être tenus de déclarer les lieux de destination de ces matériels et véhicules; en outre, ils pourront être invités, par les autorités douanières du pays d'importation, à faire la preuve, à tout moment, que ces matériels ou véhicules se trouvent dans les lieux déclarés. Les autorités douanières du pays d'importation pourront sceller ces matériels et véhicules ou empêcher leur fonctionnement d'une autre façon, pendant le délai fixé pour l'admission en franchise temporaire, et limiter les lieux où ils pourront fonctionner pour les besoins de la démonstration.

4. The Customs authorities of the territory of importation shall, as a general rule, recognize as sufficient for the future identification of samples the marks which have been affixed by the Customs authorities of a Contracting Party, provided that the said samples are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter Contracting Party. Additional marks may be affixed to the samples by the Customs authorities of the territory into which they are imported only if they are necessary, in the opinion of those authorities, to ensure the identification of the samples on re-exportation. Any mark affixed to samples shall not be such as to destroy their usefulness.

5. The period allowed for re-exportation of samples which qualify for exemption from import duties under this article shall be not less than six months. When the period allowed for re-exportation has expired, the amount of the import duties and any other amount due may be charged on samples which have not been re-exported. These amounts may also be charged, before the expiry of the period, on samples which cease to satisfy the conditions of paragraph 1 of this article.

6. On the re-exportation within the permitted time of samples imported under this article, the refund of any amount deposited or the release of any security given on importation in accordance with paragraph 2 of this article shall be effected without delay at any of the Customs offices situated at the frontier or in the interior of the territory which possesses the necessary authority, subject to the deduction of the duties and any other amount payable on samples not produced for re-exportation. When special circumstances exist deposits may, however, be returned by other means, provided the return is effected promptly. Each Contracting Party shall publish a list of the Customs offices on which the said authority has been conferred.

ARTICLE IV

Duty-free admission of advertising material

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties catalogues, price-lists and trade notices relating to

- (a) goods offered for sale or hire, or
- (b) transport or commercial insurance services offered,

by a person established in the territory of another Contracting Party, when such documents are imported from the territory of any Contracting Party, provided that each consignment imported either:

- (i) consists of not more than one document, or
- (ii) if it consists of more than one document, does not include more than one copy of any one document, or
- (iii) irrespective of the number of documents or copies, does not exceed 1 kilogramme in gross weight.

Simultaneous dispatch of a number of consignments to different addresses in the territory of importation shall not debar such consignments from this exemption, provided that not more than one consignment is sent to any one consignee.

4. En règle générale, les autorités douanières du pays d'importation devront considérer comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons les marques qui y auront été apposées par les autorités douanières d'une Partie contractante, à la condition que ces échantillons soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée exacte par les autorités douanières de cette Partie contractante. Des marques supplémentaires ne devront être apposées sur les échantillons que dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation l'estimeraient nécessaire pour assurer l'identification des échantillons lors de leur réexportation. Les marques apposées sur les échantillons ne devront pas les rendre inutilisables.

5. Le délai fixé pour la réexportation des échantillons qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation prévue par le présent article ne devra pas être inférieur à six mois. Après l'expiration du délai fixé pour la réexportation, les droits à l'importation et les autres sommes éventuellement exigibles pourront être perçus sur les échantillons qui n'auront pas été réexportés. Ils pourront également être perçus, sans attendre l'expiration de ce délai, sur les échantillons qui cesseront de répondre aux conditions fixées par le paragraphe 1 du présent article.

6. Lors de la réexportation, dans le délai fixé, des échantillons importés dans les conditions prévues par le présent article, le remboursement des sommes consignées ou la libération de la caution fournie au moment de l'importation en vertu du paragraphe 2 de ce même article, sera effectué sans retard auprès de l'un des bureaux de douane situés à la frontière ou à l'intérieur du territoire qui auront été habilités à cet effet, sous réserve, le cas échéant, de la déduction des droits et des autres sommes afférents aux échantillons qui n'auraient pas été présentés en vue de leur réexportation. Dans certaines circonstances spéciales, les dépôts pourront être cependant restitués d'une autre manière, à la condition que cette restitution ait lieu rapidement. Chaque Partie contractante publiera une liste des bureaux de douane habilités pour ces opérations.

ARTICLE IV

Importation de matériels publicitaires en franchise des droits à l'importation

1. Chaque Partie contractante exonérera des droits à l'importation les catalogues, prix courants et notices commerciales se rapportant

- a) à des marchandises mises en vente ou en location, ou
- b) à des prestations de services offertes en matière de transport ou d'assurance commerciale

par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante, lorsque ces documents seront importés du territoire d'une Partie contractante quelconque à la condition que chaque envoi:

- i) ne soit composé que d'un seul document, ou
- ii) ne comprenne qu'un seul exemplaire de chaque document, s'il est composé de plusieurs documents, ou
- iii) ne dépasse pas le poids brut de 1 kilogramme quel que soit le nombre des documents et des exemplaires.

L'envoi simultané d'un certain nombre de colis à différents destinataires dans le territoire d'importation ne sera pas de nature à priver ces colis de l'exonération si chaque destinataire ne reçoit qu'un seul colis.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, a Contracting Party shall not be obliged to exempt from import duties on importation into its territory:

- (a) Catalogues, price-lists and trade notices which do not clearly indicate the name of the foreign concern producing, selling or renting the goods, or offering the transport or commercial insurance services, to which such catalogues, price-lists or trade notices relate; or
- (b) Catalogues, price-lists and trade notices which are entered to Customs in the territory of importation in packets grouped together for subsequent dispatch to separate addresses in that territory.

ARTICLE V

Temporary duty-free admission of advertising films

Each Contracting Party shall accord the facilities provided by article III of the present Convention, subject to the conditions laid down in that article, to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm. shown to the satisfaction of its Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films:

- (a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party; and
- (b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and
- (c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

ARTICLE VI

Temporary waiver of import prohibitions and restrictions

1. No Contracting Party shall apply import prohibitions or restrictions (other than import duties), whether made effective through quotas, import licences or other measures, on the importation from the territory of another Contracting Party of goods:

- (a) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for exemption from import duties by virtue of the provisions of article II or article IV of this Convention; or
- (b) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V of this Convention;

provided that the importation of such goods does not give rise to any payment other than for freight or insurance or for services provided in the territory of importation by a person established in that territory.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante ne sera pas tenue d'exonérer des droits à l'importation sur son territoire:

- a) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui ne portent pas, de façon apparente, le nom de l'entreprise étrangère qui produit, qui vend ou qui loue les marchandises ou qui offre les prestations de services en matière de transport ou d'assurance commerciale, auxquelles se rapportent ces catalogues, prix courants ou notices commerciales;
- b) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui sont déclarés, pour la mise à la consommation, aux autorités douanières du territoire d'importation, en paquets groupés pour être ensuite expédiés à des destinataires distincts sur ce territoire.

ARTICLE V

Admission des films publicitaires en franchise temporaire des droits à l'importation

Sous les conditions fixées par l'article III de la présente Convention, chaque Partie contractante accordera les facilités prévues par cet article aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films:

- a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante;
- b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et
- c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.

ARTICLE VI

Dérogation temporaire aux prohibitions et restrictions

1. Aucune Partie contractante n'appliquera de prohibitions ou restrictions d'importation (autres que les droits à l'importation), que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'autres procédés, sur les marchandises en provenance du territoire d'une autre Partie contractante:

- a) qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation en vertu des dispositions des articles II ou IV de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits); ou
- b) qui seront admises en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui bénéficieraient de cette franchise si elles étaient passibles de droits);

pourvu que l'importation de ces marchandises ne donne naissance à aucun paiement sauf pour le règlement du fret et des assurances ou pour celui des

2. In the case of goods which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V, this waiver of import prohibitions or restrictions shall extend only to the period for which temporary duty-free admission is allowed (or would be allowed if the goods were dutiable). In the case of non-re-exportation of such goods within the period during which the application of any import prohibitions or restrictions has been waived under paragraph 1 of this article, the authorities of the importing country may apply such measures as would have been applicable if the import prohibitions or restrictions had not been so waived. To this end, the authorities of the territory of importation may require appropriate guarantees, such as the deposit of a special security over and above any security deposited against payment of import duties.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting Party from applying import prohibitions or restrictions:

- (a) necessary to protect public morals or essential security interests;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to Customs enforcement, the enforcement of State monopolies, the protection of patents, trade-marks and copyrights;
- (e) necessary to prevent deceptive practices;
- (f) relating to the products of prison labour;
- (g) necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade.

ARTICLE VII

Simplification of formalities

1. Each Contracting Party shall keep to a minimum the formalities required in connexion with the facilities accorded by the present Convention.

2. Each Contracting Party shall publish promptly all regulations introduced in this respect in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of formalities of which they are unaware.

ARTICLE VIII

Settlement of disputes

1. Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

services rendus dans le territoire d'importation par une personne établie dans ce territoire.

2. En ce qui concerne les marchandises qui bénéficieront de l'admission en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits), la suspension des prohibitions ou restrictions d'importation ne s'appliquera que pendant la période où l'admission en franchise temporaire est autorisée (ou serait autorisée si ces marchandises étaient passibles de droits). Dans le cas où ces marchandises ne seraient pas réexportées pendant la période où l'application des prohibitions ou restrictions est suspendue en vertu du paragraphe 1 du présent article, les autorités du pays d'importation pourront prendre les mesures qui auraient été appliquées si les prohibitions ou les restrictions à l'importation n'avaient pas été suspendues. Les autorités du territoire d'importation pourront exiger à cet effet des garanties appropriées, telles que le dépôt d'un cautionnement spécial distinct de celui destiné à garantir le paiement des droits à l'importation.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas une Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions d'importation:

- a) nécessaires pour la protection de la moralité publique ou des intérêts essentiels de la sécurité;
- b) nécessaires pour la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou pour la préservation des végétaux;
- c) se rapportant à l'importation de l'or ou de l'argent;
- d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles d'État et à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction;
- e) nécessaires pour empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;
- f) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;
- g) nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international.

ARTICLE VII

Simplification des formalités

1. Chaque Partie contractante réduira au minimum les formalités requises pour l'application des facilités prévues par la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante devra publier sans retard tous les règlements édictés en cette matière afin que les personnes intéressées puissent en avoir connaissance en vue d'éviter le préjudice qu'elles pourraient subir du fait de l'application de formalités ignorées par elles.

ARTICLE VIII

Règlement des différends

1. Tout différend qui s'élèverait entre deux ou plusieurs Partie contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociations directes entre elles.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred to a person or body agreed between the Contracting Parties in dispute, provided that if they are unable to reach agreement, any of these Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to nominate an arbitrator.

3. The decision of any person or body appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties concerned.

ARTICLE IX

Signature and ratification

1. The present Convention shall be open for signature until 30 June 1953 by the Governments contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by the Governments of all States Members of the United Nations and by the Government of any other State to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE X

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by the Governments of any of the States referred to in paragraph 1 of article IX.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XI

Entry into force

When fifteen of the Governments referred to in article IX have deposited their instruments of ratification, acceptance or accession, the present Convention shall come into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession. It shall come into force for each other government on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE XII

Denunciation

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may denounce it by notification of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par voie de négociations sera soumis à une personne ou à un organisme accepté d'un commun accord par les Parties contractantes entre lesquelles s'est élevé le différend; toutefois, si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix de cette personne ou organisme, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

3. La décision rendue par la personne ou l'organisme désigné en vertu du paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes intéressées.

ARTICLE IX

Signature et ratification

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 30 juin 1953 à la signature des gouvernements de toutes les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ainsi qu'à celle des gouvernements de tous les États Membres des Nations Unies ou de tout autre État à qui le Secrétaire général des Nations Unies aura communiqué, à cette fin, une copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à la procédure prévue par leur constitution. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE X

Adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des gouvernements des États visés au paragraphe 1 de l'article IX.

2. L'adhésion s'effectuera au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE XI

Entrée en vigueur

Lorsque quinze des gouvernements visés à l'article IX auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur à leur égard le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre gouvernement le trentième jour qui suivra le dépôt par celui-ci de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE XII

Dénonciation

1. Lorsque la présente Convention sera restée en vigueur pendant trois années, toute Partie contractante pourra la dénoncer en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation deviendra effective six mois après la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification.

ARTICLE XIII

Territorial application

1. Any Government may at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession or at any time thereafter by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations declare that the present Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations or on the date on which the Convention comes into force under article XI whichever is the later.
2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article XII.

ARTICLE XIV

Reservations

1. Any State may at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession declare that it shall not be bound by specified provisions of this Convention.
2. Any State may at the time of making a notification under article XIII that the present Convention shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible make a separate declaration in accordance with paragraph 1 of this article in respect of all or any of the territories to which the notification applies.
3. If any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification, acceptance or accession, or at the time of making a notification under article XIII, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of such reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which has signed, ratified, accepted or acceded before the reservation is made (or, if the Convention has not entered into force, which has signed, ratified, accepted or acceded by the date of its entry into force), shall have the right to object to any reservation. If no objection is received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object by the ninetieth day from the date of his communication (or from the date of entry into force of the Convention, whichever is the later), the reservation shall be deemed to be accepted.
4. In the event of an objection being received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object, he shall notify the State making the reservation of such objection, and request it to inform him whether it is prepared to withdraw the reservation or whether it prefers to abstain from ratification, acceptance or accession or from extending the Convention to the territory or territories to which the reservation applies, as the case may be.
5. A State which has made a reservation in regard to which an objection has been presented in accordance with paragraph 3 of this article shall not become a party to this Convention unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6; neither shall a State

ARTICLE XIII

Application territoriale

1. Tout gouvernement pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer dans une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies que la présente Convention s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international et la Convention s'appliquera aux territoires désignés dans ladite notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu cette notification ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur en vertu de l'article XI si cette dernière date est postérieure.

2. Tout gouvernement qui, aux termes du paragraphe 1 du présent article, a fait une déclaration étendant la présente Convention à un territoire qu'il représente sur le plan international, pourra dénoncer la Convention pour ce territoire particulier, conformément aux dispositions de l'article XII.

ARTICLE XIV

Réserves

1. Tout État pourra, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considérera pas comme lié par certaines dispositions de la présente Convention spécifiées par lui.

2. En notifiant, conformément à l'article XIII de la présente Convention, que celle-ci s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international, tout État pourra faire une déclaration analogue à celle qui est prévue par le paragraphe 1 du présent article pour tous les territoires visés dans la notification ou pour l'un quelconque d'entre eux.

3. Lorsqu'un État formulera une réserve concernant l'un quelconque des articles de la présente Convention au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'adhésion ou de la notification prévue par l'article XIII ci-dessus, le Secrétaire général des Nations Unies communiquera le texte de cette réserve à tous les États qui sont ou peuvent devenir parties à cette Convention. Tout État qui aura signé, ratifié ou accepté cette Convention ou qui y aura adhéré avant que la réserve ait été formulée (ou, si la Convention n'est pas entrée en vigueur, qui aura signé, ratifié, ou accepté cette Convention ou y aura adhéré à la date de son entrée en vigueur) aura le droit de faire des objections contre l'une quelconque de ces réserves. Si aucun État autorisé à faire des objections n'a fait parvenir d'objections au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa communication (ou qui suit la date de l'entrée en vigueur de la Convention si cette date est postérieure), ladite réserve sera considérée comme acceptée.

4. Dans le cas où il recevrait communication d'une objection de la part d'un État qui est autorisé à en formuler, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera cette objection à l'État qui a formulé la réserve en l'invitant à lui faire connaître s'il est disposé à retirer sa réserve ou s'il préfère, selon le cas, renoncer à la ratification, à l'acceptation, à l'adhésion ou à l'application de la Convention au territoire (ou aux territoires) auquel s'appliquait la réserve.

5. Un État qui a formulé une réserve au sujet de laquelle une objection a été faite, conformément au paragraphe 3 du présent article, ne deviendra Partie contractante à la Convention que si cette objection a été retirée ou a cessé

have the right to claim the benefits of this Convention in respect of any territory for the international relations of which it is responsible and in respect of which it has made a reservation if any objection has been made to the reservation in accordance with paragraph 3 of this article, unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6.

6. An objection by a State which has signed but not ratified or accepted the Convention shall cease to have effect if, within a period of twelve months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified or accepted the Convention.

ARTICLE XV

Notification of signatures, ratifications, acceptance and accessions

The Secretary-General of the United Nations shall notify all signatory and acceding States, and all other States which so request, of all signatures, ratifications, acceptances and accessions of the present Convention and of the date on which the Convention comes into force and of every notification received by him under article XII or XIII.

d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 de ce même article; il ne pourra revendiquer le bénéfice de cette Convention pour un territoire qu'il représente sur le plan international en faveur duquel il a formulé une réserve qui a donné lieu à une objection, conformément au paragraphe 3 du présent article, que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 ci-après.

6. Toute objection formulée par un État qui a signé la Convention sans la ratifier ou l'accepter cessera d'être valable si, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle il l'a formulée, ledit État n'a pas ratifié ou accepté la Convention.

ARTICLE XV

Notification des signatures, ratifications, acceptations et adhésions

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États signataires et adhérents ainsi qu'aux autres États qui en feront la demande, les signatures, ratifications et acceptations de la présente Convention, ainsi que les adhésions à ladite Convention; il leur notifiera également la date à laquelle la Convention entrera en vigueur et toute notification reçue par lui en vertu des articles XII et XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva this seventh day of November, one thousand nine hundred and fifty-two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le sept novembre mil neuf cent cinquante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à tous les États signataires et adhérents des copies certifiées conformes de cette Convention.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street
MONTREAL
640 St. Catherine Street West
OTTAWA
171 Slater Street
TORONTO
221 Yonge Street
WINNIPEG
393 Portage Avenue
VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/23

Price subject to change without notice
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington
MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA
171, rue Slater
TORONTO
221, rue Yonge
WINNIPEG
393, avenue Portage
VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre librairie.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/23

Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

NO. 24 NOT USED

CAI
EA 10
- T67

Government
Publications

NADA



TREATY SERIES 1974 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR RELATIONS

Vienna Convention

Done at Vienna, April 24, 1963

Entered into force March 19, 1967

Canada's Instrument of Accession deposited July 18, 1974

Entered into force for Canada August 17, 1974

RELATIONS CONSULAIRES

Convention de Vienne

Faite à Vienne, le 24 avril 1963

En vigueur le 19 mars 1967

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada le
18 juillet 1974

En vigueur pour le Canada le 17 août 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR RELATIONS

Vienna Convention

Done at Vienna, April 24, 1963

Entered into force March 19, 1967

Canada's Instrument of Accession deposited July 18, 1974

Entered into force for Canada August 17, 1974

RELATIONS CONSULAIRES

Convention de Vienne

Faite à Vienne, le 24 avril 1963

En vigueur le 19 mars 1967

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada le
18 juillet 1974

En vigueur pour le Canada le 17 août 1974

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Inter-course and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,⁽¹⁾

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 29

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,⁽¹⁾

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, priviléges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits priviléges et immunités est non pas d'avantagez des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 29

- (e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
 - (f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;
 - (g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;
 - (h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;
 - (i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;
 - (j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto; irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
 - (k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.
2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.
3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.
2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.
3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

- e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
- f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;
- g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;
- h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;
- i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;
- j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;
- k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

ARTICLE 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.
2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.
3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

ARTICLE 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

ARTICLE 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.
2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.
3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.
4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.
5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

ARTICLE 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

- (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;
- (d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;
- (e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;
- (f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

ARTICLE 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.
2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.
3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.
4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.
5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

ARTICLE 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à:

- a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;
- b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;
- c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;
- e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;
- f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

- (g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;
- (i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;
- (j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;
- (k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;
- (l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;
- (m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

ARTICLE 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

ARTICLE 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

- g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;
- h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;
- i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;
- j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;
- k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;
- l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;
- m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent par les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

ARTICLE 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

ARTICLE 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

ARTICLE 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

ARTICLE 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:
 - (a) consuls-general;
 - (b) consuls;
 - (c) vice-consuls;
 - (d) consular agents.
2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

ARTICLE 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.
2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

ARTICLE 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.
2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.
3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

ARTICLE 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

ARTICLE 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:
 - a) consuls généraux;
 - b) consuls;
 - c) vice-consuls;
 - d) agents consulaires.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

ARTICLE 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.
2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

ARTICLE 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.
2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.
3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

ARTICLE 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

ARTICLE 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

ARTICLE 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur.

ARTICLE 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

ARTICLE 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, priviléges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des priviléges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

ARTICLE 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.
2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.
3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.
4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.
5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.
6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

ARTICLE 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.
2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

ARTICLE 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

ARTICLE 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.
2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ces fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.
3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.
4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.
5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.
6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

ARTICLE 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux priviléges et immunités diplomatiques.
2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les priviléges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

ARTICLE 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.
2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.
3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.
4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

ARTICLE 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

ARTICLE 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

ARTICLE 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.
2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.
3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

ARTICLE 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the

ARTICLE 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.
2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.
3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.
4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

ARTICLE 20

Effectif du personnel consulaire

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

ARTICLE 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

ARTICLE 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.
2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.
3. L'État de résidence peut se réservé le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

ARTICLE 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la

case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.
3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.
4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

ARTICLE 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:
 - (a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
 - (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
 - (c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
 - (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.
2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

ARTICLE 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- (b) on withdrawal of the *exequatur*;
- (c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

ARTICLE 24

Notification à l'État de Résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

- a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux priviléges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

ARTICLE 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

- a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;
- b) le retrait de l'exequatur;
- c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

ARTICLE 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

ARTICLE 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:
 - (a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;
 - (b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;
 - (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.
2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,
 - (a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or
 - (b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

ARTICLE 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

ARTICLE 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États:

- a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;
- b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;
- c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

- a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou
- b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST

ARTICLE 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

ARTICLE 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.
2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.
3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

ARTICLE 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.
2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

ARTICLE 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

ARTICLE 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

ARTICLE 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.
2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.
3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

ARTICLE 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.
2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

ARTICLE 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.
2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire,

of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

ARTICLE 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

ARTICLE 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

ARTICLE 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

ARTICLE 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all

de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

ARTICLE 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

ARTICLE 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

ARTICLE 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

ARTICLE 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les

appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

ARTICLE 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;
- (b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if,

moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consent, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

ARTICLE 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité:

- a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;
- b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État

within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

ARTICLE 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

- (a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;
- (b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;
- (c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

ARTICLE 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) the competent local authorities of their consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

ARTICLE 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

- a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;
- b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;
- c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

ARTICLE 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

ARTICLE 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

ARTICLE 40

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

ARTICLE 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.
2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.
3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

ARTICLE 42

Notification of arrest, detention or prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

ARTICLE 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.
2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

ARTICLE 40

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

ARTICLE 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.
2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.
3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

ARTICLE 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

ARTICLE 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:
 - (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
 - (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

ARTICLE 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.
2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.
3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

ARTICLE 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.
2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.
3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.
4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

ARTICLE 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.
2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:
 - a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou
 - b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

ARTICLE 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures juridiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.
2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.
3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

ARTICLE 45

Renonciation aux priviléges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux priviléges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.
2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.
3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.
4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant

ARTICLE 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

ARTICLE 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.
2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.
2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:
 - (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
 - (b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.
3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.
4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

ARTICLE 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.
2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

ARTICLE 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.
2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.
2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:
 - a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
 - b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.
3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.
4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

ARTICLE 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:
 - (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
 - (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;
 - (c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;
 - (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
 - (e) charges levied for specific services rendered;
 - (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.
2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.
3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

ARTICLE 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:
 - (a) articles for the official use of the consular post;
 - (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.
2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.
3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

ARTICLE 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;
- c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

ARTICLE 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

- a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des priviléges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés

ARTICLE 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- (a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

ARTICLE 52

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

ARTICLE 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.
2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.
3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable

à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

ARTICLE 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu:

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

ARTICLE 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

ARTICLE 53

Commencement et fin des priviléges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des priviléges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.
2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des priviléges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des priviléges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.
3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses priviléges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs priviléges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le

period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

ARTICLE 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

ARTICLE 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs priviléges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des priviléges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

ARTICLE 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire où se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des priviléges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de force majeure.

ARTICLE 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs priviléges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces priviléges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

ARTICLE 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

ARTICLE 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.
2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:
 - (a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;
 - (b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;
 - (c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

ARTICLE 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

ARTICLE 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.
2. Les priviléges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

- a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;
 - b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;
 - c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

ARTICLE 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.
2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.
3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.
4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

ARTICLE 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

ARTICLE 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

INVOLABILITY OF CONSULAR ARCHIVES AND DOCUMENTS

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRE ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

ARTICLE 58

Dispositions générales concernant les facilités, priviléges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, priviléges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.
2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraire. En outre, les facilités, priviléges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.
3. Les priviléges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.
4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraire n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

ARTICLE 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

ARTICLE 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.
2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

ARTICLE 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en

may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

ARTICLE 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

ARTICLE 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

ARTICLE 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

ARTICLE 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

ARTICLE 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

ARTICLE 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

ARTICLE 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

ARTICLE 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

ARTICLE 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

ARTICLE 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

ARTICLE 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

ARTICLE 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

ARTICLE 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

ARTICLE 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.
2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

ARTICLE 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.
2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.
3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:
 - (a) the local authorities of the consular district;
 - (b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.
4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

ARTICLE 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.
2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les priviléges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

ARTICLE 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.
2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.
3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:
 - a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
 - b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.
4. Les priviléges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

ARTICLE 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. A moins que des facilités, priviléges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

ARTICLE 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.
2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:
 - (a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;
 - (b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

ARTICLE 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.
2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amending the provisions thereof.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, priviléges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, priviléges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

ARTICLE 72

Non-Discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

- a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;
- b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

ARTICLE 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État Partie ou Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

ARTICLE 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

ARTICLE 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

ARTICLE 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$1.10
Other Countries: \$1.35

Catalogue No. E3-1974/25

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: \$1.10
Autres Pays: \$1.35

N° de catalogue E3-1974/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10

- T67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1974 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES (COTTON)

Arrangement Regarding International Trade in Textiles
(with Annexes)

Done at Geneva, December 20, 1973

Entered into force January 1, 1974

Signed by Canada March 15, 1974

Entered into force for Canada March 15, 1974

TEXTILES (COTON)

Arrangement concernant le commerce international des
textiles (avec les annexes)

Fait à Genève, le 20 décembre 1973

Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974

Signé par le Canada le 15 mars 1974

Entré en vigueur pour le Canada le 15 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES (COTTON)

Arrangement Regarding International Trade in Textiles
(with Annexes)

Done at Geneva, December 20, 1973

Entered into force January 1, 1974

Signed by Canada March 15, 1974

Entered into force for Canada March 15, 1974

TEXTILES (COTON)

Arrangement concernant le commerce international des
textiles (avec les annexes)

Fait à Genève, le 20 décembre 1973

Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974

Signé par le Canada le 15 mars 1974

Entré en vigueur pour le Canada le 15 mars 1974

ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

PREAMBLE

RECOGNIZING the great importance of production and trade in textile products of wool, man-made fibres and cotton for the economies of many countries, and their particular importance for the economic and social development of developing countries and for the expansion and diversification of their export earnings, and conscious also of the special importance of trade in textile products of cotton for many developing countries;

RECOGNIZING further the tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products and that this situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in trade in textile products, whether as importers or exporters, or both, adversely affect prospects for international co-operation in the trade field, and have unfortunate repercussions on trade relations generally;

NOTING that this unsatisfactory situation is characterized by the proliferation of restrictive measures, including discriminatory measures, that are inconsistent with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade and also that, in some importing countries, situations have arisen which, in the view of these countries, cause or threaten to cause disruption of their domestic markets;

DESIRING to take co-operative and constructive action, within a multilateral framework, so as to deal with the situation in such a way as to promote on a sound basis the development of production and expansion of trade in textile products and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in these products;

RECOGNIZING that, in pursuit of such action, the volatile and continually evolving nature of production and trade in textile products should be constantly borne in mind and the fullest account taken of such serious economic and social problems as exist in this field in both importing and exporting countries, and particularly in the developing countries;

RECOGNIZING further that such action should be designed to facilitate economic expansion and to promote the development of developing countries possessing the necessary resources, such as materials and technical skills, by providing larger opportunities for such countries, including countries that are, or that may shortly become, new entrants in the field of textile exports to increase their exchange earnings from the sale in world markets of products which they can efficiently produce;

RECOGNIZING that future harmonious development of trade in textiles particularly having regard to the needs of developing countries, also depends importantly upon matters outside the scope of this Agreement, and that such factors in this respect include progress leading both to the reduction of tariffs and to the maintenance and improvement of schemes of generalized preferences, in accordance with the Tokyo Declaration;

DETERMINED to have full regard to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the

ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES

PRÉAMBULE

RECONNAISSANT la grande importance de la production et du commerce des produits textiles en laine, en fibres synthétiques et artificielles et en coton pour l'économie de nombreux pays, ainsi que leur importance particulière pour le développement économique et social des pays en voie de développement et pour l'accroissement et la diversification de leurs recettes d'exportation, et conscientes de l'importance spéciale du commerce des produits textiles en coton pour de nombreux pays en voie de développement;

RECONNAISSANT en outre que la situation du commerce mondial des produits textiles tend à être peu satisfaisante et que, si elle n'est pas traitée de façon satisfaisante, cette situation risque d'être dommageable pour les pays qui participent au commerce des produits textiles, qu'ils soient importateurs ou exportateurs, ou l'un et l'autre à la fois, d'affecter de manière défavorable les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce et d'avoir des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général;

NOTANT que cette situation peu satisfaisante se caractérise par la prolifération de mesures de restriction, y compris de mesures discriminatoires, qui sont incompatibles avec les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et qu'il s'est produit dans quelques pays importateurs des situations qui, de l'avis de ces pays, causent ou menacent de causer une désorganisation de leurs marchés intérieurs;

DÉSIREUX d'entreprendre une action de coopération constructive dans un cadre multilatéral, pour traiter cette situation de manière à promouvoir, sur des bases saines, le développement de la production et l'expansion du commerce des produits textiles, et pour aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à la réduction des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial;

RECONNAISSANT qu'il conviendrait, en menant cette action, de garder constamment présent à l'esprit le caractère instable et perpétuellement changeant de la production et du commerce des produits textiles, et de tenir le plus grand compte des graves problèmes économiques et sociaux qui se posent dans ce domaine, aussi bien dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs, et en particulier dans les pays en voie de développement;

RECONNAISSANT en outre qu'une telle action devrait être conçue de manière à faciliter l'expansion économique et de promouvoir le développement des pays en voie de développement qui possèdent les ressources nécessaires, par exemple en matières et en compétences techniques, en offrant à ces pays, y compris ceux qui abordent maintenant le domaine de l'exportation des produits textiles ou qui pourraient l'aborder bientôt, de plus vastes possibilités d'accroître leurs recettes en devises par la vente sur les marchés mondiaux de produits qu'ils peuvent produire avec efficience;

RECONNAISSANT que, dans l'avenir, le développement harmonieux du commerce des textiles, eu égard en particulier aux besoins des pays en voie de développement, dépend également dans une mesure importante de questions

GATT) and, in carrying out the aims of this Arrangement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations;

THE PARTIES TO THIS ARRANGEMENT have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. It may be desirable during the next few years for special practical measures of international co-operation to be applied by the participating countries¹ in the field of textiles with the aim of eliminating the difficulties that exist in this field.
2. The basic objectives shall be to achieve the expansion of trade, the reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while at the same time ensuring the orderly and equitable development of this trade and avoidance of disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In the case of those countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production, account should be taken of the avoidance of damage to those countries' minimum viable production of textiles.
3. A principal aim in the implementation of this Arrangement shall be to further the economic and social development of developing countries and secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products.
4. Actions taken under this Arrangement shall not interrupt or discourage the autonomous industrial adjustment processes of participating countries. Furthermore, actions taken under this Arrangement should be accompanied by the pursuit of appropriate economic and social policies, in a manner consistent with national laws and systems, required by changes in the pattern of trade in textiles and in the comparative advantage of participating countries, which policies would encourage businesses which are less competitive internationally to move progressively into more viable lines of production or into other sectors of the economy and provide increased access to their markets for textile products from developing countries.
5. The application of safeguard measures under this Arrangement, subject to recognized conditions and criteria and under the surveillance of an international body set up for that purpose, and in conformity with the principles and objectives of this Arrangement, may in exceptional circumstances become necessary in the field of trade in textile products, and should assist any process of adjustment which would be required by the changes in the pattern of world trade in textile products. The parties to this Arrangement undertake not to apply such measures except in accordance with the provisions of this Arrangement with full regard to the impact of such measures on other parties.

¹ The expressions "participating country", "participating exporting country" and "participating importing country", wherever they appear in this Arrangement, shall be deemed to include the European Economic Community.

qui sortent du cadre du présent Arrangement et que, parmi ces facteurs, figurent les progrès conduisant à la fois à l'abaissement des droits de douane et au maintien et à l'amélioration des schémas de préférences généralisées, conformément à la Déclaration de Tokyo;

DÉTERMINÉES à tenir le plus grand compte des principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'Accord général) et, dans la poursuite des objectifs du présent Arrangement, à mettre en œuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo en date du 14 septembre 1973 concernant les négociations commerciales multilatérales;

LES PARTIES AU PRÉSENT ARRANGEMENT sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Il pourra être souhaitable, pendant les quelques années à venir, que les pays participants¹ prennent des mesures pratiques spéciales de coopération internationale dans le domaine des textiles en vue d'éliminer les difficultés qui existent dans ce domaine.
2. Les objectifs fondamentaux seront de réaliser, en ce qui concerne les produits textiles, l'expansion du commerce, l'abaissement des obstacles à ce commerce et la libéralisation progressive du commerce mondial, tout en assurant le développement ordonné et équitable du commerce de ces produits et en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de production aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs. Dans le cas des pays qui n'ont qu'un petit marché, dont le niveau des importations est exceptionnellement élevé et la production intérieure corrélativement basse, il devrait être tenu compte de la nécessité d'éviter qu'il soit porté atteinte à la production minimum viable de textiles de ces pays.
3. Dans la mise en œuvre du présent Arrangement, l'un des principaux objectifs sera de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement et d'assurer un accroissement substantiel de leurs recettes provenant de l'exportation de produits textiles, et de leur ménager la possibilité d'avoir une plus grande part du commerce mondial de ces produits.
4. Les mesures prises en vertu du présent Arrangement ne devront pas interrompre ou décourager les processus autonomes d'ajustement industriel des pays participants. En outre, elles devraient s'accompagner de l'application, de manière compatible avec les législations et les systèmes nationaux, des politiques économiques et sociales appropriées que nécessitent les changements de la structure du commerce des textiles et de l'avantage comparatif des pays participants, politiques de nature à encourager les entreprises qui sont moins compétitives sur le plan international à s'engager progressivement dans des types de production plus viables ou d'autres secteurs économiques, et ménager un plus large accès aux marchés pour les produits textiles des pays en voie de développement.
5. Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être nécessaire, dans le domaine du commerce des produits textiles, d'appliquer des mesures de sauvegarde au titre du présent Arrangement, sous réserve de l'observation de conditions et de critères reconnus et sous la surveillance d'un organe interna-

¹ Dans tout le présent Arrangement, les expressions «pays participant», «pays exportateur participant» et «pays importateur participant» sont réputées comprendre la Communauté économique européenne.

6. The provisions of this Arrangement shall not affect the rights and obligations of the participating countries under the GATT.⁽¹⁾

7. The participating countries recognize that, since measures taken under this Arrangement are intended to deal with the special problems of textile products, such measures should be considered as exceptional, and not lending themselves to application in other fields.

ARTICLE 2

1. All existing unilateral quantitative restrictions, bilateral agreements and any other quantitative measures in force which have a restrictive effect shall be notified in detail by the restraining participating country, upon acceptance of or accession to this Arrangement, to the Textiles Surveillance Body, which shall circulate the notifications to the other participating countries for their information. Measures or agreements which are not notified by a participating country within six days of its acceptance of, or accession to, this Arrangement shall be considered to be contrary to this Arrangement and shall be terminated forthwith.

2. Unless they are justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols), all unilateral quantitative restrictions and any other quantitative measures which have a restrictive effect and which are notified in accordance with paragraph 1 above shall be terminated within one year of the entry into force of this Arrangement, unless they are the subject of one of the following procedures to bring them into conformity with the provisions of this Arrangement:

- (i) inclusion in a programme, which should be adopted and notified to the Textiles Surveillance Body within one year from the date of coming into force of this Arrangement, designed to eliminate existing restrictions in stages within a maximum period of three years from the entry into force of this Arrangement and taking account of any bilateral agreement either concluded or in course of being negotiated as provided for in (ii) below; it being understood that a major effort will be made in the first year, covering both a substantial elimination of restrictions and a substantial increase in the remaining quotas;
- (ii) inclusion, within a period of one year from the entry into force of this Arrangement, in bilateral agreements negotiated, or in course of negotiation, pursuant to the provisions of Article 4; if, for exceptional reasons, any such bilateral agreement is not concluded within the period of one year, this period, following consultations by the participating countries concerned and with the concurrence of the Textiles Surveillance Body, may be extended by not more than one year;
- (iii) inclusion in agreements negotiated or measures adopted pursuant to the provisions of Article 3.

3. Unless justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols), all existing bilateral agreements notified in accordance with paragraph 1 of this Article shall, within one year of the entry into force of this Arrangement, either be terminated or justified under the provisions of this Arrangement or modified to conform therewith.

⁽¹⁾ Treaty Series 1948 No. 31.

tional institué à cet effet et conformément aux principes et objectifs du présent Arrangement, ces mesures devraient faciliter tout processus d'ajustement que nécessiterait l'évolution de la structure du commerce mondial des produits textiles. Les parties au présent Arrangement s'engagent à n'appliquer ces mesures que conformément au présent Arrangement et en tenant pleinement compte des répercussions qu'elles peuvent avoir pour d'autres parties.

6. Les dispositions du présent Arrangement ne modifient en rien les droits et obligations que les pays participants tiennent de l'Accord général.⁽¹⁾

7. Les pays participants reconnaissent que les mesures qui seront prises en vertu du présent Arrangement, étant destinées à résoudre les problèmes spéciaux relatifs aux produits textiles, devraient être considérées comme exceptionnelles et ne se prêtant pas à une application dans d'autres domaines.

ARTICLE 2

1. Toutes les restrictions quantitatives unilatérales existantes, tous les accords bilatéraux et toutes autres mesures quantitatives en vigueur qui auraient un effet restrictif, seront notifiés en détail, par le pays participant appliquant la mesure limitative, dès qu'il aura accepté le présent Arrangement ou y aura accédé, à l'Organe de surveillance des textiles, qui communiquera les notifications aux autres pays participants pour information. Les mesures ou les accords qui n'auront pas été notifiés par un pays participant dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura accepté le présent Arrangement ou y aura accédé, seront considérés comme incompatibles avec ledit Arrangement et il y sera mis fin sans délai.

2. A moins qu'elles ne soient justifiées aux termes des dispositions de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), toutes les restrictions quantitatives unilatérales et toutes autres mesures quantitatives ayant un effet restrictif qui auront été notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus seront éliminées dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, sauf si elles font l'objet de l'une des procédures ci-après tendant à les rendre conformes aux dispositions du présent Arrangement:

- i) inclusion dans un programme qui devrait être adopté et notifié à l'Organe de surveillance des textiles dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et qui viserait à éliminer les restrictions existantes, par étapes, dans un délai maximum de 3 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et tiendrait compte de tout accord bilatéral qui aurait été conclu ou serait en cours de négociation conformément aux dispositions de l'alinéa ii) ci-après, étant entendu qu'un effort majeur sera accompli au cours de la première année, qui portera sur une élimination substantielle des restrictions et sur une augmentation substantielle des contingents qui n'auraient pas été supprimés;
- ii) inclusion, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, dans des accords bilatéraux négociés ou en cours de négociation conformément aux dispositions de l'article 4; si, pour des raisons exceptionnelles, il n'est pas conclu d'accord bilatéral dans un délai d'un an, ce délai, après consultations entre les pays participants concernés et avec l'agrément de

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1948 No. 31.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 above the participating countries shall afford full opportunity for bilateral consultation and negotiation aimed at arriving at mutually acceptable solutions in accordance with Articles 3 and 4 of this Arrangement and permitting from the first year of the acceptance of this Arrangement the elimination as complete as possible of the existing restrictions. They shall report specifically to the Textiles Surveillance Body within one year of the entry into force of this Arrangement on the status of any such actions taken or negotiations undertaken pursuant to this Article.

5. The Textiles Surveillance Body shall complete its review of such reports within ninety days of their receipt. In its review it shall consider whether all the actions taken are in conformity with this Arrangement. It may make appropriate recommendations to the participating countries directly concerned so as to facilitate the implementation of this Article.

ARTICLE 3

1. Unless they are justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols) no new restrictions on trade in textile products shall be introduced by participating countries nor shall existing restrictions be intensified, unless such action is justified under the provisions of this Article.

2. The participating countries agree that this Article should only be resorted to sparingly and its application shall be limited to the precise products and to countries whose exports of such products are causing market disruption as defined in Annex A taking full account of the agreed principles and objectives set out in this Arrangement and having full regard to the interests of both importing and exporting countries. Participating countries shall take into account imports from all countries and shall seek to preserve a proper measure of equity. They shall endeavour to avoid discriminatory measures where market disruption is caused by imports from more than one participating country and when resort to the application of this Article is unavoidable, bearing in mind the provisions of Article 6.

3. If, in the opinion of any participating importing country, its market in terms of the definition of market disruption in Annex A is being disrupted by imports of a certain textile product not already subject to restraint, it shall seek consultations with the participating exporting country or countries concerned with a view to removing such disruption. In its request the importing country may indicate the specific level at which it considers that exports of such products should be restrained, a level which shall not be lower than the general level indicated in Annex B. The exporting country or countries concerned shall respond promptly to such request for consultations. The importing country's request for consultations shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for the request, including the latest data concerning elements of market disruption, this information being communicated at the same time by the requesting country to the Chairman of the Textiles Surveillance Body.

4. If, in the consultation, there is mutual understanding that the situation calls for restrictions on trade in the textile product concerned, the level of restriction shall be fixed at a level not lower than the level indicated in Annex B. Details of the agreement reached shall be communicated to the Textiles Surveillance Body which shall determine whether the agreement is justified in accordance with the provisions of this Arrangement.

l'Organe de surveillance des textiles, pourra être prorogé pour une durée qui n'excédera pas un an;

iii) inclusion dans des accords négociés ou des mesures adoptées conformément aux dispositions de l'article 3.

3. A moins qu'ils ne soient justifiés aux termes des dispositions de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), tous les accords bilatéraux existants notifiés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article seront, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, soit éliminés, soit justifiés aux termes des dispositions du présent Arrangement, ou modifiés pour qu'ils soient conformes à ces dispositions.

4. Pour l'application des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les pays participants se prêteront pleinement à des consultations et à des négociations bilatérales en vue d'arriver à des solutions mutuellement acceptables, conformes aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Arrangement, et de permettre l'élimination aussi complète que possible des restrictions existantes à partir de la première année d'acceptation du présent Arrangement. Ils feront spécifiquement rapport à l'Organe de surveillance des textiles dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement sur la situation de toute action ou de toute négociation ainsi entreprise conformément aux dispositions du présent article.

5. L'Organe de surveillance des textiles achèvera l'examen de ces rapports dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront leur réception. Au cours de son examen, il s'assurera que toutes les actions entreprises sont conformes au présent Arrangement. Il pourra faire des recommandations appropriées aux pays participants directement concernés, de manière à faciliter la mise en œuvre du présent article.

ARTICLE 3

1. Sauf justification aux termes de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), les pays participants n'institueront pas de nouvelles restrictions au commerce des produits textiles et ne renforceront pas les restrictions existantes, à moins que de telles mesures ne soient justifiées aux termes des dispositions du présent article.

2. Les pays participants conviennent de ne recourir au présent article qu'avec modération et d'en limiter l'application aux produits précis et aux pays dont les exportations de ces produits causent une désorganisation du marché au sens de l'Annexe A, en tenant pleinement compte des principes et des objectifs convenus qui sont énoncés dans le présent Arrangement, et en prenant pleinement en considération les intérêts des pays importateurs aussi bien que des pays exportateurs. Les pays participants tiendront compte des importations en provenance de tous les pays et s'attacheront à maintenir l'équité convenable. Sans perdre de vue les dispositions de l'article 6, ils s'efforceront d'éviter les mesures discriminatoires dans les cas où des importations en provenance de plusieurs pays participants seront la cause de la désorganisation du marché et lorsqu'un recours au présent article sera inévitable.

3. Si un pays importateur participant estime qu'il y a désorganisation de son marché, au sens de la définition de la désorganisation du marché qui figure à l'Annexe A, du fait des importations d'un produit textile déterminé qui n'est pas déjà soumis à limitation, ce pays recherchera la consultation avec tout pays exportateur participant en vue de mettre fin à la désorganisation du

5.

- (i) If, however, after a period of sixty days from the date on which the request has been received by the participating exporting country or countries, there has been no agreement either on the request for export restraint or on any alternative solution, the requesting participating country may decline to accept imports for retention for the participating country or countries referred to in paragraph 3 above of the textiles and textile products causing market disruption (as defined in Annex A) at a level for the twelve-month period beginning on the day when the request was received by the participating exporting country or countries not less than the level provided for in Annex B. Such level may be adjusted upwards to avoid undue hardship to the commercial participants in the trade involved to the extent possible consistent with the purposes of this Article. At the same time the matter shall be brought for immediate attention to the Textiles Surveillance Body.
- (ii) However, it shall be open for either party to refer the matter to the Textiles Surveillance Body before the expiry of the period of sixty days.
- (iii) In either case the Textiles Surveillance Body shall promptly conduct the examination of the matter and make appropriate recommendations to the parties directly concerned within thirty days from the date on which the matter is referred to it. Such recommendations shall also be forwarded to the Textiles Committee and to the GATT Council for their information. Upon receipt of such recommendations the participating countries concerned should review the measures taken or contemplated with regard to their institution, continuation, modification or discontinuation.

6. In highly unusual and critical circumstances, where imports of a textile product or products during the period of sixty days referred to in paragraph 5 above would cause serious market disruption giving rise to damage difficult to repair, the importing country shall request the exporting country concerned to co-operate immediately on a bilateral emergency basis to avoid such damage, and shall, at the same time, immediately communicate to the Textiles Surveillance Body the full details of the situation. The countries concerned may make any mutually acceptable interim arrangement they deem necessary to deal with the situation without prejudice to consultations regarding the matter under paragraph 3 of this Article. In the event that such interim arrangement is not reached, temporary restraint measures may be applied at a level higher than that indicated in Annex B with a view, in particular to avoiding undue hardship to the commercial participants in the trade involved. The importing country shall give, except where possibility exists of quick delivery which would undermine the purpose of such measure, at least one week's prior notification of such action to the participating exporting country or countries and enter into, or continue, consultations under paragraph 3 of this Article. When a measure is taken under this paragraph either party may refer the matter to the Textiles Surveillance Body. The Textiles Surveillance Body shall conduct its work in the manner provided for in paragraph 5 above. Upon receipt of recommendations from the Textiles Surveillance Body the participating importing country shall review the measures taken, and report thereon to the Textiles Surveillance Body.

7. If recourse is had to measures under this Article, participating countries shall, in introducing such measures, seek to avoid damage to the production

marché. Dans sa demande, le pays importateur pourra indiquer le niveau de limitation précis qui, à son avis, devrait être appliqué aux exportations du produit, ce niveau ne pouvant être inférieur au niveau général défini à l'Annexe B. Tout pays exportateur concerné donnera suite rapidement à la demande de consultations. La demande de consultation émanant du pays importateur sera accompagnée d'un exposé factuel détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, y compris les données les plus récentes concernant les éléments de désorganisation du marché; le pays requérant communiquera en même temps tous ces renseignements au Président de l'Organe de surveillance des textiles.

4. Si, au cours des consultations, il est entendu de part et d'autre que la situation appelle des restrictions au commerce du produit textile en cause, le niveau de restriction sera fixé à un niveau qui ne sera pas inférieur à celui qui est défini à l'Annexe B. Le détail de l'accord réalisé sera communiqué à l'Organe de surveillance des textiles qui déterminera si cet accord est justifié au regard des dispositions du présent Arrangement.

5.

- i) Si, toutefois, aucun accord n'est intervenu à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande par le ou les pays exportateurs participants, soit sur la demande de limitation des exportations, soit sur toute autre solution, le pays participant requérant pourra, pour la période de 12 mois commençant à la date de la réception de la demande par le ou les pays exportateurs participants, refuser d'admettre, pour la consommation intérieure, en provenance du ou des pays participants visés au paragraphe 3 ci-dessus, les importations de textiles et de produits textiles causant une désorganisation du marché (au sens de l'Annexe A), à un niveau égal ou supérieur à celui qui est défini à l'Annexe B. Ce niveau pourra être ajusté en hausse, pour éviter de causer des difficultés indues aux entreprises commerciales qui participent aux échanges en question, dans toute la mesure compatible avec les fins du présent article. En même temps, la question sera soumise à l'attention immédiate de l'Organe de surveillance des textiles.
- ii) Toutefois, chacune des parties aura la faculté de porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles avant l'expiration du délai de 60 jours.
- iii) Dans l'un ou l'autre cas, l'Organe de surveillance des textiles procédera promptement à l'examen de la question et fera des recommandations appropriées aux parties directement concernées, dans les 30 jours à compter de celui où la question lui aura été soumise. Ces recommandations seront également communiquées pour information au Comité des textiles et au Conseil des Représentants des parties contractantes à l'Accord général. Dès réception de ces recommandations, les pays participants concernés devraient réexaminer les mesures prises ou envisagées afin de voir s'il y a lieu de les instituer, de les maintenir en vigueur, de les modifier ou d'y mettre fin.

6. Dans des circonstances tout à fait inhabituelles et critiques où les importations d'un ou plusieurs produits textiles effectuées pendant la période de 60 jours visée au paragraphe 5 ci-dessus causeraient une grave désorganisation du marché entraînant un préjudice difficilement réparable, le pays importateur demandera au pays exportateur concerné de coopérer immédiatement avec lui, sur le plan bilatéral, à titre d'urgence, pour éviter ce préjudice et, en

and marketing of the exporting countries, and particularly of the developing countries, and shall avoid any such measures taking a form that could result in the establishment of additional non-tariff barriers to trade in textile products. They shall, through prompt consultations, provide for suitable procedures, particularly as regards goods which have been, or which are about to be, shipped. In the absence of agreement, the matter may be referred to the Textiles Surveillance Body, which shall make the appropriate recommendations.

8. Measures taken under this Article may be introduced for limited periods not exceeding one year, subject to renewal or extension for additional periods of one year, provided that agreement is reached between the participating countries directly concerned on such renewal or extension. In such cases, the provisions of Annex B shall apply. Proposals for renewal or extension, or modification or elimination or any disagreement thereon shall be submitted to the Textiles Surveillance Body, which shall make the appropriate recommendations. However, bilateral restraint agreements under this Article may be concluded for periods in excess of one year in accordance with the provisions of Annex B.

9. Participating countries shall keep under review any measures they have taken under this Article and shall afford any participating country or countries affected by such measures, adequate opportunity for consultation with a view to the elimination of the measures as soon as possible. They shall report from time to time, and in any case once a year, to the Textiles Surveillance Body on the progress made in the elimination of such measures.

ARTICLE 4

1. The participating countries shall fully bear in mind, in the conduct of their trade policies in the field of textiles, that they are, through the acceptance of, or accession to, this Arrangement, committed to a multilateral approach in the search for solutions to the difficulties that arise in this field.

2. However, participating countries may, consistently with the basic objectives and principles of this Arrangement, conclude bilateral agreements on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption (as defined in Annex A) in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles and the equitable treatment of participating countries.

3. Bilateral agreements maintained under this Article shall, on overall terms, including base levels and growth rates, be more liberal than measures provided for in Article 3 of this Arrangement. Such bilateral agreements shall be designed and administered to facilitate the export in full of the levels provided for under such agreements and shall include provisions assuring substantial flexibility for the conduct of trade thereunder, consistent with the need for orderly expansion of such trade and conditions in the domestic market of the importing country concerned. Such provisions should encompass areas of base levels, growth, recognition of the increasing interchangeability of natural, artificial and synthetic fibres, carry forward, carryover, transfers from one product grouping to another and such other arrangements as may be mutually satisfactory to the parties to such bilateral agreements.

4. The participating countries shall communicate to the Textiles Surveillance Body full details of agreements entered into in terms of this Article

même temps, communiquera immédiatement à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails de la situation. Les pays concernés pourront conclure tout arrangement provisoire mutuellement acceptable qu'ils jugeront nécessaire pour traiter la situation, sans préjudice des consultations sur la question auxquelles il pourra être procédé en vertu du paragraphe 3 du présent article. Au cas où l'on n'aboutirait pas à un tel arrangement provisoire, des mesures de limitation temporaires d'un niveau supérieur à celui qui est défini à l'Annexe B pourront être appliquées en vue, notamment, d'éviter des difficultés indues aux entreprises commerciales qui participent aux échanges en question. Sauf en cas de possibilité de livraison rapide qui compromettrait l'objet de telles mesures, le pays importateur donnera notification de celles-ci, avec un préavis d'une semaine au moins, aux pays exportateurs participants, et engagera ou poursuivra les consultations prévues au paragraphe 3 du présent article. Si une mesure est prise en vertu du présent paragraphe, l'une ou l'autre partie pourra porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles. Celui-ci procédera de la manière prévue au paragraphe 5 ci-dessus. Dès réception des recommandations de l'Organe de surveillance des textiles, le pays importateur participant réexaminera les mesures prises et présentera un rapport sur ce point à l'Organe de surveillance des textiles.

7. S'ils recourent à des mesures prévues par le présent article, les pays participants s'efforceront, en introduisant ces mesures, d'éviter de porter préjudice à la production et aux ventes des pays exportateurs, en particulier à celles des pays en voie de développement, et ils éviteront toutes mesures d'une forme telle qu'il pourrait en résulter des obstacles non tarifaires additionnels au commerce des produits textiles. Par de promptes consultations, ils arrêteront des mesures appropriées, en particulier pour les marchandises qui auront été ou seront sur le point d'être expédiées. S'ils n'aboutissent pas à un accord, la question pourra être portée devant l'Organe de surveillance des textiles, qui fera les recommandations appropriées.

8. Les mesures prises en vertu du présent article seront applicables pour des périodes limitées ne dépassant pas un an, réserve faite de la possibilité de les renouveler ou de les proroger pour des périodes additionnelles d'un an, à la condition que les pays participants directement concernés soient d'accord entre eux. Dans ces cas, les dispositions de l'Annexe B seront applicables. Les propositions de renouvellement ou de prorogation, de modification ou d'élimination de telles mesures, ou tout désaccord à leur sujet, seront soumis à l'Organe de surveillance des textiles, qui fera les recommandations appropriées. Toutefois, la durée de validité des accords bilatéraux de limitation conclus en vertu du présent article pourra être supérieure à un an conformément aux dispositions de l'Annexe B.

9. Les pays participants reverront constamment les mesures qu'ils auront prises en vertu du présent article et se prêteront comme il conviendra à des consultations avec tout pays participant touché par ces mesures, en vue d'éliminer celles-ci aussitôt que possible. Ils présenteront un rapport de temps à autre, et en tout état de cause une fois l'an, à l'Organe de surveillance des textiles sur les progrès réalisés dans l'élimination desdites mesures.

ARTICLE 4

1. Les pays participants garderont pleinement à l'esprit, dans la conduite de leur politique commerciale concernant les textiles, qu'en acceptant le présent Arrangement ou en y accédant, ils se seront engagés à suivre une approche multilatérale dans la recherche de solutions aux difficultés qui se présentent dans ce domaine.

within thirty days of their effective date. The Textiles Surveillance Body shall be informed promptly when any such agreements are modified or discontinued. The Textiles Surveillance Body may make such recommendations as it deems appropriate to the parties concerned.

ARTICLE 5

Restrictions on imports of textile products under the provisions of Article 3 and 4 shall be administered in a flexible and equitable manner and over-categorization shall be avoided. Participating countries shall, in consultation, provide for arrangements for the administration of the quotas and restraint levels, including the proper arrangement for allocation of quotas among the exporters, in such a way as to facilitate full utilization of such quotas. The participating importing country should take full account of such factors as established tariff classification and quantitative units based on normal commercial practices in export and import transactions, both as regards fibre composition and in terms of competing for the same segment of its domestic market.

ARTICLE 6

1. Recognizing the obligations of the participating countries to pay special attention to the needs of the developing countries, it shall be considered appropriate and consistent with equity obligations for those importing countries which apply restrictions under this Arrangement affecting the trade of developing countries to provide more favourable terms with regard to such restrictions, including elements such as base level and growth rates, than for other countries. In the case of developing countries whose exports are already subject to restrictions and if the restrictions are maintained under this Arrangement, provisions should be made for higher quotas and liberal growth rates. It shall, however, be borne in mind that there should be no undue prejudice to the interests of established suppliers or serious distortion in existing patterns of trade.
2. In recognition of the need for special treatment for exports of textile products from developing countries, the criterion of past performance shall not be applied in the establishment of quotas for their exports of products from those textile sectors in respect of which they are new entrants in the markets concerned and a higher growth rate shall be accorded to such exports, having in mind that this special treatment should not cause undue prejudice to the interests of established suppliers or create serious distortions in existing patterns of trade.
3. Restraints on exports from participating countries whose total volume of textile exports is small in comparison with the total volume of exports of other countries should normally be avoided if the exports from such countries represent a small percentage of the total imports of textiles covered by this Arrangement of the importing country concerned.
4. Where restrictions are applied to trade in cotton textiles in terms of this Arrangement, special consideration will be given to the importance of this trade to the developing countries concerned in determining the size of quotas and the growth element.
5. Participating countries shall not, as far as possible, maintain restraints on trade in textile products originating in other participating countries which are imported under a system of temporary importation for re-export after processing, subject to a satisfactory system of control and certification.

2. Toutefois, les pays participants peuvent, conformément aux objectifs et aux principes fondamentaux du présent Arrangement, conclure des accords bilatéraux à des conditions mutuellement acceptables afin, d'une part, d'éliminer les risques réels de désorganisation du marché (au sens de l'annexe A) des pays importateurs et de désorganisation du commerce des textiles des pays exportateurs et, d'autre part, d'assurer l'expansion et le développement ordonné du commerce des textiles et le traitement équitable des pays participants.

3. Les accords bilatéraux appliqués conformément au présent article devront être, dans l'ensemble, y compris en ce qui concerne les niveaux de base et les coefficients de croissance, plus libéraux que les mesures prévues à l'article 3 du présent Arrangement. Ces accords bilatéraux seront conçus et administrés de manière à faciliter l'exportation en totalité des quantums qu'ils stipulent et comprendront des dispositions suffisantes pour que le commerce qu'ils régissent s'effectue avec une grande souplesse, de manière compatible avec la nécessité d'une expansion ordonnée de ce commerce et avec la situation du marché intérieur du pays importateur concerné. Ces dispositions devraient porter sur les questions des niveaux de base, de la croissance, de la reconnaissance de l'interchangeabilité croissante des fibres naturelles, artificielles et synthétiques, l'utilisation anticipée des quantums, les reports, les transferts de groupes à groupes de produits, et prévoir tous autres arrangements mutuellement satisfaisants pour les parties à ces accords bilatéraux.

4. Les pays participants communiqueront à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails sur les accords conclus en vertu du présent article, dans un délai de 30 jours à compter de leur entrée en vigueur. Lorsque de tels accords seront modifiés ou qu'il y sera mis fin, l'Organe de surveillance des textiles en sera promptement informé. L'Organe de surveillance des textiles pourra adresser aux parties concernées les recommandations qu'il jugera appropriées.

ARTICLE 5

Les restrictions à l'importation de produits textiles instituées conformément aux dispositions des articles 3 et 4 seront appliquées avec souplesse et équité et on évitera la multiplication des catégories. Les pays participants arrêteront de concert des dispositions en vue de l'administration des contingents et des niveaux de limitation, y compris le dispositif approprié de répartition des contingents entre les exportateurs, de manière à faciliter la pleine utilisation de ces contingents. Le pays importateur participant devrait tenir pleinement compte de facteurs tels que la classification tarifaire établie et les unités de quantités fondées sur les pratiques commerciales normales dans les transactions d'exportation et d'importation, tant en ce qui concerne la composition par fibres que pour ce qui regarde la concurrence visant un même secteur de son marché intérieur.

ARTICLE 6

1. Vu l'obligation des pays participants d'accorder une attention spéciale aux besoins des pays en voie de développement, il sera considéré comme approprié et compatible avec les impératifs d'équité que les pays importateurs qui appliquent en vertu du présent Arrangement des restrictions affectant le commerce de pays en voie de développement, accordent à ces pays, en ce qui concerne ces restrictions, y compris des éléments tels que les niveaux de base et les coefficients de croissance, des conditions plus favorables qu'aux autres pays. Dans le cas des pays en voie de développement dont les exportations

6. Consideration shall be given to special and differential treatment to re-imports into a participating country of textile products which that country has exported to another participating country for processing and subsequent re-importation, in the light of the special nature of such trade without prejudice to the provisions of Article 3.

ARTICLE 7

The participating countries shall take steps to ensure, by the exchange of information including statistics on imports and exports when requested, and by other practical means, the effective operation of this Arrangement.

ARTICLE 8

1. The participating countries agree to avoid circumvention of this Arrangement by trans-shipment, re-routing, or action by non-participants. In particular, they agree on the measures provided for in this Article.

2. The participating countries agree to collaborate with a view to taking appropriate administrative action to avoid such circumvention. Should any participating country believe that the Arrangement is being circumvented and that no appropriate administrative measures are being applied to avoid such circumvention, that country should consult with the exporting country of origin and with other countries involved in the circumvention with a view to seeking promptly a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached the matter shall be referred to the Textiles Surveillance Body.

3. The participating countries agree that if resort is had to the measures envisaged in Articles 3 and 4, the participating importing country or countries concerned shall take steps to ensure that the participating country's exports against which such measures are taken shall not be restrained more severely than the exports of similar goods of any country not party to this Arrangement which are causing, or actually threatening, market disruption. The participating importing country or countries concerned will give sympathetic consideration to any representations from participating exporting countries to the effect that this principle is not being adhered to or that the operation of this Arrangement is frustrated by trade with countries not party to this Arrangement. If such trade is frustrating the operation of this Arrangement, the participating countries shall consider taking such actions as may be consistent with their law to prevent such frustration.

4. The participating countries concerned shall communicate to the Textiles Surveillance Body full details of any measures or arrangements taken under this Article or any disagreement and, when so requested, the Textiles Surveillance Body shall make reports or recommendations as appropriate.

font déjà l'objet de restrictions et si ces restrictions sont appliquées en vertu du présent Arrangement, il conviendrait de prévoir des contingents plus élevés et des coefficients de croissance libéraux. Il faudra toutefois garder à l'esprit la nécessité de ne pas porter indûment préjudice aux intérêts des fournisseurs établis et d'éviter toute distorsion grave dans les structures existantes des échanges.

2. Vu la nécessité d'accorder un traitement spécial aux exportations de produits textiles des pays en voie de développement, le critère de l'antériorité ne sera pas appliqué pour la fixation des contingents pour leurs exportations de produits des secteurs textiles où ils sont nouveaux venus sur les marchés concernés, et des coefficients de croissance plus élevés seront accordés pour ces exportations, sans perdre de vue que ce traitement spécial ne devra pas porter indûment préjudice aux intérêts des fournisseurs établis ni entraîner des distorsions graves dans les structures existantes des échanges.

3. Il conviendrait d'éviter en principe de limiter les exportations des pays participants dont les exportations de textiles n'atteignent qu'un faible volume total par rapport aux exportations totales des autres pays, si les exportations de ces pays ne représentent qu'un faible pourcentage du total des importations de textiles visés par le présent Arrangement du pays importateur concerné.

4. Lorsque des restrictions seront appliquées au commerce des textiles de coton en vertu du présent Arrangement, l'importance de ce commerce pour les pays en voie de développement concernés sera spécialement prise en considération pour la détermination du chiffre des contingents et du facteur de croissance.

5. Dans toute la mesure du possible, les pays participants n'appliqueront pas de limitations au commerce de produits textiles originaires d'autres pays participants qui seront importés sous le régime de l'admission temporaire aux fins de réexportation après ouvraison, à condition qu'il existe un système satisfaisant de contrôle et de certification.

6. On prendra en considération l'application aux réimportations dans un pays participant de produits textiles que ce pays aurait exportés vers un autre pays participant aux fins d'ouvraison et de réimportation ultérieure, d'un traitement spécial et différencié, compte tenu de la nature spéciale de ce commerce, sans préjudice des dispositions de l'article 3.

ARTICLE 7

Les pays participants prendront des mesures pour assurer le fonctionnement effectif du présent Arrangement par des échanges de renseignements et, sur demande, de statistiques d'importation et d'exportation, ainsi que par d'autres moyens pratiques.

ARTICLE 8

1. Les pays participants conviennent d'éviter que le présent Arrangement ne soit tourné par le jeu de la réexpédition ou du déroutement, ou par l'action de non-participants. Ils sont notamment d'accord sur les mesures prévues dans le présent article.

2. Les pays participants conviennent de collaborer afin de prendre des mesures administratives appropriées pour éviter que les dispositions du présent Arrangement ne soient ainsi tournées. Si un pays participant considère que l'Arrangement est tourné et qu'aucune mesure administrative appropriée

ARTICLE 9

1. In view of the safeguards provided for in this Arrangement the participating countries shall, as far as possible, refrain from taking additional trade measures which may have the effect of nullifying the objectives of this Arrangement.
2. If a participating country finds that its interests are being seriously affected by any such measure taken by another participating country, that country may request the country applying such measure to consult with a view to remedying the situation.
3. If the consultation fails to achieve a mutually satisfactory solution within a period of sixty days the requesting participating country may refer the matter to the Textiles Surveillance Body which shall promptly discuss such matter, the participating country concerned being free to refer the matter to that body before the expiry of the period of sixty days if it considers that there are justifiable grounds for so doing. The Textiles Surveillance Body shall make such recommendations to the participating countries as it considers appropriate.

ARTICLE 10

1. There is established within the framework of GATT a Textiles Committee consisting of representatives of the parties to this Arrangement. The Committee shall carry out the responsibilities ascribed to it under this Arrangement.
2. The Committee shall meet from time to time and at least once a year to discharge its functions and to deal with those matters specifically referred to it by the Textiles Surveillance Body. It shall prepare such studies as the participating countries may decide. It shall undertake an analysis of the current state of world production and trade in textile products, including any measures to facilitate adjustment and it shall present its views regarding means of furthering the expansion and liberalization of trade in textile products. It will collect the statistical and other information necessary for the discharge of its functions and will be empowered to request the participating countries to furnish such information.
3. Any case of divergence of view between the participating countries as to the interpretation or application of this Arrangement may be referred to the Committee for its opinion.
4. The Committee shall once a year review the operation of this Arrangement and report thereon to the GATT Council. To assist in this review, the Committee shall have before it a report from the Textiles Surveillance Body, a copy of which will also be transmitted to the Council. The review during the third year shall be a major review of this Arrangement in the light of its operation in the preceding years.
5. The Committee shall meet not later than one year before the expiry of this Arrangement in order to consider whether the Arrangement should be extended, modified or discontinued.

n'est prise pour l'éviter, ce pays devrait procéder à des consultations avec le pays d'origine exportateur et tout autre pays en cause, afin de rechercher promptement une solution mutuellement satisfaisante. Si une solution n'intervient pas, la question sera portée devant l'Organe de surveillance des textiles.

3. Les pays participants conviennent que, s'il est recouru aux mesures envisagées aux articles 3 et 4, tout pays importateur participant concerné prendra des mesures pour que les exportations du pays participant contre lesquelles sont prises lesdites mesures ne soient pas limitées plus rigoureusement que les exportations de produits similaires d'un pays quelconque non partie au présent Arrangement qui causent ou menacent réellement de causer une désorganisation du marché. Le pays ou les pays importateurs participants concernés examineront avec compréhension toutes représentations de pays exportateurs participants qui feraient valoir que ce principe n'est pas observé ou que des échanges avec des pays non parties au présent Arrangement neutralisent le fonctionnement du présent Arrangement. Si de tels échanges ont pour effet de neutraliser le fonctionnement du présent Arrangement, les pays participants envisageront de prendre les mesures compatibles avec leur législation pour empêcher cette neutralisation.

4. Les pays participants concernés communiqueront à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails sur les mesures ou dispositions prises en vertu du présent article ou sur tout désaccord, et l'Organe de surveillance des textiles présentera, lorsqu'il y sera invité, des rapports ou des recommandations, selon le cas.

ARTICLE 9

1. Étant donné les sauvegardes prévues par le présent Arrangement, les pays participants s'abstiendront, autant que possible, de prendre des mesures commerciales additionnelles qui pourraient avoir un effet dérimant sur les objectifs du présent Arrangement.

2. Si un pays participant constate que ses intérêts sont gravement lésés par une mesure de cette nature prise par un autre pays participant, ce pays pourra demander au pays appliquant la mesure de procéder avec lui à une consultation en vue de porter remède à la situation.

3. Si la consultation n'aboutit pas à une solution mutuellement satisfaisante dans un délai de soixante jours, le pays participant requérant pourra porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles qui l'examinerai promptement, le pays participant concerné ayant la faculté de porter la question devant ledit Organe avant l'expiration du délai de soixante jours s'il estime qu'il existe des raisons valables de le faire. L'Organe de surveillance des textiles fera aux pays participants les recommandations qu'il jugera appropriées.

ARTICLE 10

1. Il est institué, dans le cadre de l'Accord général, un Comité des textiles composé des représentants des parties au présent Arrangement. Ce Comité s'acquittera des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Arrangement.

2. Le Comité se réunira de temps à autre, et une fois l'an au moins, pour s'acquitter de ses fonctions et traiter les questions dont l'Organe de surveillance des textiles l'aura spécialement saisi. Il effectuera les études décidées par les pays participants. Il procédera à l'analyse de la situation de la production et du commerce des produits textiles dans le monde, y compris

ARTICLE 11

1. The Textiles Committee shall establish a Textiles Surveillance Body to supervise the implementation of this Arrangement. It shall consist of a Chairman and eight members to be appointed by the parties to this Arrangement on a basis to be determined by the Textiles Committee so as to ensure its efficient operation. In order to keep its membership balanced and broadly representative of the parties to this Arrangement provision shall be made for rotation of the members as appropriate.
2. The Textiles Surveillance Body shall be considered as a standing body and shall meet as necessary to carry out the functions required of it under this Arrangement. It shall rely on information to be supplied by the participating countries, supplemented by any necessary details and clarification it may decide to seek from them or from other sources. Further, it may rely for technical assistance on the services of the GATT secretariat and may also hear technical experts proposed by one or more of its members.
3. The Textiles Surveillance Body shall take the action specifically required of it in articles of this Arrangement.
4. In the absence of any mutually agreed solution in bilateral negotiations or consultations between participating countries provided for in this Arrangement, the Textiles Surveillance Body at the request of either party, and following a thorough and prompt consideration of the matter, shall make recommendations to the parties concerned.
5. The Textiles Surveillance Body shall, at the request of any participating country, review promptly any particular measures or arrangements which that country considers to be detrimental to its interests where consultations between it and the participating countries directly concerned have failed to produce a satisfactory solution. It shall make recommendations as appropriate to the participating country or countries concerned.
6. Before formulating its recommendations on any particular matter referred to it, the Textiles Surveillance Body shall invite participation of such participating countries as may be directly affected by the matter in question.
7. When the Textiles Surveillance Body is called upon to make recommendations or findings it shall do so, except when otherwise provided in this Arrangement, within a period of thirty days whenever practicable. All such recommendations or findings shall be communicated to the Textiles Committee for the information of its members.
8. Participating countries shall endeavour to accept in full the recommendations of the Textiles Surveillance Body. Whenever they consider themselves unable to follow any such recommendations, they shall forthwith inform the Textiles Surveillance Body of the reasons therefor and of the extent, if any, to which they are able to follow the recommendations.
9. If, following recommendations by the Textiles Surveillance Body, problems continue to exist between the parties, these may be brought before the Textiles Committee or before the GATT Council through the normal GATT procedures.

toutes mesures facilitant l'ajustement, et fera connaître son avis quant aux moyens de favoriser l'expansion et la libéralisation du commerce des produits textiles. Il rassemblera les renseignements statistiques et autres nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et il sera habilité à demander aux pays participants de lui fournir ces renseignements.

3. Toute divergence de vues entre les pays participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement pourra être soumise devant le Comité pour avis.

4. Le Comité procédera une fois l'an à un examen d'ensemble du fonctionnement du présent Arrangement et présentera un rapport à ce sujet au Conseil des Représentants des parties contractantes à l'Accord général. Pour faciliter cet examen d'ensemble, l'Organe de surveillance des textiles établira à l'intention du Comité un rapport dont copie sera également communiquée au Conseil. L'examen qui aura lieu la troisième année sera un examen majeur dudit Arrangement à la lumière de son fonctionnement pendant les années précédentes.

5. Le Comité se réunira au plus tard un an avant l'expiration du présent Arrangement pour examiner s'il convient de le proroger, de le modifier ou d'y mettre fin.

ARTICLE 11

1. Le Comité des textiles instituera un Organe de surveillance des textiles qui sera chargé de veiller à la mise en œuvre du présent Arrangement. Cet Organe sera composé d'un Président et de huit membres désignés par les parties au présent Arrangement selon des modalités que le Comité des textiles déterminera à l'effet d'en assurer le fonctionnement efficace. Afin que sa composition reste équilibrée et largement représentative des parties au présent Arrangement, des dispositions seront prises pour que l'attribution des sièges se fasse selon un roulement approprié.

2. L'Organe de surveillance des textiles sera considéré comme un organe permanent et se réunira autant que de besoin pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Arrangement. Il se fondera sur les renseignements fournis par les pays participants, complétés des précisions et éclaircissements nécessaires qu'il pourra décider de demander à ces pays ou d'obtenir à d'autres sources. En outre, il pourra faire appel à l'assistance technique des services du secrétariat de l'Accord général et entendre les experts techniques proposés par un ou plusieurs de ses membres.

3. L'Organe de surveillance des textiles prendra les mesures qui lui incombent spécifiquement en vertu des articles du présent Arrangement.

4. En l'absence de toute solution admise d'un commun accord dans le cadre des négociations ou des consultations bilatérales entre pays participants qui sont prévues par le présent Arrangement, l'Organe de surveillance des textiles fera, à la demande de l'une ou l'autre des parties et après avoir procédé promptement à un examen approfondi de la question, des recommandations aux parties concernées.

5. A la demande de tout pays participant, l'Organe de surveillance des textiles examinera promptement toutes mesures ou dispositions particulières que ce pays considérerait comme nuisibles à ses intérêts, dès lors que les consultations entre celui-ci et les pays participants directement concernés n'auront pas abouti à une solution satisfaisante. Il fera des recommandations, selon qu'il sera approprié, aux pays participants concernés.

10. Any recommendations and observations of the Textiles Surveillance Body would be taken into account should the matters related to such recommendations and observations subsequently be brought before the CONTRACTING PARTIES to the GATT, particularly under the procedures of Article XXIII of the GATT.

11. The Textiles Surveillance Body shall, within fifteen months of the coming into force of this Arrangement, and at least annually thereafter, review all restrictions on textile products maintained by participating countries at the commencement of this Arrangement, and submit its findings to the Textiles Committee.

12. The Textiles Surveillance Body shall annually review all restrictions introduced or bilateral agreements entered into by participating countries concerning trade in textile products since the coming into force of this Arrangement, and required to be reported to it under the provisions of this Arrangement, and report annually its findings to the Textiles Committee.

ARTICLE 12

1. For the purposes of this Arrangement, the expression "textiles" is limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 per cent or more by weight (or 17 per cent or more by weight of wool) of the product.

2. Artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multifilaments, are not covered by paragraph 1 above. However, should conditions of market disruption (as defined in Annex A) be found to exist for such products, the provisions of Article 3 of this Arrangement (and other provisions of this Arrangement directly relevant thereto) and paragraph 1 of Article 2 shall apply.

3. This Arrangement shall not apply to developing country exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or to traditional folklore handicraft textiles products, provided that such products are properly certified under arrangements established between the importing and exporting participating countries concerned.

4. Problems of interpretation of the provisions of this Article should be resolved by bilateral consultation between the parties concerned and any difficulties may be referred to the Textiles Surveillance Body.

6. Avant de formuler ses recommandations visant toute question particulière dont il aura été saisi, l'Organe de surveillance des textiles sollicitera la participation de tout pays participant au présent Arrangement qui pourrait être touché directement par cette question.

7. L'Organe de surveillance des textiles établira les recommandations ou conclusions qu'il sera appelé à formuler dans un délai de 30 jours si possible, sauf disposition contraire du présent Arrangement. Ces recommandations ou conclusions seront communiquées au Comité des textiles pour l'information de ses membres.

8. Les pays participants s'efforceront d'accepter les recommandations de l'Organe de surveillance des textiles dans leur intégralité. Toutes les fois qu'ils estimeront ne pouvoir se conformer à ces recommandations, ils en indiqueront immédiatement les raisons à l'Organe de surveillance des textiles, qu'ils informeront également de la mesure dans laquelle ils peuvent, le cas échéant, donner suite auxdites recommandations.

9. Les problèmes qui subsisteraient entre les parties, après que l'Organe de surveillance des textiles aura établi ses recommandations, pourront être portés devant le Comité des textiles ou devant le Conseil des Représentants des parties contractantes à l'Accord général selon les procédures normales de l'Accord général.

10. Il sera tenu compte de toutes les recommandations et observations de l'Organe de surveillance des textiles au cas où les questions visées par lesdites recommandations et observations seraient ultérieurement portées devant les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, en particulier selon les procédures prévues à l'article XXIII dudit Accord.

11. Dans un délai de 15 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et par la suite une fois l'an au moins, l'Organe de surveillance des textiles passera en revue toutes les restrictions sur des produits textiles appliquées par les pays participants lors de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et présentera ses conclusions au Comité des textiles.

12. L'Organe de surveillance des textiles passera en revue chaque année toutes les restrictions qui auront été instituées et tous les accords bilatéraux qui auront été conclus par des pays participants concernant le commerce de produits textiles depuis l'entrée en vigueur du présent Arrangement et qui doivent lui être signalés conformément aux dispositions dudit Arrangement; il présentera chaque année ses conclusions au Comité des textiles.

ARTICLE 12

1. Aux fins du présent Arrangement, l'expression «textiles» comprend seulement les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 pour cent ou plus, en poids (ou 17 pour cent ou plus en poids de laine), du produit.

2. Les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ne sont pas visés par le paragraphe 1 ci-dessus. Toutefois, s'il se révèle qu'il existe pour ces produits une situation de désorganisation du marché (au sens de l'Annexe A), les

ARTICLE 13

1. This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT or having provisionally acceded to the Gatt and by the European Economic Community.
2. Any government which is not a contracting party to the GATT, or has not acceded provisionally to the GATT, may accede to this Arrangement on terms to be agreed between that government and the participating countries. These terms would include a provision that any government which is not a contracting party to the GATT must undertake, on acceding to this Arrangement, not to introduce new import restrictions or intensify existing import restrictions, on textile products, in so far as such action would, if that government had been a contracting party to the GATT, be inconsistent with its obligations thereunder.

ARTICLE 14

1. This Arrangement shall enter into force on 1 January 1974.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, for the application of the provisions of Article 2, paragraphs 2, 3 and 4 the date of entry into force shall be 1 April 1974.
3. Upon request of one or more parties which have accepted or acceded to this Arrangement a meeting shall be held within one week prior to 1 April 1974. Parties which at the time of the meeting have accepted or acceded to the Arrangement may agree on any modification of the date envisaged in paragraph 2 of this Article which may appear necessary and is consistent with the provisions of Article 16.

ARTICLE 15

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

dispositions de l'article 3 (et les autres dispositions du présent Arrangement qui s'y rapportent directement) et celles du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Arrangement seront applicables.

3. Le présent Arrangement ne s'appliquera pas aux exportations de tissus de fabrication artisanale obtenus sur métier à main ou de produits de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus tissés à la main effectuées par les pays en voie de développement, ni aux exportations de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel, à la condition que ces produits fassent l'objet d'une certification appropriée suivant les dispositions arrêtées entre les pays participants importateurs et exportateurs concernés.

4. Les problèmes d'interprétation des dispositions du présent article devraient être résolus par voie de consultations bilatérales entre les parties concernées, et toute difficulté pourra être portée devant l'Organe de surveillance des textiles.

ARTICLE 13

1. Le présent Arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général ou qui ont accédé à titre provisoire audit Accord, ainsi que de la Communauté économique européenne.

2. Tout gouvernement qui n'est pas partie contractante à l'Accord général ou qui n'a pas accédé à l'Accord général à titre provisoire pourra accéder au présent Arrangement à des conditions à convenir entre lui et les pays participants. Ces conditions comprendront une disposition aux termes de laquelle tout gouvernement qui ne sera pas partie contractante à l'Accord général devra s'engager, en accédant au présent Arrangement, à ne pas introduire de nouvelles restrictions et à ne pas renforcer de restrictions existantes à l'importation de produits textiles, dans la mesure où une telle action serait incompatible avec les obligations de ce gouvernement s'il était partie contractante audit Accord général.

ARTICLE 14

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, sera le 1^{er} avril 1974.

3. A la demande d'une ou de plusieurs des parties qui ont accepté le présent Arrangement ou qui y ont accédé, une réunion se tiendra au cours de la semaine précédant le 1^{er} avril 1974. Les parties qui, au moment de cette réunion, auront accepté le présent Arrangement ou y auront accédé, pourront convenir de toute modification de la date visée au paragraphe 2 du présent article qui paraîtra nécessaire et qui sera compatible avec les dispositions de l'article 16.

ARTICLE 15

Tout pays participant pourra dénoncer le présent Arrangement avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général aura reçu notification écrite de sa dénonciation.

ARTICLE 16

This Arrangement shall remain in force for four years.

ARTICLE 17

The Annexes to this Arrangement constitute an integral part of this Arrangement.

DONE at Geneva this twentieth day of December one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

ARTICLE 16

La durée de validité du présent Arrangement est de quatre années.

ARTICLE 17

Les annexes font partie intégrante du présent Arrangement.

FAIT à Genève, le 20 décembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

ANNEX A

1. The determination of a situation of "market disruption", as referred to in this Arrangement, shall be based on the existence of serious damage to domestic producers or actual threat thereof. Such damage must demonstrably be caused by the factors set out in paragraph 2 below and not by factors such as technological changes or changes in consumer preference which are instrumental in switches to like and/or directly competitive products made by the same industry, or similar factors. The existence of damage shall be determined on the basis of an examination of the appropriate factors having a bearing on the evolution of the state of the industry in question such as: turnover, market share, profits, export performance, employment, volume of disruptive and other imports, production, utilization of capacity, productivity and investments. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.
2. The factors causing market disruption referred to in paragraph 1 above and which generally appear in combination are as follows:
 - (i) a sharp and substantial increase or imminent increase of imports of particular products from particular sources. Such an imminent increase shall be a measurable one and shall not be determined to exist on the basis of allegation, conjecture or mere possibility arising, for example, from the existence of production capacity in the exporting countries;
 - (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country. Such prices shall be compared both with the price for the domestic product at comparable stage of commercial transaction, and with the prices which normally prevail for such products sold in the ordinary course of trade and under open market conditions by other exporting countries in the importing country.
3. In considering questions of "market disruption" account shall be taken of the interests of the exporting country, especially in regard to its stage of development, the importance of the textile sector to the economy, the employment situation, overall balance of trade in textiles, trade balance with the importing country concerned and overall balance of payments.

ANNEXE A

1. La détermination d'une situation de «désorganisation du marché» au sens du présent Arrangement sera fondée sur l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace réelle de préjudice grave pour les producteurs nationaux. Ce préjudice doit être manifestement imputable aux facteurs énoncés au paragraphe 2 ci-dessous et non à des facteurs tels que des modifications techniques ou des changements dans les préférences des consommateurs qui contribuent à porter le marché vers des produits similaires et/ou directement concurrents fabriqués par la même industrie, ou à des facteurs analogues. L'existence du préjudice sera établie au moyen d'un examen des facteurs appropriés qui ont une incidence sur l'évolution de la situation de l'industrie en question, tels que chiffre d'affaires, part détenue dans le marché, profits, niveau des exportations, emploi, volume des importations génératrices de désorganisation et des autres importations, production, capacité utilisée, productivité et investissements. Aucun de ces facteurs considérés isolément ni même plusieurs de ces facteurs ne fournissent nécessairement un critère décisif.

2. Les facteurs à l'origine de la désorganisation du marché auxquels se réfère le paragraphe 1 ci-dessus et qui se présentent généralement en association sont les suivants:

- i) les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou menacent de s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles. L'accroissement menaçant doit être mesurable et il ne sera pas conclu à sa matérialité sur la base d'allégations, de conjectures ou de simples possibilités découlant, par exemple, de l'existence d'une capacité de production dans les pays exportateurs;
- ii) ces produits sont offerts à des prix notamment inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur le marché du pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable. Ces prix seront comparés à la fois au prix du produit national à un stade comparable de la commercialisation et aux prix généralement pratiqués pour de tels produits vendus à l'occasion d'opérations commerciales normales et dans des conditions de pleine concurrence par d'autres pays exportateurs dans le pays importateur.

3. Dans l'examen des questions de «désorganisation du marché», il sera tenu compte des intérêts du pays exportateur, eu égard spécialement à son stade de développement, à l'importance du secteur textile dans son économie, à la situation de l'emploi, à sa balance générale du commerce des textiles, à sa balance des échanges avec le pays importateur concerné et à sa balance globale des paiements.

ANNEX B

1. (a) The level below which imports or exports of textile products may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level of actual imports or exports of such products during the twelve-month period terminating two months or, where data are not available, three months preceding the month in which the request for consultation is made, or, where applicable, the date of institution of such domestic procedure relating to market disruption in textiles as may be required by national legislation, or two months or, where data are not available, three months prior to the month in which the request for consultation is made as a result of such domestic procedure, whichever period is the later.
(b) Where a restraint on the yearly level of exports or imports exists between participating countries concerned, whether provided for under Article 2, 3 or 4, covering the twelve-month period referred to in paragraph (a), the level below which imports of textile products causing market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level provided for in the restraint in lieu of the level of actual imports or exports during the twelve-month period referred to in paragraph (a).

Where the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlaps in part with the period covered by the restraint, the level shall be:

- (i) the level provided for in the restraint, or the level of actual imports or exports, whichever is higher, except in case of over-shipment, for the months where the period covered by the restraint and the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlap; and
 - (ii) the level of actual imports or exports for the months where no overlap occurs.
 - (c) If the period referred to in paragraph (a) is specially adverse for a particular exporting country due to abnormal circumstances, the past performance of imports from that country over a period of years should be taken into account.
 - (d) Where imports or exports of textile products subject to restraints were nil or negligible during the twelve-month period referred to in paragraph (a): a reasonable import level to take account of future possibilities of the exporting country shall be established through consultation between the participating countries concerned.
2. Should the restraint measures remain in force for another twelve-month period, the level for that period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by not less than 6 per cent for products under restraint. In exceptional cases where there are clear grounds for holding that the situation of market disruption will recur if the above growth rate is implemented, a lower positive growth rate may be decided upon after consultation with the exporting country or countries concerned. In exceptional cases where participating importing countries have small mar-

ANNEXE B

1. (a) Le niveau au-dessous duquel les importations ou les exportations de produits textiles ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau des importations ou des exportations effectives des produits en cause dans la période de douze mois échue deux mois ou, si l'on ne dispose pas de renseignements, trois mois avant celui où a été présentée la demande de consultation, ou, le cas échéant, avant la date à laquelle aura été engagée la procédure interne concernant la désorganisation du marché des textiles que requiert éventuellement la législation nationale, ou dans la période échue deux mois ou, si l'on ne dispose pas de renseignements, trois mois avant celui où la demande de consultation a été présentée par suite de cette procédure intérieure, si cette période est postérieure à la première.
(b) S'il existe entre les pays participants concernés, une mesure de limitation du niveau annuel des exportations ou des importations relevant de l'article 2, 3 ou 4, qui s'applique à la période de douze mois visée à l'alinéa a), le niveau au-dessous duquel les importations de produits textiles qui causent une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau prévu par la mesure de limitation et non le niveau des importations ou des exportations effectives de la période de douze mois visée à l'alinéa a).

Si la période de douze mois visée à l'alinéa a) coïncide en partie avec la période de validité de la limitation, le niveau en question est:

- i) le niveau prévu par la limitation ou le niveau des importations ou des exportations effectives si celui-ci est plus élevé, excepté en cas de dépassement de quantum, pour les mois communs à la période de validité de la limitation et à la période de douze mois visée à l'alinéa a);
ii) le niveau des importations ou des exportations effectives, pour les mois propres à chaque période.
 - c) Si la période visée à l'alinéa a) est spécialement défavorable à un pays exportateur particulier en raison de circonstances anormales, les importations effectuées en provenance de ce pays pendant plusieurs années devraient être prises en considération.
 - d) Si les importations ou les exportations de produits textiles faisant l'objet de limitations ont été nulles ou négligeables pendant la période de douze mois visée à l'alinéa a), un niveau d'importation raisonnable tenant compte des possibilités futures du pays exportateur est fixé après consultation entre les pays participants concernés.
2. Si les mesures de limitation restent en vigueur pour une nouvelle période de douze mois, le niveau applicable à cette période n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré d'au moins 6 pour cent pour les produits soumis à limitation. Dans les cas exceptionnels, où il y a des raisons évidentes de considérer que la situation de désorganisation du marché se reproduira si le coefficient de croissance ci-dessus est appliqué, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé après consulta-

kets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production and where the implementation of the above growth rate would cause damage to those countries' minimum viable production, a lower positive growth rate may be decided upon after consultation with the exporting country or countries concerned.

3. Should the restraint measures remain in force for further periods, the level for each subsequent period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by six per cent, unless there is further new evidence which demonstrates, in accordance with Annex A, that implementation of the above growth rate would exacerbate the situation of market disruption. In these circumstances, after consultation with the exporting country concerned, and reference to the Textiles Surveillance Body in accordance with the procedures of Article 3 a lower positive growth rate may be applied.

4. In the event any restriction or limitation is established under Article 3 or 4 on a product or products as to which a restriction or limitation had been suppressed in accordance with the provisions of Article 2, such subsequent restriction or limitation shall not be re-established without full consideration of the limits of trade provided for under such suppressed restriction or limitation.

5. Where restraint is exercised for more than one product the participating countries agree that, provided that the total exports subject to restraint do not exceed the aggregate level for all products so restrained (on the basis of a common unit to be determined by the participating countries concerned), the agreed level for any one product may be exceeded by 7 per cent save in exceptionally and sparingly used circumstances where a lower percentage may be justified in which case that lower percentage shall be not less than 5 per cent. Where restraints are established for more years than one, the extent to which the total of the restraint level for one product or product group may, after consultation between the parties concerned, be exceeded in either year of any two subsequent years by carry forward and/or carryover is 10 per cent of which carry forward shall not represent more than 5 per cent.

6. In the application of the restraint levels and growth rates specified in paragraphs 1 to 3 above, full account shall be taken of the provisions of Article 6.

tion avec le ou les pays exportateurs concernés. Dans les cas exceptionnels où des pays importateurs participants n'ont qu'un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, et où l'application du coefficient de croissance ci-dessus causerait un préjudice à la production minimum viable de ces pays, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé après consultation avec le ou les pays exportateurs concernés.

3. Si les mesures de limitation restent en vigueur durant d'autres périodes, le niveau applicable pour chacune de ces périodes n'est pas inférieur au niveau fixé pour la période de douze mois qui la précède, majoré de 6 pour cent, à moins qu'un élément nouveau ne prouve, conformément à l'Annexe A, que l'application du coefficient de croissance ci-dessus exacerberait l'état de désorganisation du marché. Dans ces conditions, après consultation avec le pays exportateur concerné et après qu'il en aura été référé à l'Organe de surveillance des textiles conformément aux procédures de l'article 3, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé.

4. Au cas où une restriction ou une limitation est instituée en vertu de l'article 3 ou de l'article 4 en ce qui concerne un ou plusieurs produits à l'égard desquels une restriction ou limitation aurait été supprimée conformément aux dispositions de l'article 2, la restriction ou la limitation ultérieure ne sera pas rétablie sans que soient pleinement prises en considération les limites aux échanges prévues par la restriction ou la limitation supprimée.

5. Lorsqu'une limitation est appliquée à plus d'un produit, les pays participants conviennent, à la condition que le total des exportations qui font l'objet de mesures de limitation ne dépasse pas le total fixé pour l'ensemble des produits faisant l'objet desdites limitations (sur la base d'une unité commune qui sera déterminée par les pays participants concernés), que le niveau convenu pour un produit quelconque pourra être dépassé de 7 pour cent, sauf dans des circonstances qui ne pourront être invoquées qu'exceptionnellement et avec modération et où un pourcentage moins élevé pourra être justifié, auquel cas ce pourcentage moins élevé ne sera pas inférieur à 5 pour cent. Lorsque des limitations sont établies pour plus d'une année, la mesure dans laquelle le niveau total de limitation applicable à un produit ou à un groupe de produits peut, après consultation entre les parties concernées, être dépassé au cours de l'une ou l'autre de deux années consécutives, par le jeu de l'utilisation anticipée et/ou du report, est de 10 pour cent, dont l'utilisation anticipée ne représentera pas plus de 5 pour cent.

6. Dans l'application des mesures de limitation et des coefficients de croissance spécifiés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, il est tenu pleinement compte des dispositions de l'article 6.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 60 cents
Other Countries: 75 cents

Catalogue No. E3-1974/26

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 60 cents
Autres Pays: 75 cents

N° de catalogue E3-1974/26

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
-T67

ANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1974 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF NICARAGUA

San José and Managua
August 29 and December 20, 1973

In force January 19, 1974

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DU NICARAGUA

San José et Managua
Le 29 août et le 20 décembre 1973

En vigueur le 19 janvier 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF NICARAGUA

San José and Managua
August 29 and December 20, 1973

In force January 19, 1974

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DU NICARAGUA

San José et Managua
Le 29 août et le 20 décembre 1973

En vigueur le 19 janvier 1974

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA TO PROVIDE FOR THE
EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR
RADIO STATIONS OF CANADA AND NICARAGUA**

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Nicaragua*

San José, Costa Rica
August 29, 1973.

No. 12

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Nicaragua may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor, and
- b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reasons of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Nicaragua is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RENÉ THIBAULT
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Doctor Alejandro Montiel Arguello
Minister of Foreign Affairs
Managua, Nicaragua

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DU NICARAGUA D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République du Nicaragua

San José, Costa Rica
Le 29 août 1973

N° 12

EXCELLENCE,

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire,
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République du Nicaragua agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

*Le Chargé d'Affaires a.i.
RENÉ THIBAULT*

Son Excellence
Dr. Alejandro Monteil Arguello
Ministre des Affaires étrangères
Managua, Nicaragua

II
*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua to the Chargé
d'Affaires a.i. of Canada*

[Translation]

Managua, 20 December, 1973.

No. 027

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the Canadian Embassy's Note No. 12 of August 29, 1973, which, following instructions from your distinguished Government, proposed the conclusion of an Agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- “(a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor, and
- “(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to public telecommunication service is not justified.

If the Government of Nicaragua is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination at any time on sixty days' notice by either Government.”

In response, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing conditions and agree that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which will come into force thirty days after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

ALEJANDRO MONTIEL ARGUELLO

René Thibault,
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République du Nicaragua au
Chargé d'Affaires a.i. du Canada*

(Traduction)

Managua, le 20 décembre 1973

N° 027

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 12 de l'Ambassade du Canada en date du 29 août 1973, dans laquelle, sur instruction de votre distingué Gouvernement, était proposée la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

- «a) les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire,
- b) lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République du Nicaragua agrée les dispositions qui précédent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.»

En réponse, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions susmentionnées et qu'il convient que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires a.i., les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

ALEJANDRO MONTIEL ARGUELLO

René Thibault
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: .35

Other Countries: .45

Catalogue No. E3-1974/27

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: .35
Autres pays: .45

Nº de catalogue E3-1974/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

CAI
EA10
T67



CANADA

Ministry of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

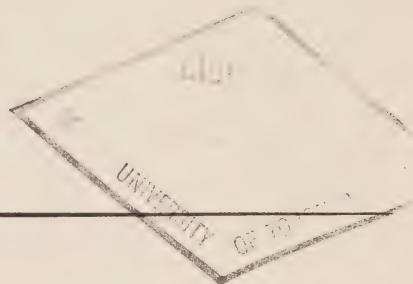
Treaties

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MOROCCO

Ottawa and Rabat, November 30, 1973 and March 12, 1974

In force March 12, 1974



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le MAROC

Ottawa et Rabat, le 30 novembre 1973 et le 12 mars 1974

En vigueur le 12 mars 1974



CANADA

281
EP/10
-767

TREATY SERIES 1974 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MOROCCO

Ottawa and Rabat, November 30, 1973 and March 12, 1974

In force March 12, 1974

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le MAROC

Ottawa et Rabat, le 30 novembre 1973 et le 12 mars 1974

En vigueur le 12 mars 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN MOROCCO INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Morocco

Ottawa, November 30, 1973

FLA-682

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Morocco which would further the development of economic relations between Morocco and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency". I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of insurance for any loss by reason of:
 - (a) war or any other extraordinary risks;
 - (b) the seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Morocco;
 - (c) any action by a Government, or agency thereof, in Morocco, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
 - (d) any action by a Government, or agency thereof, in Morocco, that prohibits or restricts transfer or removal from that country of any money or property in connection with an insured investment therein;

The said Insuring Agency shall be authorized by the Government of Morocco to exercise the rights having devolved on it by the laws of Morocco or having been assigned to it by the investor where the Insuring Agency is subrogated to the rights of the investor.

2. To the extent that the laws of Morocco partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Morocco shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Morocco.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS AU MAROC ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Maroc

Ottawa, le 30 novembre 1973

FLA-682

EXCELLENCE,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Maroc qui favoriseraient les relations économiques entre le Maroc et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations ci-après dénommée «l'agence d'assurance», j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où l'agence d'assurance paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:
 - (a) guerre ou autre risque extraordinaire;
 - (b) saisie, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental au Maroc;
 - (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Maroc, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement et
 - (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Maroc qui interdirait ou restreindrait, en ce qui concerne un investissement assuré, le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite agence sera autorisée par le Gouvernement du Maroc à exercer les droits à elle dévolus par la législation marocaine ou qui lui ont été assignés par l'investisseur dont l'agence d'assurance est le subrogé.

2. Mais dans la mesure où les lois du Maroc rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'agence d'assurance, de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement du Maroc autorisera l'investisseur et l'agence d'assurance à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Maroc.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Morocco with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity where it would judge that the investor has been subjected to a denial of justice or has suffered from any other act involving state responsibility.
4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Morocco, the said Government of Morocco shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Morocco.
5. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within six months and the Chairman within nine months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its members and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.
6. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Morocco.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Govern-

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'agence d'assurance en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1 ou tout droit à elle assigné par l'investisseur tel que cela est prévu audit paragraphe 1, l'agence d'assurance ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation marocaine. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas où il estimerait que l'investisseur a fait l'objet d'un déni de justice ou autre acte engageant la responsabilité de l'État.
4. Si l'agence d'assurance acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements, des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Maroc, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur, et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national du Maroc.
5. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre Gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents de droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les six mois, et le président dans les neuf mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander l'arbitrage et y prendre part.
6. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement du Maroc.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en

ments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after the termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Ahmed Taïbi Benhima,
Minister of Foreign Affairs,
Rabat, Morocco.

vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP*

Son Excellence
Ahmed Taïbi Benhima,
Ministre des Affaires étrangères,
Rabat, Maroc.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Morocco to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

(Traduction)

Rabat, March 12, 1974

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated November 30, 1973, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-682 dated November 30, 1973)

I have the honour to confirm the foregoing is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AHMED TAIBI BENHIMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Maroc au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Rabat, le 12 mars 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 novembre 1973 libellée comme suit:

(Voir la Note canadienne n° FLA-682 du 30 novembre 1973)

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires étrangères,
AHMED TAIBI BENHIMA*

Son Excellence Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: .35
Other Countries: .45

Catalogue No. E3-1974/28

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1976

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: .35
Autres Pays: .45

N° de catalogue E3-1974/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications



CANADA

~~Dept of External Affairs~~

TREATY SERIES 1974 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

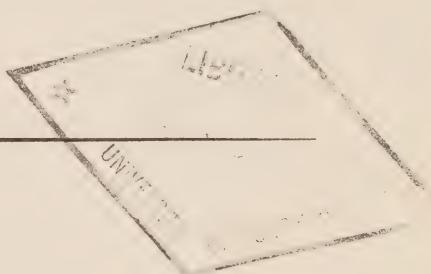
Treasury

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF HONDURAS

San José and Tegucigalpa
November 20, 1973 and February 27, 1974

In force March 14, 1974



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

San José et Tegucigalpa
le 20 novembre 1973 et le 27 février 1974

En vigueur le 14 mars 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF HONDURAS

San José and Tegucigalpa
November 20, 1973 and February 27, 1974

In force March 14, 1974

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

San José et Tegucigalpa
le 20 novembre 1973 et le 27 février 1974

En vigueur le 14 mars 1974

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF HONDURAS CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR
RADIO OPERATING AGREEMENT**

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the Minister of Foreign Affairs of
Honduras*

No. 21

San José, Costa Rica.
20 November 1973.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorisation to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.
2. The person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Honduras accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English versions are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HÉLÈNE SIMARD,
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Lic. César Batres,
Minister of Foreign Affairs,
Tegucigalpa, Honduras.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE DE L'OPÉRATION DES RADIOAMATEURS

I

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Ministre des Affaires étrangères

N° 21

San José, Costa Rica.
Le 20 novembre 1973.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes:

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.
3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement du Honduras agrée les conditions qui précédent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Chargé d'Affaires a.i.,
HÉLÈNE SIMARD*

Son Excellence
Lic. César Batres,
Ministère des Affaires étrangères,
Tegucigalpa, Honduras.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Honduras to the Chargé d'Affaires a.i. of
Canada*

(translation)

Tegucigalpa, D.C., February 27, 1974

No. 464

MADAM,

I have the honour to acknowledge receipt of your kind note No. 21 dated November 20, 1973, in which you proposed that our two Governments come to an Agreement concerning the grant of reciprocal authorization to amateur radio operators of either country to operate their respective radio stations in the other country during their stay in that country in accordance with the conditions set forth in your Excellency's note.

In reply I am pleased to inform your Excellency that I agree that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments to be observed in accordance with agreed conditions, and which will enter into force fifteen days from the date of receipt of this note: the Agreement shall be subject to termination at any time by either Government on sixty days' written notice.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

CÉSAR A. BATRES
Minister of Foreign Affairs

Hélène Simard,
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Honduras au Chargé d'Affaires a.i.
du Canada*

(traduction)

Tegucigalpa, D.C. Le 27 février 1974

N° 464

MADAME,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable Note N° 21 du 20 novembre 1973, dans laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord concernant l'octroi aux radioamateurs de l'un ou l'autre pays de l'autorisation réciproque d'exploiter leurs postes émetteurs respectifs dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, en conformité avec les conditions formulées dans la Note de Votre Excellence.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que j'accepte que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à observer conformément aux conditions acceptées et qui entrera en vigueur quinze jours après la date de réception de la présente Note: l'Accord pourra être dénoncé n'importe quand par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Madame, les assurances de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires étrangères
CÉSAR A. BATRES*

Hélène Simard,
Chargé d'Affaires a.i.,
San José, Costa Rica.

Available by mail from **Information Canada, Ottawa, K1A 0S9**
and at the following **Information Canada bookshops:**

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: .35
Other Countries: .45

Catalogue No. E3-1974/29

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1976

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: .35
Autres Pays: .45

N° de catalogue E3-1974/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

CAI
EA10

Can
Adm
Rec

- T67



CANADA

~~Ministry of External Affairs~~

TREATY SERIES 1974 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

~~Treasures~~

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUYANA

Georgetown, December 11, 1973 and
February 26, 1974

In force March 28, 1974



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la GUYANE

Georgetown, le 11 décembre 1973 et le
26 février 1974

En vigueur le 28 mars 1974



CANADA

54
- T 67

TREATY SERIES 1974 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUYANA

Georgetown, December 11, 1973 and
February 26, 1974

In force March 28, 1974

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la GUYANE

Georgetown, le 11 décembre 1973 et le
26 février 1974

En vigueur le 28 mars 1974

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF GUYANA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO PRO-
VIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BE-
TWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND GUYANA**

I

*The High Commissioner of Canada to the Permanent Secretary of the
Ministry of Foreign Affairs of Guyana*

No. 571

Georgetown, December 11, 1973

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Guyana and Canada to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Guyana and Canada may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided:

1. No compensation may be paid directly or indirectly on such messages or communications;
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
3. This arrangement shall apply with respect to all amateur radio stations duly licensed by the appropriate authorities of either Guyana or Canada;
4. This arrangement may be terminated by either Government giving sixty days' notice in writing to the other Government. The termination of the agreement may be the result of a further arrangement between the Government of Guyana and the Government of Canada or the enactment of legislation in either country inconsistent with the terms of this agreement.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE CONSTITUANT UN ACCORD AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIO-AMATEURS DU CANADA ET DE LA GUYANE D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire permanent du Ministère des Affaires étrangères de la Guyane

N° 571

Georgetown, le 11 décembre 1973

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence qu'un Accord soit conclu entre nos deux Gouvernements, afin de permettre aux stations de radio-amateurs du Canada et de la Guyane d'échanger des messages ou d'autres communications en provenance ou à destination de tierces personnes, aux conditions suivantes:

Les stations de radio-amateurs du Canada et de la Guyane peuvent échanger des messages internationaux ou d'autres communications en provenance ou à destination de tierces personnes, pourvu que:

1. Nulle indemnité ne soit versée, directement ou indirectement, pour ces messages ou communications;
2. De telles communications se limitent à des conversations ou à des messages d'ordre technique ou de caractère personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Dans la mesure où, advenant un sinistre, on ne pourrait pas utiliser facilement le service public de télécommunications pour transmettre promptement des messages concernant la sécurité de la vie ou de la propriété, de telles communications pourront être transmises par les stations de radio-amateurs des pays respectifs;
3. Le présent arrangement s'applique à toutes les stations de radio-amateurs titulaires d'une licence délivrée par les autorités compétentes du Canada ou de la Guyane;
4. L'un ou l'autre des deux Gouvernements puisse mettre fin au présent arrangement en donnant à l'autre Gouvernement un préavis écrit de soixante jours. L'arrangement pourra prendre fin à la suite d'un nouvel arrangement entre le Gouvernement de la Guyane et celui du Canada ou de l'adoption, par l'un ou l'autre pays, d'une mesure législative incompatible avec les termes du présent accord.

If the Government of Guyana is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in both English and French, and Your Excellency's reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

O. W. DIER
High Commissioner

His Excellency R.A. Collins,
Permanent Secretary,
Ministry of Foreign Affairs,
Georgetown, Guyana.

Si le Gouvernement de la Guyane est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes français et anglais font foi, et la réponse de votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

O. W. DIER

Haut-Commissaire du Canada

Son Excellence R.A. Collins,
Secrétaire permanent,
Ministre des Affaires étrangères,
Georgetown, Guyane.

II

*The Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Guyana to
the High Commissioner of Canada*

Georgetown. Guyana.

February 26, 1974

EXCELLENCY,

I have the Honour to refer to your Note No. 571 dated 11th December, 1973 in which your Excellency proposed:

(See Canadian Note No. 571 of 11 December 1973)

The Government of Guyana accepts the foregoing provisions and agrees that your Excellency's referenced Note, which would be authentic in both English and French, and the present Note shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R.A. COLLINS
Permanent Secretary.

His Excellency O.W. Dier,
Canadian High Commissioner,
Georgetown, Guyana.

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des Affaires étrangères de la Guyane
au Haut-Commissaire du Canada*

(Traduction)

Georgetown, Guyane.
Le 26 février 1974.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 571 datée du 11 décembre 1973, dans laquelle Votre Excellence propose:

(Voir la Note canadienne N°. 571 du 11 décembre 1973)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Guyane et de confirmer que la Note de Votre Excellence, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente Note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. A. COLLINS
Secrétaire permanent

Son Excellence O.W. Dier,
Haut-Commissaire du Canada,
Georgetown, Guyane.

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX	HALIFAX
1683 Barrington Street	1683, rue Barrington
MONTREAL	MONTRÉAL
640 St. Catherine Street West	640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA	OTTAWA
171 Slater Street	171, rue Slater
TORONTO	TORONTO
221 Yonge Street	221, rue Yonge
WINNIPEG	WINNIPEG
393 Portage Avenue	393, avenue Portage
VANCOUVER	VANCOUVER
800 Granville Street	800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: Canada: 35 cents Other Countries: 45 cents	Prix: Canada: 35 cents Autres Pays: 45 cents
Catalogue No. E3-1974/30	Nº de catalogue E3-1974/30
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada	Information Canada

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

NO. 31 not used

CA1
EA 10

T67



CANADA

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

FISHERIES

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries relating to Amendments to the Convention

Washington, October 6, 1970

Canada's Instrument of Adherence deposited July 27, 1972

In force September 4, 1974

LIBRARY

UNIVERSITY

PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale sur les pêches de l'Atlantique Nord-Ouest concernant les modifications à la Convention

Washington, le 6 octobre 1970

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé le 27 juillet 1972

En vigueur le 4 septembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries relating to Amendments to the Convention

Washington, October 6, 1970

Canada's Instrument of Adherence deposited July 27, 1972

In force September 4, 1974

PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest concernant les modifications à la Convention

Washington, le 6 octobre 1970

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé le 27 juillet 1972

En vigueur le 4 septembre 1974

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES RELATING TO AMENDMENTS TO THE CONVENTION

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949,⁽¹⁾ which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of amendments to the Convention, agree as follows:

ARTICLE I

Article XVII of the Convention is renumbered "Article XVIII" and a new Article XVII is inserted to read as follows:

"ARTICLE XVII

- "1. Any Contracting Government or the Commission may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by a regular meeting of the Commission or by a special meeting of the Commission called in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article II of the Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and he shall immediately transmit the proposal to all Contracting Governments and to all Commissioners.
- "2. A proposed amendment to the Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the votes of all Contracting Governments. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Depositary Government to all Contracting Governments.
- "3. Any amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Governments unless any other Contracting Government notifies the Depositary Government that it objects to the amendment, within ninety days of the date on the notification by the Depositary Government of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Government. Any Contracting Government which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of the last withdrawal.

⁽¹⁾ Treaty Series 1950 No. 10

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST CONCERNANT LES MODIFICATIONS À LA CONVENTION

[Traduction]

Les Gouvernements parties à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949¹ et appelée ci-après, dans sa forme modifiée, la Convention, désireux de faciliter l'entrée en vigueur des modifications à la Convention, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article XVII de la Convention devient «l'article XVIII» et le nouvel article XVII suivant est ajouté:

«ARTICLE XVII

- «1. La Commission ou tout Gouvernement contractant peut proposer en regard de la présente Convention, des modifications qui seront étudiées et mises à exécution lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de la Commission convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article II de la Convention. Toute proposition de modification doit parvenir au Secrétaire exécutif au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion où il sera proposé de lui donner suite, et celui-ci doit aussitôt transmettre ladite proposition à tous les Gouvernements contractants et à tous les Commissaires.
- «2. Toute proposition de modification à la Convention doit être adoptée par la Commission à la majorité des trois quarts des voix de tous les Gouvernements contractants. Le texte d'une modification proposée et ainsi adoptée doit être transmis par le Gouvernement dépositaire à tous les Gouvernements contractants.
- «3. Toute modification entrera en vigueur pour tous les Gouvernements contractants cent vingt jours après l'avis donné par le Gouvernement dépositaire à l'effet qu'il ait reçu des trois quarts des Gouvernements contractants la notification écrite de leur approbation, à moins que l'un des Gouvernements contractants n'avise le Gouvernement dépositaire qu'il s'oppose à la modification dans un délai de quatre-vingt-dix jours après la date de réception de cet avis par le Gouvernement dépositaire, auquel cas la modification n'entrera en vigueur pour aucun Gouvernement contractant. Tout Gouvernement qui formule une objection à l'endroit d'une modification peut retirer cette objection en tout temps. Si toutes les objections à une modification sont retirées, la modification entrera en vigueur pour tous les Gouvernements contractants cent vingt jours après que le Gouvernement dépositaire aura notifié aux parties la réception du dernier retrait.

¹ Recueil des Traités 1950 N° 10.

"4. Any Government which becomes a party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be deemed to have approved the said amendment.

"5. The Depositary Government shall promptly notify all Contracting Governments of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments."

ARTICLE II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notices of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all Governments parties to the Convention.

3. Any Government which becomes a party to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

5. Any Protocol amending the Convention which has been signed but which has not entered into force at the date of entry into force of the present Protocol shall thereafter enter into force in accordance with the provisions of the present Protocol; provided, however, that, if instruments of ratification or approval or notices of adherence with respect to such Protocol have been received by the Depositary Government from three-fourths of all Contracting Governments at the time of entry into force of the present Protocol, the date on which the ninety, and one hundred and twenty, day periods specified in the first sentence of paragraph 3 of Article XVII shall commence with regard to such amendment shall be the date of entry into force of the present Protocol.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

- «4. Tout Gouvernement qui adhère à la Convention après qu'une modification a été adoptée conformément au paragraphe 2 du présent Article sera réputé avoir approuvé ladite modification.
- «5. Le Gouvernement dépositaire notifiera promptement chaque Gouvernement contractant de toute notification d'approbation des modifications, d'objection ou de retrait des objections qu'il aura reçue de même que de l'entrée en vigueur des modifications».

ARTICLE II

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'approbation, ou encore à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lorsqu'il aura reçu les notifications écrites d'adhésion de la part de tous les Gouvernements parties à la Convention.

3. Tout Gouvernement qui adhérera à la Convention après la date d'ouverture du présent Protocole à la signature devra adhérer par la même occasion au présent Protocole.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires de la Convention ou y adhérant de toutes les ratifications ou approbations déposées et de toutes les adhésions reçues, ainsi que de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. Tout protocole modifiant la Convention qui a été signé mais qui n'est pas entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole devra par la suite entrer en vigueur conformément aux dispositions du présent Protocole; sous réserve toutefois que si le Gouvernement dépositaire a reçu des trois quarts des gouvernements contractants les instruments de ratification ou d'approbation ou les avis d'adhésion relativement audit Protocole au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, la date du début de la période de quatre-vingt-dix jours et de cent vingt jours spécifiée dans la première phrase du paragraphe 3 de l'article XVII relativement à cette modification doit correspondre à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires de la Convention et à tous les Gouvernements y adhérant.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il aura été ouvert à la signature, et restera ouvert à la signature pendant une période additionnelle de quatorze jours à la suite de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this 6th day of October 1970, in the English language.

(Here follow the names of the signatories for the Member Countries)

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en anglais à Washington, le 6 octobre 1970.

(Suivent les noms des signataires pour les Pays Membres)

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada Bookshops:

HALIFAX	MONTRÉAL
1683 Barrington Street	640 ouest, rue Ste-Catherine
MONTREAL	OTTAWA
640 St. Catherine Street West	171, rue Slater
OTTAWA	TORONTO
171 Slater Street	221, rue Yonge
TORONTO	WINNIPEG
221 Yonge Street	393, avenue Portage
WINNIPEG	VANCOUVER
393 Portage Avenue	800, rue Granville
VANCOUVER	ou chez votre libraire.
800 Granville Street	Prix: Canada: 35 cents Autres Pays: 45 cents
or through your bookseller	Catalogue No. E3-1974/32
Price: Canada: 35 cents Other Countries: 45 cents	Nº de catalogue E3-1974/32
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada	Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

CAI
EA10
- T 67



CANADA

Dept. of External Affairs

*RECEIVED
1974 NOV 10
LIBRARY
OF
PARLIAMENT*

TREATY SERIES 1974 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF ARGENTINA

Buenos Aires, September 10 and 12, 1974

In force September 12, 1974

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
D'ARGENTINE

Buenos Aires, les 10 et 12 septembre 1974

En vigueur le 12 septembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF ARGENTINA

Buenos Aires, September 10 and 12, 1974

In force September 12, 1974

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
D'ARGENTINE

Buenos Aires, les 10 et 12 septembre 1974

En vigueur le 12 septembre 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONSTITUTING AN
AGREEMENT CONCERNING NUCLEAR CO-OPERATION

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Argentina*

Buenos Aires, September 10, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the two contracts signed at Buenos Aires on December 20, 1973, between Atomic Energy of Canada Limited (AECL) and Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) regarding the establishment of a nuclear steam generating plant at Córdoba.

In view of Canada's obligations under the Non-Proliferation Treaty⁽¹⁾, it is Canadian export policy that all material, nuclear material, equipment, facilities and technology supplied from or by Canada will be used only for peaceful purposes and will not in particular be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

In light of the foregoing the Canadian Government would appreciate confirmation from the Government of the Republic of Argentina that any material, nuclear material, equipment, facilities or technology supplied by or from Canada pursuant to any of the contracts between AECL and CNEA relating to the nuclear steam generating plant at Córdoba and any nuclear materials produced therefrom or thereby and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear materials shall be used for peaceful purposes only and shall not in particular be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Argentina, this Note which is authentic in English and French and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. P. BISSONNET
Ambassador

His Excellency Alberto J. Vignes,
Minister of Foreign Affairs and Worship,
Palacio San Martín,
Buenos Aires.

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 7

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION NUCLÉAIRE

I

L' Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires Étrangères et du Culte de la République d' Argentine

Buenos Aires, le 10 septembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au contrat signé à Buenos Aires le 20 décembre 1973 entre l'Énergie Atomique du Canada Limitée (EACL) et la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) concernant l'établissement d'une centrale nucléaire à générateur de vapeur à Córdoba.

Étant donné les obligations contractées par le Canada aux termes du Traité de Non-Prolifération⁽¹⁾, la politique du Canada en matière d'exportations stipule que tous les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les techniques fournis par le Canada ou en provenance du Canada seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif d'explosion nucléaire que ce soit.

A la lumière des considérations susmentionnées, le Gouvernement du Canada saurait gré au Gouvernement de la République d' Argentine de confirmer que les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations ou les techniques fournis par le Canada ou en provenance du Canada, conformément à l'un ou l'autre des contrats conclus entre l'EACL et la CNEA et se rapportant à la centrale nucléaire de Córdoba, et les matières nucléaires obtenues à partir de ceux-ci ou résultant de leur utilisation ainsi que toutes les générations subséquentes de matières nucléaires produites grâce à ceux-ci ou résultant de leur utilisation, seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif nucléaire que ce soit.

J'ai l'honneur de proposer que, si les considérations énoncées ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République d' Argentine, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

A. P. BISSONNET
Ambassadeur

Son Excellence Alberto J. Vignes,
Ministre des Affaires étrangères et du Culte,
Palais San Martin,
Buenos Aires.

⁽¹⁾ Recueil des Traité 1970, n° 7.

II

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina to
the Ambassador of Canada*

[Translation]

Buenos Aires, September 12, 1974

Excellency,

I have the honour to reply to your Note of September 10 last, referring to the two contracts signed in Buenos Aires on December 10, 1973, between Comisión Nacional de Energía Atómica of the Argentine Republic and Atomic Energy of Canada Limited, regarding the establishment of a nuclear steam generating plant in Rio Tercero (Córdoba).

In this regard, I am pleased to confirm to Your Excellency, in the name of the Argentine Government, that all material, nuclear material, equipment, facilities and technology supplied by or from Canada pursuant to the above contracts, as well as any nuclear material produced in said plant or by said plant, and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear materials, will be used for peaceful purposes only and, in particular, will not be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

This Note, together with that of Your Excellency, to which I refer above, constitute an agreement between our two Governments effective from today's date.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. J. VIGNES

His Excellency Alfred Pike Bissonnet,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada.

II

*Le Ministre des Affaires Étrangères et du Culte de la République
d'Argentine à l'Ambassadeur du Canada*

[Traduction]

Buenos Aires, le 12 septembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de répondre par la présente à la note que me faisait votre Excellence le 10 septembre dernier au sujet des deux contrats signés à Buenos Aires le 10 décembre 1973 par la Comisión Nacional de Energía Atómica de la République Argentine et l'Énergie Atomique du Canada Limitée pour la construction d'une centrale nucléaire génératrice de vapeur à Rio Tercero (Córdoba).

A cet égard, je suis heureux de fournir à votre Excellence l'assurance du Gouvernement de l'Argentine que tous les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les techniques fournis par le Canada ou en provenance du Canada en vertu des contrats susmentionnés, ainsi que toutes matières nucléaires produites dans ou par ladite centrale et toutes les générations ultérieures de matières nucléaires serviront à des fins pacifiques seulement et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif nucléaire que ce soit.

La présente note et celle de votre Excellence à laquelle je me reporte ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet aujourd'hui.

Je saisiss l'occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. J. VIGNES

Son Excellence M. Alfred Pike Bissonnet,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/33

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/33

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

241
EA10
T67

CANADA

Dept. of External Affairs
Government
Publication



TREATY SERIES 1974 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

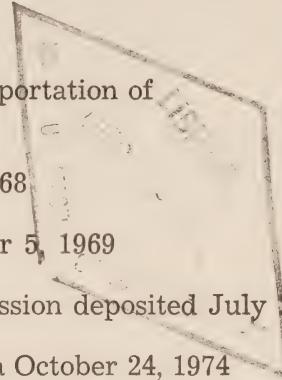
Convention on the Temporary Importation of
Scientific Equipment

Done at Brussels, June 11, 1968

Entered into force September 5, 1969

Canada's Instrument of Accession deposited July 24, 1974

Entered into force for Canada October 24, 1974



DOUANE

Convention relative à l'Importation temporaire de Matériel
scientifique

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1968

Entrée en vigueur le 5 septembre 1969

L'Instrument d'Adhésion du Canada déposé
le 24 juillet 1974

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Convention on the Temporary Importation of
Scientific Equipment

Done at Brussels, June 11, 1968

Entered into force September 5, 1969

Canada's Instrument of Accession deposited July 24, 1974

Entered into force for Canada October 24, 1974

DOUANE

Convention relative à l'Importation temporaire de Matériel
scientifique

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1968

Entrée en vigueur le 5 septembre 1969

L'Instrument d'Adhésion du Canada déposé
le 24 juillet 1974

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1974

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT

PREAMBLE

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Considering that the development of scientific research and education is vitally important to economic and social progress,

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of equipment for scientific research or for education can make an effective contribution to that end,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "scientific equipment" means instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or education;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term "approved institutions" means public or private scientific or educational institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving scientific equipment on temporary admission;
- (e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.⁽¹⁾

⁽¹⁾Treaty Series 1971 No. 38

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE

PRÉAMBULE

Les parties contractantes à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant que le développement de la recherche scientifique et de l'enseignement constitue un facteur déterminant de progrès économique et social,

Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel destiné à la recherche scientifique ou à l'enseignement peut y contribuer efficacement,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par «matériel scientifique»: les instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- b) par «droits et taxes à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- c) par «admission temporaire»: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibition ni restriction d'importation, à charge de réexportation;
- d) par «établissements agréés»: des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel scientifique en admission temporaire;
- e) par «ratification»: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- f) par «Conseil»: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950¹⁾.

¹⁾ Recueil des Traité 1971 N° 38

CHAPTER II

SCOPE

Article II

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) scientific equipment which is to be used within its territory solely for purposes of scientific research or education;
- (b) spare parts for scientific equipment which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article;
- (c) tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific equipment which is used within its territory solely for purposes of scientific research or education.

Article III

Temporary admission of the scientific equipment, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

Article IV

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where goods of equivalent scientific value to the scientific equipment or spare parts whose temporary admission is sought are produced and available in the country of importation.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS

Article V

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

CHAPITRE II
CHAMP D'APPLICATION
Article II

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- a) au matériel scientifique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus;
- c) aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement.

Article III

L'admission temporaire du matériel scientifique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable, compte tenu de leur destination;
- d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège social à l'étranger.

Article IV

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque des marchandises de valeur scientifique équivalente au matériel scientifique ou aux pièces de rechange dont l'admission temporaire est envisagée sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article V

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Article VI

(1) Scientific equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

(2) For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

(3) When all or part of the scientific equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article VII

Scientific equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article VIII

Scientific equipment granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article IX

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of scientific equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article X

The provisions laid down in Article IX above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the scientific equipment while in the country of temporary importation.

Article XI

The provisions of Articles VI, VII, VIII and IX shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article II.

Article VI

1. Le matériel scientifique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel scientifique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article VII

La réexportation du matériel scientifique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article VIII

Le matériel scientifique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article IX

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel scientifique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières:

- a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- b) abandonné libre de tout frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article X

Les dispositions prévues à l'Article IX ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel scientifique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article XI

Les dispositions des Articles VI à IX s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article II.

CHAPTER IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XII

(1) Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

(2) Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of scientific equipment shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the equipment.

Article XIII

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article XIV

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article XV

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article XVI

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or equipment improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Article XVII

(1) The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

(2) Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Article XII

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel scientifique sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article XIII

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article XIV

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article XV

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques, ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article XVI

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V
CLAUSES FINALES

Article XVII

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

(3) The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

(4) The contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article XVIII

(1) Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(2) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 17 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

(3) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article XIX

(1) Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

(2) The present Convention shall be open until 30th June 1969, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

(3) Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

(4) The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article XX

(1) The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article XIX thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

(2) For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article XVIII

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article XVII de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article XIX

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

- a) en la signant, sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1969 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article XX

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article XIX de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout État qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq États ont, soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit État a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXI

(1) The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 20 thereof.

(2) The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

(3) The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article XXII

(1) The Contracting Parties meeting in conformity with Article 17 of the present Convention may recommend amendments thereto.

(2) The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

(3) Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

(4) If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

(5) If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

(6) If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3(b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3(b) of this Article, on the earlier of the following two dates:
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the

Article XXI

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XX de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article XXII

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article XVII ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil;

- a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;
- b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

- a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;
- b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:
 - i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

(7) Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

(8) The Secretary of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3(a), and of any communication received in accordance with paragraph 3(b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

(9) Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article XXIII

(1) Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

(2) Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article XXI of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article XXIV

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article XXV

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article XIX of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article XX;

ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXIII

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'État intéressé.

2. Tout État ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article XXI de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article XXIV

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article XXV

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO):

- a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article XIX de la présente Convention;
- b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article XX;

- (c) denunciations under Article XXI;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article XXII and the date of its entry into force;
- (e) notifications received in accordance with Article XXIII.

Article XXVI

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eleventh day of June, nineteen hundred and sixty-eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article XIX of the present Convention.

- c) les dénonciations reçues conformément à l'Article XXI,
- d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article XXII ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- e) les notifications reçues conformément à l'Article XXIII.

Article XXVI

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 11 juin 1968, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article XIX de la présente Convention.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTRÉAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/34

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/34

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
-T67



CANADA *Govt of Canada Dept of External Affairs*

TREATY SERIES 1974 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Instrument of Amendment of the Constitution of the
International Labour Organisation

Done at Geneva, June 22, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 9, 1972

Entered into force November 1, 1974

TRAVAIL

Instrument pour l'amendement de la Constitution de
l'Organisation internationale du Travail

Fait à Genève, le 22 juin 1972

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 9 novembre 1972

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1974



CANADA

1974-11-01
-T 67

TREATY SERIES 1974 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Instrument of Amendment of the Constitution of the
International Labour Organisation

Done at Geneva, June 22, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 9, 1972

Entered into force November 1, 1974

TRAVAIL

Instrument pour l'amendement de la Constitution de
l'Organisation internationale du Travail

Fait à Genève, le 22 juin 1972

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 9 novembre 1972

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1974

INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-seventh Session on 7 June 1972; and

Having decided upon the adoption of proposals for the substitution, in the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation relating to membership of the Governing Body, of the figures "fifty-six", "twenty-eight", "eighteen" and "fourteen" for the figures "forty-eight", "twenty-four", "fourteen" and "twelve", a question which is the seventh item on the agenda of the session,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-two the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1972:

Article 1

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force, the figures "fifty-six", "twenty-eight", "eighteen" and "fourteen" shall be substituted for the figures "forty-eight", "twenty-four", "fourteen" and "twelve" in paragraphs 1 and 2 of article 7.

Article 2

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding Article.

Article 3

On the coming into force of this Instrument of Amendment, the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this Instrument to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.⁽¹⁾ The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 4

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General

⁽¹⁾Treaty Series 1945 No. 7

INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1972, en sa cinquante-septième session;

Après avoir décidé d'adopter les propositions tendant à remplacer, dans les dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail relatives à la composition du Conseil d'administration, les nombres «quarante-huit», «vingt-quatre», «quatorze» et «douze» par les nombres «cinquante-six», «vingt-huit», «dix-huit» et «quatorze», question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-douze, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1972:

Article 1

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres «cinquante-six», «vingt-huit», «dix-huit» et «quatorze» remplaceront les nombres «quarante-huit», «vingt-quatre», «quatorze» et «douze» aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

Article 2

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément à l'article précédent.

Article 3

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle aura été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.⁽¹⁾ Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1945 N° 7

of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.
2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.
3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1972.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1972.

The President of the Conference,

G. VELDKAMP

The Director-General of the International Labour Office,

WILFRED JENKS

Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de l'instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1972.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1972:

Le Président de la Conférence,

G. VELDKAMP

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

WILFRED JENKS

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3 1974/35

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/35

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
- T 67



CANADA *Dept. of External Affairs* *Government Publications*

TREATY SERIES 1974 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF KOREA (with supplementary Exchange of Notes)

Ottawa, November 15, 1974

In force November 15, 1974

With effect from January 1, 1974

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DE CORÉE (avec Échange de Notes supplémentaires)

Ottawa, le 15 novembre 1974

En vigueur le 15 novembre 1974

A compter du 1^{er} janvier 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF KOREA (with supplementary Exchange of Notes)

Ottawa, November 15, 1974

In force November 15, 1974

With effect from January 1, 1974

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DE CORÉE (avec Échange de Notes supplémentaires)

Ottawa, le 15 novembre 1974

En vigueur le 15 novembre 1974

A compter du 1^{er} janvier 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT

I

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of State for External Affairs of Canada

[*Translation*]

Seoul, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. As a result of these conversations, I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada in the following terms:

1. The Government of the Republic of Korea shall exempt from income tax, the business tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Canadian enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of Canada shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Korean enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the income of a Korean or Canadian enterprise which participates in a pool, a joint business or an international organization engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of this Agreement:

(a) "Canadian enterprise" shall mean the Government of Canada, a physical person ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Korea and a corporation or other body of persons managed and controlled in Canada.

(b) "Korean enterprise" shall mean the Government of the Republic of Korea, a physical person ordinarily resident in the Republic of Korea and not ordinarily resident in Canada, and a corporation or other body of persons managed and controlled in the Republic of Korea.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT UN ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

[Traduction]

Séoul, le 15 novembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. En conséquence de ces discussions, j'ai été chargé par mon gouvernement de proposer que soit conclu, entre le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement du Canada, un Accord conçu dans les termes suivants:

1. Le gouvernement de la République de Corée exemptera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les entreprises et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise canadienne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

2. Le gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise coréenne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. L'exemption d'impôts stipulée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aussi aux revenus qu'une entreprise canadienne ou coréenne tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

4. Au sens du présent accord:

a) «Entreprise canadienne» désigne le gouvernement du Canada, une personne physique résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement en Corée, une société, ou tout autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés au Canada.

b) «Entreprise coréenne» désigne le gouvernement de la République de Corée, une personne physique résidant habituellement en République de Corée et ne résidant pas habituellement au Canada, une société ou tout autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés en République de Corée.

5. Pour l'application du présent Accord par un des gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est

requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the first day of January 1974.

7. This Agreement shall remain in force for an indefinite period but each Government may terminate it by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January following the expiration of the six-month period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONG-JO KIM
*Minister
of Foreign Affairs*

The Honourable
Allan Joseph MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Canada

attribué par la législation dudit gouvernement régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier 1974.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie, mais chacun des gouvernements pourra le dénoncer en donnant un avis de dénonciation à l'autre gouvernement au moins six mois à l'avance. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier qui suit l'expiration de la période de six mois.

Si les propositions qui précèdent agréent au gouvernement du Canada, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre
des Affaires étrangères
DONG-JO KIM*

L'Honorable
Allan Joseph MacEachen
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Canada.

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

No. FLA-660

Ottawa, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 15, 1974, which reads as follows:

(See Korean Note of November 15, 1974)

I have the honour to inform your Excellency that the terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MacEACHEN

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Kim Dong-Jo,
Minister of Foreign Affairs,
Republic of Korea.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-660

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 novembre 1974 qui se lit comme il suit:

(Voir la Note coréenne du 15 novembre 1974)

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à la proposition contenue dans votre Note et, en conséquence, que cette Note et la réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MacEACHEN*

Son Excellence
Kim Dong-Jo,
Ministre des Affaires étrangères,

III

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Ottawa, November 15, 1974

No. *FLA-661*

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes of November 15, 1974, constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. The Canadian Government would be grateful for confirmation of its understanding that the agreement, which provides for a reciprocal tax exemption for 1974 and later years, shall in no way be construed as detracting from the same reciprocal tax exemption which has in fact been granted by both countries for 1973 and prior years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MacEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Kim Dong-Jo,
Minister of Foreign Affairs,
Republic of Korea.

III

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-661

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 15 novembre 1974 constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement canadien vous saurait gré de lui confirmer que cet accord, qui prévoit une exemption réciproque d'impôt pour 1974 et les années subséquentes, ne doit en aucune façon être interprété à l'encontre de la même exemption réciproque d'impôt accordée de facto par nos deux pays pour 1973 et les années précédentes.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MACEACHEN*

Son Excellence
Kim Dong-Jo,
Ministre des Affaires étrangères,
République de Corée.

IV

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of State for External Affairs of Canada

[*Translation*]

Seoul, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 15, 1974 which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-661 of November 15, 1974)

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Korea shares the Canadian Government's understanding set out in your Excellency's foregoing Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DONG-JO KIM
Minister
of Foreign Affairs

The Honourable
Allan Joseph MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
Canada.

IV

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

[Traduction]

Excellence,

Seoul, le 15 novembre 1974

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 novembre 1974 qui se lit comme il suit:

(Voir la Note canadienne N° FLA-661 du 15 novembre 1974)

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Corée partage le point de vue du Gouvernement canadien tel qu'il est exposé dans la Note précitée par votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre
des Affaires étrangères
DONG-JO KIM*

L'Honorable
Allan Joseph MacEachen,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Canada.

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX	HALIFAX
1683 Barrington Street	1683, rue Barrington
MONTREAL	MONTRÉAL
640 St. Catherine Street West	640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA	OTTAWA
171 Slater Street	171, rue Slater
TORONTO	TORONTO
221 Yonge Street	221, rue Yonge
WINNIPEG	WINNIPEG
393 Portage Avenue	393, avenue Portage
VANCOUVER	VANCOUVER
800 Granville Street	800, rue Granville
or through your bookseller	
Price: Canada: 35 cents	Prix: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents	Autres Pays: 45 cents
Catalogue No. E3 1974/36	Nº de catalogue E3-1974/36
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada	Information Canada

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10
- T67



CANADA

Government
of Canada

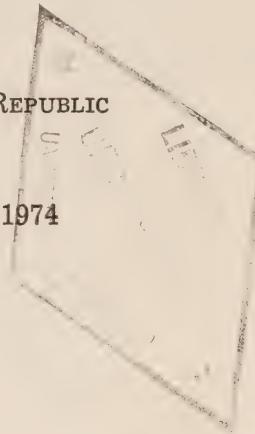
TREATY SERIES 1974 No. 37 RECUEIL DES TRAITS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC
OF AFGHANISTAN

Kabul, Afghanistan, November 27, 1974

In force December 27, 1974



COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Kabul, Afghanistan, le 27 novembre 1974

En vigueur le 27 décembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

-T-57

COMMERCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC
OF AFGHANISTAN

Kabul, Afghanistan, November 27, 1974

In force December 27, 1974

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Kabul, Afghanistan, le 27 novembre 1974

En vigueur le 27 décembre 1974

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan desiring to further and strengthen trade relations between their two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan shall extend to each other most-favoured-nation treatment, as defined in the General Agreement on Tariffs and Trade⁽¹⁾, and shall in its application comply with the principles and regulations thereof, even if the said Agreement should fail to come into force definitively.

ARTICLE II

In compliance with the relevant articles of the General Agreement on Tariffs and Trade:

- (a) the provisions of the preceding article shall not apply to the preferential tariffs or other concessions now granted by Canada exclusively to countries and their overseas dependencies that are entitled to British preferential tariff treatment;
- (b) the provisions of the preceding article respecting most-favoured-nation treatment shall not apply to:
 - concessions granted by one of the contracting parties to neighbouring countries with a view to facilitating border traffic;
 - concessions resulting from present or future membership of one of the contracting parties in a customs union or a free trade area.

ARTICLE III

For the purpose of this agreement, products originating in and consigned from Canada shall be considered Canadian products, and products originating in and consigned from the Republic of Afghanistan shall be considered Afghan products.

ARTICLE IV

Each of the contracting parties undertake to promote and facilitate the expansion of trade relations between the two countries. To this effect, each of the contracting parties shall assist the other, in so far as possible, in the organization of trade missions, exhibitions and fairs, and shall promote a more intensive exchange of trade information between Canadian and Afghan enterprises and organizations.

⁽¹⁾ Treaty Series 1948 No. 31

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan, désirant maintenir et renforcer les relations commerciales qui existent entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tel que défini dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,⁽¹⁾ et se conformeront aux principes et règlements qui y sont définis, même si ledit Accord venait à ne pas entrer en vigueur de façon définitive.

ARTICLE II

Conformément aux articles pertinents de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

- (a) les dispositions de l'article qui précède ne s'appliqueront pas aux tarifs préférentiels ni aux autres concessions actuellement accordées à titre exclusif par le Canada aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer qui sont admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique;
- (b) les dispositions de l'article qui précède et qui portent sur le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas:
 - aux concessions accordées par l'une des parties contractantes à des pays voisins en vue de faciliter la circulation à la frontière;
 - aux concessions résultant de l'adhésion actuelle ou future de l'une des parties contractantes à une union douanière ou à une zone de libre-échange.

ARTICLE III

Aux fins du présent Accord, les produits originaires du Canada et en provenance de ce pays seront considérés comme des produits canadiens, et les produits originaires de la République d'Afghanistan et en provenance de ce pays seront considérés comme des produits afghans.

ARTICLE IV

Les deux parties contractantes s'engagent à promouvoir et à faciliter le développement des relations commerciales entre les deux pays. Dans ce sens, chaque partie contractante secondera, dans la mesure du possible, l'autre partie dans l'organisation de missions commerciales, d'expositions et de foires, et favorisera un échange plus intensif de renseignements commerciaux entre les entreprises et les organismes canadiens et afghans.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1948 N° 31

ARTICLE V

With respect to trademarks, each of the contracting parties shall protect the trademarks of the other party to the extent that the national law of each party permits. Each party agrees to protect within its territorial limits the products of the other party against all forms of dishonest competition particularly with regard to the use of false indications relative to place of origin. The contracting parties undertake to assist one another in the prevention of any practice which might be prejudicial to their trade relations.

ARTICLE VI

All payments in respect of trade between the two countries shall be made in any convertible currency mutually agreed upon by the two contracting parties. These payments shall be made in accordance with the legislation in force in each of the two countries.

ARTICLE VII

The Government of each contracting party shall welcome representations or proposals made by the Government of the other contracting party concerning the implementation of the present agreement, or other problems affecting their trade relations.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall come into force thirty days from the date of its signature and shall be valid for a period of two years. It shall be renewable by tacit agreement every two years as long as neither of the contracting parties gives written notice of its termination three months prior to its expiration.

Done at Kabul, this twenty-seventh day of November, 1974 in duplicate, in English, French, Dari and Pushto, all texts being equally authentic.

KEITH WILLIAM MacLELLAN
For Canada

MOHAMMAD KHAN JALALLAR
For Afghanistan

ARTICLE V

En ce qui concerne les marques de commerce, chaque partie contractante protègera les marques de commerce de l'autre partie dans la mesure permise par la législation nationale de chaque partie. Chacun accepte de protéger, à l'intérieur de ses limites territoriales, les produits de l'autre partie contre toute forme de concurrence déloyale, notamment en ce qui a trait à l'utilisation de fausses indications concernant le lieu d'origine du produit. Les parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue d'empêcher toute pratique qui risquerait de porter atteinte à leurs relations commerciales.

ARTICLE VI

On utilisera, pour tous les paiements afférents au commerce entre les deux pays, les devises convertibles convenues entre les deux parties contractantes. Ces paiements seront effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE VII

Le gouvernement de chaque partie contractante accueillera favorablement toute observation ou proposition que le gouvernement de l'autre partie contractante pourra faire relativement à l'exécution du présent Accord, et à tout autre problème que posent leurs relations commerciales.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après sa signature et le restera pour une période de deux ans. Il pourra être prorogé par reconduction tacite tous les deux ans à moins que l'une des parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, par écrit au moins trois mois avant la date d'expiration de l'Accord, son désir de résilier ledit Accord.

Fait à Kaboul, ce vingt-septième jour de novembre 1974 en double, en langues anglaise, française, dari et pushto, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada
KEITH WILLIAM MacLELLAN

Pour la République d'Afghanistan
MOHAMMAD KHAN JALALLAR

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/37

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

Nº de catalogue E3-1974/37

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10

T 67



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

III

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, September 30 and November 26, 1974

In force November 26, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 septembre et le 26 novembre 1974

En vigueur le 26 novembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

167

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, September 30 and November 26, 1974

In force November 26, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 septembre et le 26 novembre 1974

En vigueur le 26 novembre 1974

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE
PROJECT SKYLAB AGREEMENT⁽¹⁾ UNTIL JUNE 30, 1976**

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, September 30, 1974

No. 204

Sir:

I have the honor to refer to the agreement between our two governments concerning the establishment and operation of a temporary space tracking facility in support of Project Skylab, as constituted by an exchange of notes done at Ottawa, dated December 20, 1971 and February 23, 1972, and the supplementary arrangement concerning the establishment of an air-sea rescue capability in support of Project Skylab, as constituted by an exchange of notes done at Ottawa, dated March 14, 1973, April 11, 1973 and June 5, 1973.

My government is planning a cooperative manned space flight effort with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This program is known as the Apollo/Soyuz Test Project. The United States National Aeronautics and Space Administration is charged with operational responsibility for our portion of the program.

The temporary space tracking facility and the air-sea rescue capability, established pursuant to the arrangement between our two governments in support of Project Skylab, can play an important role in the Apollo/Soyuz Test Project. Accordingly, the Government of the United States wishes to propose that the agreement between our two governments concerning Project Skylab and the supplementary arrangement establishing an air-sea rescue capability be extended until June 30, 1976 and to propose that the agreement for this extension take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan J. MacEachen, P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1972 No. 4

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1976 L'ACCORD CONCERNANT LE PROJET SKYLAB⁽¹⁾

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 30 septembre 1974

N° 204

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux gouvernements concernant la création d'une installation temporaire de pistage spatial et de soutien du projet Skylab, constitué par les échanges de notes faits à Ottawa, datés du 20 décembre 1971 et du 23 février 1972, et à l'arrangement supplémentaire concernant l'établissement d'une capacité de sauvetage air-mer à l'appui du projet Skylab, constitué par les échanges de notes faits à Ottawa, datés du 14 mars 1973, du 11 avril 1973 et du 5 juin 1973.

Mon gouvernement projette un programme de vols spatiaux habités en coopération avec le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ce programme s'appelle le Projet d'essai Apollo/Soyuz. La *United States National Aeronautics and Space Administration* assume la responsabilité du fonctionnement de notre partie du programme.

L'installation temporaire de pistage spatial et la capacité de sauvetage air-mer, établies conformément à l'arrangement entre nos deux gouvernements à l'appui du Projet Skylab, peuvent jouer un rôle important dans le Projet d'essai Apollo/Soyuz. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose que l'accord entre nos deux gouvernements concernant le Projet Skylab et l'arrangement supplémentaire établissant une capacité de sauvetage air-mer soient prolongés jusqu'au 30 juin 1976 et propose que l'accord pour ledit prolongement entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'Honorable Allan J. MacEachen, C.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des Traités 1972 N° 4

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, November 26, 1974

No. FLA-681

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 204 of September 30, 1974, in which you proposed that the agreement between our two Governments concerning Project Skylab, constituted by the Exchange of Notes of December 20, 1971, and February 23, 1972⁽¹⁾, and the supplementary arrangement establishing an air-sea rescue capability constituted by the Exchange of Notes of March 14, April 11 and June 5, 1973, should be extended until June 30, 1976, in order to cover support for the Apollo/Soyuz Test Project.

I am pleased to inform you that this proposal meets with the approval of the Canadian authorities. Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will take effect on the date of this reply.

I should also like to inform you that in accordance with Article 10 of the Exchange of Notes of December 20, 1971, and February 23, 1972, Canada will very likely wish to use the Newfoundland Pouch Cove site for independent scientific activities prior to the expiry of the extended agreement on June 30, 1976. The Canadian activities can be arranged so as to be mutually agreeable by means of discussions between the National Research Council on behalf of the Canadian Government and, on behalf of the United States Government, the National Aeronautics and Space Administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
The Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1972 No. 4

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 26 novembre 1974

N° FLA-681

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 204 du 30 septembre 1974 dans laquelle vous proposez que l'accord entre nos deux Gouvernements concernant le Projet Skylab, constitué par les échanges de Notes des 20 décembre 1971 et 23 février 1972⁽¹⁾ ainsi que l'arrangement supplémentaire établissant une capacité de sauvetage air-mer, constitué par les échanges de Notes des 14 mars 1973, 11 avril 1973 et 5 juin 1973 soient prolongés jusqu'au 30 juin 1976 en vue d'englober l'appui au Projet d'essai Apollo/Soyuz.

Je suis heureux de vous faire savoir que cette proposition est approuvée par les autorités canadiennes. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je voudrais aussi vous faire savoir qu'aux termes de l'article 10 des échanges de Notes des 20 décembre 1971 et 23 février 1972, il est très probable que le Canada souhaite utiliser l'emplacement de Pouch Cove, à Terre-Neuve, pour des activités scientifiques indépendantes avant que l'accord prolongé n'expire le 30 juin 1976. Les activités canadiennes peuvent être organisées de façon à être mutuellement acceptables au moyen de discussions entre le Conseil national des recherches, agissant au nom du Gouvernement canadien, et la *National Aeronautics and Space Administration*, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
ALLAN J. MACEACHEN*

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des Traités 1972 N° 4

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/38

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1975

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/38

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1975

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA10

- T 67



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1974 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and COLOMBIA

Bogota, November 17, 1972

In force December 12, 1974

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la COLOMBIE

Bogota, le 17 novembre 1972

En vigueur le 12 décembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and COLOMBIA

Bogota, November 17, 1972

In force December 12, 1974

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la COLOMBIE

Bogota, le 17 novembre 1972

En vigueur le 12 décembre 1974

GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
COLOMBIA

The Government of Canada and the Government of Colombia, wishing to strengthen existing cordial relations between the two states and their people, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Republic of Colombia, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada will do and perform those things referred to in the document that is hereto attached, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and marked "Annex A", at the times and the manner set out.

ARTICLE II

The Government of Colombia will do and perform those things referred to in the document that is attached hereto, entitled "Responsibilities of the Government of Colombia" and marked "Annex B", at the times and in the manner set out.

ARTICLE III

The technical co-operation program will provide for:

- (1) Scholarships and training awards in Canada;
- (2) Experts, instructors and technicians to work in the Republic of Colombia;
- (3) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of the Republic of Colombia.

ARTICLE IV

Unless specified to the contrary in the present Agreement or in a subsequent amendment hereto, or in a particular agreement derived from the present Agreement, the Government of Colombia, through the appropriate Agency, will pay all the expenses occasioned by the personnel provided by Canada, serving under the co-operation programme organised by the Government of Canada and the Government of Colombia, provided that the work of the said personnel within the co-operation programme be previously authorized by the competent Colombian authorities.

ARTICLE V

The articles of the present Agreement and Annex A and Annex B all form an integral part of the present Agreement.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux États et leur population, et inspirés du désir de développer la coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs de développement économique et social de la République de Colombie, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada fera et accomplira ce qui est mentionné dans le document annexé au présent accord, lequel est intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Canada» et marqué «Annexe A», aux périodes et de la manière indiquées.

ARTICLE II

Le Gouvernement de la Colombie fera et accomplira, aux périodes et de la manière indiquées ce qui est mentionné dans le document annexé au présent accord, lequel est intitulé «Responsabilités du Gouvernement de la Colombie» et porte la mention «Annexe B».

ARTICLE III

Le programme de coopération technique comportera:

- 1) l'octroi de bourses d'études et de formation au Canada;
- 2) l'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens qui travailleront en République de Colombie;
- 3) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de la République de Colombie.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou d'un de ses amendements ultérieurs, ou d'un accord particulier dérivant du présent Accord, le Gouvernement de la Colombie assumera, par l'intermédiaire de l'organisme approprié, toutes les dépenses du personnel canadien qui travaille sous les auspices du programme de coopération organisé par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, à condition que le travail dudit personnel dans le cadre du programme de coopération ait été autorisé auparavant par les autorités colombiennes compétentes.

ARTICLE V

Les articles du présent Accord, ainsi que l'Annexe A et l'Annexe B font tous partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE VI

The Government of Colombia will indemnify Canadian firms and personnel provided by Canada, engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project from and against civil liability arising in the course of performance of duties.

ARTICLE VII

The Government of Colombia will exempt Canadian firms and personnel provided by Canada including the dependents, who are engaged in a programme of technical co-operation approved by the Government of Colombia from all classes of resident tax, local tax, or other taxes on remunerations received from the Canadian Government as well as those received from the Colombian Government provided for in the programme or project as well as from the obligations to present any written declaration with relation to the above noted exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Colombia will exempt personnel provided by Canada and their dependents as well as Canadian companies, working in a programme of technical co-operation, or a project, approved by the Colombian authorities, from import, customs and other duties and taxes for technical or professional equipment, for an automobile, as well as the personal and household effects of the personnel provided by Canada, subject to their re-exportation or the termination of the utility of such effects or to the disposition of the same to persons enjoying the same exemptions or to the Colombian Government, or in accordance with legislative decrees No. 3135 of 1.956 and No. 232 of 1.967.

ARTICLE IX

The Government of Colombia will exempt personnel provided by Canada, working on projects of Canadian technical co-operation approved by the Government of Colombia from duties and import taxes and other taxes for medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use imported, subject to Colombian regulations in effect, for the personal requirements of the personnel provided by Canada and their families.

ARTICLE X

The Government of Colombia will grant personnel provided by Canada and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-export of funds imported into Colombia by them.

ARTICLE XI

1. Subsidiary agreements concluded in accordance with the present Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding the parties in international or domestic law.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la Colombie garantira les sociétés canadiennes et le personnel envoyé par le Canada et participant à un programme ou projet approuvé d'aide canadienne au développement, contre toute responsabilité civile qu'ils pourraient encourir dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la Colombie exemptera les sociétés canadiennes et le personnel envoyé par le Canada, y compris les personnes à leur charge, qui participent à l'exécution d'un programme de coopération technique approuvé par le Gouvernement de la Colombie, de toutes les catégories de taxe de résidence, de taxe locale ou d'autres impôts frappant les rémunérations reçues du Gouvernement canadien ou du Gouvernement colombien et prévues dans le cadre du programme ou projet, ainsi que de l'obligation de présenter une déclaration par écrit relativement aux exemptions susmentionnées.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la Colombie exemptera le personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, ainsi que les sociétés canadiennes, qui travaillent à l'exécution d'un programme de coopération technique ou d'un projet approuvé par les autorités colombiennes, des droits d'importation et de douane et de tous les autres droits et taxes à l'égard du matériel technique ou professionnel, d'une automobile, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien, sous réserve de la réexportation de ces articles, de la cessation de leur utilité, ou de leur transmission à des personnes qui jouissent des mêmes exemptions ou au Gouvernement colombien, ou en conformité avec les décrets législatifs No. 3135 de 1.956 et No. 232 de 1.967.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la Colombie exemptera le personnel envoyé par le Canada travaillant à l'exécution de projets de coopération technique canadienne approuvés par le Gouvernement de la Colombie des droits et taxes d'importation et autres taxes frappant les médicaments, les produits alimentaires, les boissons et autres articles d'usage quotidien qui sont importés, sous réserve des règlements colombiens en vigueur, pour les besoins personnels des membres du personnel canadien et de leur famille.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la Colombie accordera au personnel envoyé par le Canada et aux personnes à leur charge la levée des restrictions sur le change étranger à l'égard de la réexportation des fonds qu'ils ont importés en Colombie.

ARTICLE XI

1. Les accords subsidiaires qui seront conclus conformément au présent Accord seront considérés comme des ententes administratives seulement et non comme des accords formels liant les parties en vertu du droit international ou national.

2. Differences which may arise in the implementation of the provisions contained therein shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Colombia, or in such other way as may be mutually accepted by the parties to the present Agreement.

ARTICLE XII

The present Agreement and the annexes hereto may be amended by agreement of the parties. The annexes to the present Agreement may also be amended by exchange of letters between the parties or between their designated agencies, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Government of Canada and the Government of Colombia notify each other that all formalities in respect of the present Agreement have been complied with, and shall remain in force unless terminated by either party on six months notice to the other party. Such termination shall not affect the validity of the contracts already concluded or the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Bogota this seventeenth day of November, 1972, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

SIDNEY A. FREIFELD
For the Government of Canada

ALFREDO VASQUEZ CARRIZOSA
For the Government of Columbia

2. Les divergences qui pourront surgir dans la mise en œuvre des dispositions du présent accord seront réglées par des négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, ou de toute autre manière qui sera mutuellement acceptée par les parties au présent accord.

ARTICLE XII

Le présent accord et les annexes ci-jointes pourront être amendées si les parties sont d'accord pour le faire. Les annexes du présent accord pourront aussi être amendées par un échange de lettres entre les parties ou leurs agences désignées, pourvu que ces amendements respectent l'esprit du présent accord.

ARTICLE XIII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie se communiqueront l'un l'autre que toutes les formalités relatives au présent accord ont été remplies, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des deux parties le dénonce en donnant à l'autre un préavis de six mois. Cette dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus ou aux garanties déjà fournies aux termes du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bogota, le 17 novembre 1972, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
SIDNEY A. FREIFELD

Pour le Gouvernement de la Colombie
ALFREDO VASQUEZ CARRIZOSA

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, fees, allowances or other emoluments, to personnel provided by Canada as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for personnel provided by Canada and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Colombia;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of personnel provided by Canada in Canada and the respective points of arrival and departure in Colombia, the household and personal effects of the personnel provided by Canada and their dependents plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the training of Colombian personnel in Canada as follows:
 - (a) a per diem living allowance while in Canada;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada;
 - (d) registration and other related fees;
 - (e) necessary medical and hospital services;
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Colombia to a designated destination in Canada and return;
 - (g) transportation within Canada as required.

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada doit fournir et payer:

1. Les traitements, honoraires, allocations ou autres émoluments du personnel envoyé par le Canada, comme le précisent les conditions d'emploi ou les clauses du contrat, selon le cas;
2. Les frais de voyage des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge entre le lieu normal de leur résidence au Canada et les points d'entrée et de départ en Colombie;
3. Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence du personnel envoyé par le Canada au Canada et les points respectifs d'arrivée et de départ en Colombie, des effets ménagers et personnels des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge, ainsi que du matériel professionnel et technique nécessaire à l'exercice efficace de leurs fonctions;
4. Les frais suivants relatifs à la formation de personnel colombien au Canada:
 - a) une indemnité de subsistance quotidienne pendant leur séjour au Canada;
 - b) une indemnité d'habillement;
 - c) les livres, le matériel ou les fournitures nécessaires pour le programme entrepris au Canada;
 - d) les droits d'inscription et autres frais connexes;
 - e) les services médicaux et hospitaliers nécessaires;
 - f) le voyage par avion aller et retour en classe économique, entre un point approuvé d'embarquement en Colombie et une destination désignée au Canada;
 - g) les déplacements nécessaires à l'intérieur du Canada.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF COLOMBIA—THROUGH THE APPROPRIATE AGENCY

The Government of Colombia, through the appropriate agency, shall provide:

- (a) Housing containing basic hard furnishings, the standard of these to be equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Colombia of comparable rank and seniority.
- (b) Living allowances as provided for in subsidiary agreements to this agreement concluded with respect to the various projects in Colombia, including personnel provided by Canada.
- 2. Transportation—subject to section 2 (c)
 - (a) between the point of entry and the duty station for personnel provided by Canada and their dependents, on their arrival in Colombia at the commencement of an assignment;
 - (b) between the duty station and the point of departure from Colombia, for the personnel provided by Canada and their dependents, on the completion of an assignment;
 - (c) for all official journeys, including transportation between the expert's official place of residence and his place of work wherever these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally accorded a civil servant of the Government of Colombia of comparable rank and seniority. In the event that the personnel provided by Canada have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid a fuel allowance at appropriate rates as are normally payable to civil servants of the Government of Colombia;
 - (d) between the points of entry and departure in Colombia and the duty station, for the professional and technical equipment and for the personal and household effects of the personnel provided by Canada and their dependents, such transportation costs to include, where applicable customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packing and temporary warehousing in relation to departing shipments.
 - (e) the provisions of this section shall apply to personnel provided by Canada only and not to their dependents where the duration of the stay by these personnel in Colombia has been determined by the Government of Canada to be less than six months.
- 3. (a) Subject to section 3 (b), medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of personnel provided by Canada and their dependents, or where there are no such facilities or services the Government of Colombia shall reimburse personnel provided by Canada and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choosing;
- (b) the same services as in section 3 (a) to personnel provided by Canada only and not to their dependents, where the duration of

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE PAR L'ENTREMISE DE L'AGENCE APPROPRIÉE

Le Gouvernement de la Colombie, par l'entremise de l'agence appropriée, doit fournir:

1. a) Un logement renfermant le mobilier de base, d'une qualité équivalente à celui qui est accordé à un fonctionnaire du Gouvernement colombien, de rang et d'ancienneté comparables;
b) Les indemnités de logement prévues dans les accords subséquents à cet accord, conclus dans le cadre des divers projets en Colombie incluant du personnel envoyé par le Canada.
2. **Transport—sous réserve de l'alinéa 2c)**
 - a) entre le point d'entrée et le lieu d'affectation du personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, à leur arrivée en Colombie au commencement de la période de service;
 - b) entre le lieu d'affectation et le point de départ de la Colombie, du personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, à la fin de la période de service;
 - c) pour tous les déplacements officiels, y compris le transport entre le lieu officiel de résidence de l'expert et le lieu de travail, lorsque ces deux endroits ne sont pas voisins. Le mode de transport sera d'une qualité analogue à celui qui est normalement fourni à un fonctionnaire du Gouvernement de la Colombie de rang et d'ancienneté comparables. Les membres du personnel envoyé par le Canada qui ont leur propre véhicule automobile et s'en servent au lieu d'emprunter les moyens de transport officiels recevront une indemnité de combustible selon le tarif normalement versé aux fonctionnaires du Gouvernement de la Colombie;
 - d) entre les points d'entrée et de départ en Colombie et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que pour les effets personnels et ménagers des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge, les frais de transport devant comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage pour exportation et d'entreposage temporaire pour les chargements qui partent.
 - e) les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront qu'aux membres du personnel envoyé par le Canada et non aux personnes à leur charge si le Gouvernement du Canada a fixé à moins de six mois la durée du séjour du personnel envoyé par le Canada en Colombie.
3. a) sous réserve de l'alinéa 3 b), les services et traitements médicaux nécessaires à la santé et au bien-être des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge; s'il n'existe pas de services ou facilités de ce genre, le Gouvernement de la Colombie remboursera aux membres du personnel envoyé par le Canada et aux personnes à leur charge le coût des soins médicaux qu'ils auront reçus d'un praticien privé de leur choix;
b) les mêmes services qu'à l'alinéa 3 a), pour les membres du personnel envoyé par le Canada seulement et non pour les personnes à

the stay by the personnel provided by Canada in Colombia has been determined by the Government of Canada to be less than six months.

4. Office accommodations and services at Colombian Government standards including as appropriate, suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that personnel provided by Canada may carry out their assignment effectively.
5. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of personnel provided by Canada and of their dependents at any time.
6. To all personnel provided by Canada, leave of a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be taken in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Colombia at a time or times to be arranged between the personnel provided by Canada and the appropriate Colombian authorities.

leur charge, si le Gouvernement du Canada a fixé à moins de six mois la durée du séjour du personnel envoyé par le Canada en Colombie.

4. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement colombien, y compris, selon les besoins, les locaux et le mobilier de bureau appropriés, le personnel de bureau et les sténo-dactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel envoyé par le Canada ont besoin pour l'exercice efficace de leurs fonctions.
5. L'aide nécessaire pour le prompt dédouanement, en tout temps, des effets personnels et techniques des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge.
6. Un congé d'une durée maximum de quatre semaines par an à tous les membres du personnel envoyé par le Canada, congé qui sera pris conformément aux règlements canadiens en la matière, à l'intérieur ou en dehors de la Colombie, à une date ou à des dates qui seront convenues entre les membres du personnel envoyé par le Canada et les autorités colombiennes compétentes.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/39

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/39

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
- T67



CANADA

Ministère des Affaires étrangères

TREATY SERIES 1974 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol relating to an Amendment to Article 56 of the
Convention on International Civil Aviation

Done at Vienna, July 7, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 3, 1971

Entered into force December 19, 1974

AIR

Protocole portant amendement de l'Article 56 de la
Convention relative à l'Aviation civile internationale

Fait à Vienne, le 7 juillet 1971

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 3 décembre 1971

Entrée en vigueur le 19 décembre 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol relating to an Amendment to Article 56 of the
Convention on International Civil Aviation

Done at Vienna, July 7, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 3, 1971

Entered into force December 19, 1974

AIR

Protocole portant amendement de l'Article 56 de la
Convention relative à l'Aviation civile internationale

Fait à Vienne, le 7 juillet 1971

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 3 décembre 1971

Entrée en vigueur le 19 décembre 1974

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Eighteenth Session, at Vienna, on the fifth day of July 1971,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from twelve to fifteen, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,⁽¹⁾

(1) APPROVED, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression ‘twelve members’ shall be replaced by ‘fifteen members’ ”.

(2) SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, eighty as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force, and

(3) RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters herein-after appearing:

(a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

(b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly.

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eightieth instrument of ratification is so deposited;

⁽¹⁾ Treaty Series 1944 No. 36.

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA
CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

S'ÉTANT RÉUNIE à Vienne, le 5 juillet 1971, en sa dix-huitième session,

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de Navigation aérienne,

AYANT ESTIMÉ qu'il était justifié de porter de douze à quinze le nombre des membres de cet organe et

AYANT ESTIMÉ qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le sept décembre 1944,⁽¹⁾

1) **A APPROUVÉ**, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, la proposition d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:

«remplacer l'expression 'douze membres' par 'quinze membres' dans l'article 56 de la Convention»,

2) **A FIXÉ** à quatre-vingts le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention,

3) **A DÉCIDÉ** que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard des États qui l'auront ratifié, le jour du dépôt du quatre-vingtième instrument de ratification;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1944 n° 36.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any Contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its Instrument of Ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Vienna on the seventh day of July of the year one thousand nine hundred and seventy-one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

DR. KARL FISCHER
President of the Assembly

DR. ASSAD KOTAITE
Secretary General of the Assembly

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à ladite Convention la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la dix-huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT À vienne le sept juillet de l'an neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

DR. KARL FISCHER
Président de l'Assemblée

DR. ASSAD KOTAITE
Secrétaire général de l'Assemblée

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/40

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/40

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1974 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, August 14 and December 19, 1974

In force December 19, 1974

With effect from July 1, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 août et le 19 décembre 1974

En vigueur le 19 décembre 1974

A compter du 1^{er} juillet 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 41 RECEUIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, August 14 and December 19, 1974

In force December 19, 1974

With effect from July 1, 1974

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 août et le 19 décembre 1974

En vigueur le 19 décembre 1974

A compter du 1^{er} juillet 1974

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING UNTIL
JUNE 30, 1977 THE AGREEMENT CONCERNING THE OPERATION OF
MOBILE SEISMIC OBSERVATORIES (PROJECT VELA UNIFORM)

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, August 14, 1974

No. 136

Sir:

I have the honor to refer to the agreement between our two governments concerning the operation in Canada of mobile seismic laboratories (Project VELA UNIFORM), as constituted by an Exchange of Notes, dated May 18, June 28 and 29, 1965⁽¹⁾, and subsequently extended by two Exchange of Notes dated June 26 and 27, 1968⁽²⁾, and March 25 and April 5, 1971.

The United States Government would be grateful if the Government of Canada would agree to a further three-year extension of this agreement to cover the period from July 1, 1974, to June 30, 1977, on the understanding that: (a) the number and location of long-range seismic measuring stations, the exchange of scientific data and other details would be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; (b) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose would be returned to the United States after the research has been completed; and (c) data obtained by operation of the equipment would be made available to the Government of Canada upon its request and results of the research program would be published in unclassified form.

If the foregoing proposals meet with the approval of the Canadian authorities, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to extend the agreement regarding mobile seismic laboratories for a further three-year period from July 1, 1974, to June 30, 1977, and to propose that this agreement shall enter into force on the date of your reply with effect from July 1, 1974.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan J. MacEachen, P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 10

⁽²⁾ Treaty Series 1968 No. 7

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1977 L'ACCORD RELATIF AU FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMGRAPHIQUES MOBILES (PROJET VELA UNIFORM)

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada

Ottawa, le 14 août 1974

[Traduction]

N° 136

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux gouvernements relatif au fonctionnement au Canada d'observatoires sismographiques mobiles (Projet VELA UNIFORM), tel que constitué par un Échange de Notes, datées du 18 mai, et des 28 et 29 juin 1965⁽¹⁾, et subséquemment prolongé par deux Échanges de Notes datées des 26 et 27 juin 1968⁽²⁾, et 25 mars et 5 avril 1971.

Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement du Canada de bien vouloir accepter la reconduction du présent accord pour une période supplémentaire de trois ans s'étendant du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1977, à condition: a) que le nombre et l'emplacement des stations sismographiques LRSM, l'échange des données scientifiques et autres détails fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la Défense du Canada et l'*Advanced Research Projects Agency* des États-Unis (Bureau des recherches avancées); b) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada pour cette activité soit remporté aux États-Unis au terme des recherches; et c) que les données obtenues par le fonctionnement du matériel soient mises sur demande à la disposition du Gouvernement du Canada et que les résultats du programme de recherches paraissent sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si les autorités canadiennes approuvent les propositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant l'accord relatif aux observatoires sismographiques mobiles pour une période supplémentaire de trois ans s'étendant du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1977, et de proposer que le présent accord entre en vigueur à la date de votre réponse et qu'il prenne effet à compter du 1^{er} juillet 1974.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

L'Honorable Allan J. MacEachen C.P.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 n° 10

⁽²⁾ Recueil des Traités 1968 n° 7

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, December 19, 1974

No. FLA-739

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 136 of August 14, 1974, in which you propose that the agreement between the United States and Canada concerning the operation of mobile seismic observatories (Project VELA UNIFORM)⁽¹⁾ should be extended for a further three year period from July 1, 1974, to June 30, 1977, in accordance with the understanding outlined in your Note.

I am pleased to inform you that this proposal meets with the approval of the Canadian authorities. Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of this reply with effect from July 1, 1974.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MAC EACHEN

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency the Honourable William J. Porter,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 10

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 19 décembre 1974

N° FLA-739

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 136 du 14 août 1974 dans laquelle vous proposez que l'accord entre les États-Unis et le Canada relatif au fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles (projet VELA UNIFORM)⁽¹⁾ soit prolongé pour une période supplémentaire de trois ans à compter du 1^{er} juillet 1974 jusqu'au 30 juin 1977, conformément aux modalités exposées dans votre Note.

Je suis heureux de vous faire savoir que votre proposition est approuvée par les autorités canadiennes. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, qui est authentique en langues anglaise et française, constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur le présent sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui prend effet à compter du 1^{er} juillet 1974.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence
L'Honorable William J. Porter,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 10

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/41

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

Nº de catalogue E3-1974/41

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1975

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

AUG 13 1986

3 1761 11549079 9

